

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА**

МОСКВА 1996

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА

первый год обучения

МОСКВА 1996

От составителей

Настоящее издание было задумано нами с целью восполнить слишком затянувшееся и ничем неоправданное отсутствие русскоязычного пособия для желающих изучать оригинальный язык книг Ветхого Завета. К настоящему времени в отечественной литературе имеется несколько кратких описательных грамматик библейского иврита (последняя работа такого рода - статья И.М. Дьяконова "Иврит" в книге "Языки Азии и Африки" М. 1991г.). Уже давно библиографической редкостью стала изданная в 1874г. профессором К. Коссовичем в переводе на русский язык фундаментальная грамматика В. Гезениуса, которая до сих пор не только не потеряла своего значения, но остается незаменимым пособием при изучении библейского иврита. Однако, все эти издания, включая последнее, не являются учебниками в собственном смысле этого слова. В них отсутствуют практические задания, поурочное расширение словаря, методологически необходимая в учебных целях последовательность подачи грамматического материала и т.п.

Таким образом, русскоязычный студент, желающий овладеть языком Ветхого Завета, должен был обращаться за помощью либо к многочисленным учебникам современного иврита и затем, корректируя свои знания по описательным грамматикам, постепенно, окольным путем "пробираться" к текстам ветхозаветных книг, либо воспользоваться учебниками библейского иврита на иностранных языках.

В основу настоящего курса также положено иностранное издание, а именно оксфордский учебник J.Weingreen'a "A Practical Grammar For Classical Hebrew", вышедший в свет в 1939г. и затем переиздававшийся не менее восьми раз. Из этого курса нами почти без изменений взяты практические задания для перевода с иврита на русский и обратно. Кроме того, мы постарались сохранить порядок подачи грамматического материала и нумерацию параграфов, при этом в содержание последних мы вносили свои исправления, изменения и дополнения, а нередко подавали его в иной, как нам казалось, более доступной и продуктивной форме.

Похвальная простота, с которой составлен английский курс, часто с неизбежностью, оборачивается своей другой стороной - отсутствием полноты. Желая сохранить доступность пособия для начинающего, не имеющего специального лингвистического образования студента, и вместе с тем, по возможности, дать более полное представление о грамматике библейского иврита, ко многим параграфам мы прилагаем особые, не обязательные при начальном обучении, "факультативные дополнения" (во второй части, помимо учебного материала, будут даны таблицы, словарь, библиография). Мы надеемся, что это позволит использовать данное издание не только как учебник, но и как справочное пособие при чтении книг Ветхого Завета, даже после завершения собственно учебного курса.

Настоящее пособие предназначено в первую очередь для учащихся духовных и богословских православных учебных заведений.

Свящ. Леонид Грилихес
Е.Б. Новиков

А Древнееврейский алфавит

Форма	Название		Транскрипция	Звучание	Числовое значение	
	ко- неч- ная	по- еврейски				по- русски
א		אָלֶף	алеф	'	–	1
ב		בֵּית	бет	b, β или b̄	б, в	2
ג		גִּימֶל	гимель	g, γ или ġ	г	3
ד		דָּלֶת	далет	d, δ или d̄	д	4
ה		הָא	хе	h	h	5
ו		וָו	вав	w	в	6
ז		זָיִין	зайин	z	з	7
ח		חֵית	хет	h̄	х	8
ט		טֵית	тет	t̄	т	9
י		יָוֵד, יוּד	йод, йуд	y	й	10
כ	ך	כָּף	каф	k, χ или k̄	к, х	20
ל		לָמֶד	ламед	l	л	30
מ	ם	מֶם	мем	m	м	40
נ	ן	נּוּן	нун	n	н	50
ס		סָמֶךְ	самех	s	с	60
ע		עָיִן	айин	'	–	70
פ	ף	פָּה	пе	p, φ или p̄	п, ф	80
צ	ץ	צָדִי	цади	s	ц	90
ק		קוֹף, קוּף	коф, куф	q или k	к	100
ר		רֵישׁ	реиш	r	р	200
ש	שׁ	שִׁין, שֵׁין	шин, син	š, ś	ш, с	300
ת	תּ	תָּו	тав	t, θ или t̄	т	400

Из этой таблицы видно, что:

а. Древнееврейский алфавит включает 22 буквы, передающие лишь согласные звуки.

б. Шесть согласных имели два варианта звучания, а именно:

ב ג ד כ פ ת без точки

β γ δ χ φ θ *щелевое произношение в позиции на конце слова или после любого гласного, даже сверхкраткого (редуцированного)*

ב ג ד כ פ ת с точкой

b g d k p t *смычное произношение в начале слова и после закрытого слога*

Современная фонетическая норма сохраняет различие только за следующими тремя парами:


ב	ב	כ	כ	פ	פ
β	b	χ	k	φ	p
в	б	х	к	ф	п


Другие три пары утратили различие в произношении:

ג	ג	ד	ד	ת	ת
γ	g	δ	d	θ	t
з		ð		t	

Но в орфографии и грамматике сохранение такого различия обязательно подробнее см. § 8.

б. Пять согласных на конце слова приобретают особые формы (софиты):

в начале и в середине слова буква стоит в строке 

на конце слова четыре буквы опускаются ниже строки 

Если слово оканчивается согласным ך, то в нем ставятся две точки – ך̣.

в. Согласные буквы имеют также числовое значение. В этой функции в Библии они не используются, но уже во второй половине II в. до Р.Х. на маккавейских монетах мы встречаем такое употребление букв.

Единицы представлены буквами от א до ט, десятки - от י до ז и сотни - от ק до ל.

Составные числа передаются так:

11 א"י (1+10, вернее 10+1, поскольку на иврите пишут справа налево), 12 ב"י (2+10), 13 ג"י (3+10) и т.д.; 21 א"כ (1+20), 31 א"ל (1+30), 32 ב"כ (2+30) и т.д.; 101 א"ק (1+100), 111 א"ק"י (1+10+100), 121 א"כ"א (1+20+100) и т.д.; 201 א"ק"ב (1+200), 211 א"ק"י"א (1+10+200), 221 א"כ"א"י (1+20+200) и т.д.; 500 ה"ק (100+400), 600 ה"ק"ב (200+400), 1000 ה"ק"ל (200+400+400).

Примечание. Для составных чисел второго десятка имеются два исключения из вышеприведенной системы. Числа 15 и 16 не обозначаются, как это следовало бы, י"ה и י"ו, так как эти комбинации представляют собой краткие формы Божественного Имени (yh и uw, которые передают уаһ и уо). Поэтому число 15 обозначается через ט"ו (6+9), а 16 как ז"ו (7+9).

г. Названия букв значимы. Однако не для всех из них устанавливается надежная этимология. Алеф бык, бет дом,

гимель верблюд, далет дверь, he ?, вав крюк, зайин оружие, хет ограда (?), тет мешок (?), йод рука, каф ладонь, ламед кнут (?), мем вода, нун рыба, самех плавник (?), айин глаз, пе рот, цади удочка (?), коф игольное ушко, реш голова, шин зуб, тав знак.

В Примечания к алфавиту о фонетическом значении некоторых букв

а. Буквы **כ** и **ע** в прошлом соответствовали особым семитским гортанным звукам. В настоящее время они, как правило, не произносятся, оставаясь немymi звуками и только евреи из восточных стран различают их в произношении.

б. Звук, обозначаемый буквой **ח**, отсутствует в русском языке и соответствует немецкому, но более слабому h^* .

в. Фонетические различия между **ז** и **ז**, **ח** и **ח**, **ט** и **ט** в современном произношении отсутствуют. Разница в произношении **ח** и **ז** x иногда наблюдается лишь в речи евреев восточного происхождения. Буква **שׁ** с точкой справа произносится как русское *ш*, а с точкой слева **שׂ**, как *с* и в этом случае совпадает в современной норме произношения с **שׂ**. Буква **וׁ** произносится ближе к английскому *w*, а **וׂ** - к английскому *v*.

Необходимо внимательно различать буквы, схожие по своему графическому облику, как, например, **א** и **א**; **ב** и **ב**; **ג**, **ג** и конечное **ג**; **ד** и **ד**; конечное **ד** и **ד**; **ה**, **ה** и конечный **ה**; **ו** и **ו**; **ז**, **ז** и конечный **ז**.

* Произношение h в слове *Бог* может дать представление о характере этого звука

С Знаки для гласных

В иврите имелись долгие и краткие гласные, различия между которыми в современном произношении утратились или весьма незначительны. Однако, в рамках теоретической грамматики эти различия остаются очень важными.

В следующей таблице и далее символ □ обозначает любой согласный.

звук	краткие гласные:			долгие гласные:		
	знак	название	транскр.	знак	название	транскр.
А	□	פָּתַח <i>патах</i>	a	□	קָמֶץ גָּדוֹל <i>камац гадоль</i>	ā
Э	□	סֶגוּל <i>сеголь</i>	e	□	צִירֶה <i>цере</i>	ē ê
И	□	חִירֶק קָטָן <i>хирик катан</i>	i	□	חִירֶק גָּדוֹל <i>хирик гадоль</i>	î
О	□	קָמֶץ קָטָן <i>камац катан</i>	o	□	חֹלָם <i>холам</i>	ō ô
У	□	קֻבּוּץ <i>кубуц</i>	u	□	שׁוּרוּק <i>шурук</i>	û

Примечание. В настоящем пособии мы принимаем названия для гласных, соответствующие современной норме, однако в грамматиках можно встретить также и следующие варианты: *камец хирек, холам, шурек, кибуц* и реже *цери, для камац, хирик, холам, шурук, кубуц* и *цере* соответственно.

а. Гласные звуки ā и o оба представлены одним знаком □. В §7 объясняется, как определить, какой из звуков в конкретном слове обозначен этим знаком. До этого параграфа мы будем иметь дело только с *камац гадоль*, обозначающим ā.

б. Большинство знаков для гласных расположено под согласной: בָּ bā; בּוּ bu; בֶּ be; но *шурук* и полный *холам* располагаются после нее: בּוּ bû; בּוֹ bô; тогда как другая

форма *холама* представляет собой точку, расположенную слева над буквой: $\overset{\cdot}{ב} b\bar{o}^*$.

в. Гласные звуки (также, как и согласные) произносятся строго в соответствии с написанием. Редукция гласных или оглушение согласных на конце слова, свойственная русскому языку, в иврите недопустимы.

•Факультативное дополнение к С

В научной литературе принята классификация гласных по их происхождению от изначальных прасемитских трех гласных а, і, u. Эта классификация может быть представлена в следующей таблице.

	А-класс	I (E)-класс		U(O)-класс	
<i>долгие по природе</i>	\hat{a} 1. изнач. 2. =a+a	\hat{i} 1. изнач. 2. =i+i 3. из \hat{e}	$\hat{e}=a+i$	\hat{u} 1. изнач. 2. =u+u 3. из \hat{o}	\hat{o} 1. из \hat{a} 2. =a+u
<i>долгие под ударением</i>	\bar{a}, \bar{ae} из \check{a} (\check{e})		\bar{e} из \check{i} (\check{e})		\bar{o} из \check{u} (\check{o})
<i>краткие</i>	\check{a} 1. изнач. 2. из i 3. \check{e} из \check{a}	\check{i} 1. изнач. 2. из \check{a}	\check{e} из \check{i}	\check{u} изнач.	\check{o} из \check{u}
<i>редуцированные</i>	e с окраской $\check{a}, \check{e}, \check{o}$.				

* Когда эта точка следует за \check{w} или предшествует \check{w} , то она сливается с точкой, которая принадлежит букве.

D Письменность

На иврите пишут справа налево. Таким образом, слово, состоящее, например, из трех согласных l m d, будет иметь написание לָמַד; гласные располагаются либо под либо над, либо за согласной: לָמַד lāmaḏ, לֹמֵד lōmēḏ, לָמוּד lāmûḏ.

Теперь, когда нам известны согласные и гласные, не сложно образовать слоги. Открытый слог в иврите состоит из согласного и гласного: בָּ bā, בֵּ bē, בּוּ bū, בּוֹ bō; закрытый - из согласного и гласного, за которым следует другой согласный: בָּר bār, בֵּר bēr, בּוּר būr, בּוֹר bōr.

Очень важно уяснить себе, что слог в иврите начинается всегда с согласной и никогда, в противоположность русскому и другим европейским языкам, с гласной*. Например, двухсложное слово דָּבָר dāḇār можно разбить на слоги dā-ḇār (но не dāḇ-ār). Отсюда следует также, что гласному обязательно должен предшествовать согласный (вариант ḇār, ā-ḇār, невозможен).

Упражнение 1

При чтении слов, состоящих более чем из одного слога, начинающему следует разделять слово по слогам. В приводимом ниже упражнении транскрипция призвана облегчить эту работу.

בָּמוֹ	בָּן	בָּם ¹	בָּזָז ⁴	בָּז ⁴	בָּדָד	בָּד	בָּ
bā-mô	bān	bām	bā-zaz	baz	bā-ḏāḏ	bāḏ	bā
בָּר ⁷	בָּנוֹת	בָּנִים ¹	בָּנוּ	בָּמוֹתָם ¹	בָּמוֹת		
bār	bānôḥ	bā-nīm	bā-nû	bā-mô-ḥām	bā-môḥ		

* Далее увидим, что слог может начинаться также с двух (но не более) согласных.

בֵּית	בֵּינָם	בֵּינִי	בֵּין ²	בֵּן ²	בֵּי ²	בְּהָר	בְּרָד
bêθ	bê-nām	bê-nî	bên	bên	bē	bāhār	bāraδ
גַּם	גַּי	גַּל ³	בְּהָרִים ⁷	דְּבַר	בְּבֵל ³	בְּעֵתוֹ	
gam	gay	gal	be-hā-rîm	dō-βēr	bā-βel	bê-θô	
דְּבַר	דְּבַר	גְּבִים	גְּזַל ^{3,4}	גְּזֵל ^{3,4}	גְּדוֹל ³	גַּן	
de-βer	dā-βār	gē-βîm	gā-zal	gē-zel	gādôl	gan	
דֹּרוֹת	דֹּר	דִּין	דָּמִים	דָּל	דֹּדִים	דֵּי	
dô-rôθ	dôr	dîn	dā-mîm	dāl	dô-δîm	de-yeł	
דֹּרוֹתֵם	דָּשׁוּ	בְּגָד	גְּדָל ⁴	בְּרַק ⁴	הָבוּ	הָרָר	
hā-δār	hā-βû	bā-δaq	gā-δal	be-yeδ	dā-šû	dô-rô-θām	
הָלֵם	הָמוּ	הֵם	הָרִים	בָּהֶם	וּבְהִי	וְדָר	
wā-δôr	wā-βō-hû	bā-hem	hē-rîm	has	hā-mû	hō-lēm	
וְדָר	דְּוִיד	מָוֶת	זָמַם	זָכַר	זֵרַע ⁵	חָבַר	
hā-βēr	ze-ra'	zō-χēr	zā-mam	mā-weθ	dā-wîδ	we-red	
בְּמַח ⁴	עָז ⁵	חָבַם ⁶	הֵסֵב	וַיְהוֹשֵׁפֶט	גְּזַר		
ge-zer	wî-hô-šā-φāt	hē-sēβ	hā-χām	'āz	bā-ṭah		

Примечания.

1. ם – конечный вариант буквы מ. ך – конечный вариант буквы כ.
2. Гласные ם и ך не совсем совпадают в произношении. Если первый произносится как э, то второй имеет тенденцию читаться ближе к эй. Таким образом, слово בֵּן читаем как бэн а слово בֵּין, как бэйн, и так же следующие четыре слова с огласовкой ך.
3. Звук ל в иврите гораздо мягче русского л, но тверже, чем ль и соответствует европейскому [l], поэтому мы читаем בְּבֵל бавель, גַּל галь и т.д.
4. Необходимо помнить, что в современном произношении нет деления гласных на долгие и краткие: ם и ם произносятся одинаково, как а, ם и ם как э и т.д., однако правописание этих гласных строго соблюдается.

5. זָרַע читается как *зэра*, עָז читается как *аз*.
6. חָכָם читается как *хахам*
7. Вполне допустимо читать букву פּ как русское *p*, хотя существуют и другие варианты ее произношения. Отметим, что предлагаемое нами произношение звуков древнееврейского языка ориентировано не на древность, а на современную норму, принятую также в академической и семинарской среде, причем в самом простом для русскоязычного студента варианте.

Буква אּ потеряла свое звучание и осталась в качестве своеобразного немого, т.е. нечитаемого, знака, если же при ней имеется какой-либо гласный значок, то читается просто этот гласный. Например, אּ читается как *a*, однако в транскрипции *алеф* обязательно отмечается маленьким разделительным значком в форме апострофа: אּ – 'a

Упражнение 1a

Прочитайте, внимательно разбивая на слоги.

אֶת	אֶבֶן	אִישׁ	אֱלֹהֵי	אֵל	אֵי	אֲבִינוּ	אָב	אָ
'eθ	'eβen	ĩš	'ēlĩ	'ēl	'ē	'āβĩnũ	'āβ	'ā
	מֵהָאָדָם	מֵאוֹר	הָאָב	אוֹרוֹת	אוֹר	אֵלֶף		
	mēhā'āḏām	mā'ôr	hā'āβ	'ôrôθ	'ôr	'elep		

Таким же немым знаком является и буква עָ, которая в транскрипции обозначается также апострофом, но только повернутым в обратную сторону, например: עָ – 'a.

Упражнение 2

Прочитайте и дайте транскрипцию.

שָׁמַיִם	וְאָרֶץ	וַיְהִי	בְּזָכַב	מִיְנַהוּ	יָמִים	רַמְשֵׁת
בְּנֶף	עֹד	קָץ	בְּשָׂר	תָּבַת	חָמֶם	קָדָם
חֲמֹשׁ	שָׁנַיִם	וְעֶשֶׂר	תֵּלֵד	זָכַר	יָקָם	עָשׂוּ
מוֹעֵד	בֵּץ	חָדָל	יַחַד	עָרַב	בָּקָר	הוֹצִיאָם
דָּלָת	שְׁפוּטָה	אוֹכֵל	יֵיץ	מֵתִי	רָאִיתָ	מְקוֹם
יַעֲשׂוּ	אִשֶׁת	בְּעַל	יִירָשׁ	תַּחַת	אֵיל	יֹאמַר
יֵשׁ	מַחוּץ	לְעִיר	שָׂדֵהוּ	גָּמַל	לְבָן	

Примечание Напоминаем, что буквой ש обозначаются два различных звука, а именно:

- в большинстве случаев она читается как *ш* и называется *шин*, и тогда точка ставится над правым зубчиком буквы ש;
- во многих словах она читается как *с* и называется *син*, причем точка у *сина* ставится над левым зубчиком ש;
- обычно в словарях слова, начинающиеся с этой буквы, даются в простой последовательности, то есть без разделения на *шин* и *син*.

Упражнение 3

Напишите на иврите.

môθ, mō-θî, lā-mûθ, śām, yôm, hēn, 'al,
 'al, gaδ, pā-rîm, lî, lûz, kēn, wā-nāδ, qûm,
 tal, śîm, nā-zîδ, tôr, yô-sēφ, 'ā-nō-χî, rā-hēl,
 pa-'am, lā-χem, 'am, hā-'ādām, lē-wî, bôr, pe-

reš, qô-lî, pā-rôθ, wā-'ō-mar, nā-βôn, še-βer, hā-šîβ, lô, yā-δî, kē-nîm, ḥā-lam, hā-ray, yā-δām, ke-seφ, 'e-βeδ, 'ō-θô, 'e-śer, ne-φeš, hā-βû, nā-θan, qā-nî-θî, le-ḥem, sû-sîm, tam.

§1 Матери чтения (Matres lectionis)

Изначально еврейский алфавит, истоки которого восходят примерно к XV в. до Р.Х., включал знаки только для согласных звуков, тогда как гласные не обозначались. Система знаков для гласных была введена достаточно поздно, по всей вероятности, в VII в. по Р.Х., но до сих пор еврейские свитки Торы, которые читаются в синагоге, не имеют никаких точек, то есть лишены значков для гласных. Поэтому, когда говорится о буквах еврейского алфавита, то имеются в виду только знаки для согласных.

Таким образом, древняя надпись, состоящая из трех букв דָּבָר могла иметь целый ряд чтений и, соответственно, значений:

<i>ДаВар</i>	דָּבָר – слово
<i>ДэВэр</i>	דְּבַר – чума
<i>ДоВэр</i>	דִּבְרָה – пастбище
<i>ДВир</i>	דְּבִיר – Святая Святых
<i>ДВоРа</i>	דְּבָרָה – пчела

И всякий раз конкретное прочтение или огласовка определялись только контекстом, что усложняло чтение.

Поэтому уже в древности входит в употребление использование четырех букв כ, ם, ן, ף с целью обозначения гласных. Однако эта система вокализации не приобрела последовательности и однозначности.

כ – в основном служит для обозначения гласной *a*, например: כָּאן *kān*, לִקְרֹאת *liqraθ*, но иногда также и для других гласных: מְנָא *ṭene*, בְּרֵאשִׁית *b^erēšīθ*, תֹּמַר *tōmar*, בָּרֹא *bārû*.

ם – знак для гласных *a* и *e* на конце слов, например: תָּמָא *ta*, קָנָא *qānā*, שָׂדֵעַ *śāde*, иногда также для *o*, например: פֹּרֹ *pō*, שְׁלֹמֹ *š^elōmō*.

ן – знак для гласной *y* или *o*, например: שׁוּב *šûβ*, יוֹם *yōm*.

ף – знак для гласной *i* или дифтонга *эй*, например: אִישׁ *īš*, בֵּית *bêθ*, иногда для гласного *e*, например: פָּנֵיךָ *pāneχā*.

Эти четыре буквы называются אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה *immóθ haqq^erî'á* *имот хаκριа*, то есть *матери чтения*, поскольку они уточняют и облегчают чтение слов.

§2 Открытые и закрытые слоги

Возьмем для примера двусложное слово קָטַל *qāṭal* (◌̄ галочку над буквой обычно используют в грамматике как знак ударения). Первый слог קָ *qā* оканчивается на гласную и называется открытым, а второй слог טַל *ṭal* оканчивается на согласную и называется закрытым.

Таким образом, в слове הֶסֶד *he-seḏ* הֶ – открытый слог, а סֶד – закрытый; в слове מְאָדַם *mē'ādām* מְ – и אַ – открытые, а דַם – закрытый слог.

Обычно безударный открытый слог имеет долгую гласную, но под ударением может быть также и краткая. С другой стороны, безударный закрытый слог имеет краткую гласную, но под ударением может иметь и долгую.

В слове **קָמַל** безударный открытый слог **קָ** имеет долгую гласную, но в слове **קָמַל** открытый слог **קָ** стоит под ударением и поэтому может иметь краткую гласную. В том же слове закрытый слог **מַל** имеет краткую гласную, но в слове **מִאֲדָם** закрытый слог **מַ** стоит под ударением и поэтому может содержать долгую гласную.

ПРАВИЛО:

Закрытый безударный слог должен иметь краткую гласную.

§3 Мэтэг

В слове **הַעֲרִים** he'ārīm слева от гласной первого слога стоит вертикальная черточка. Она называется **מֵתֵעַ** méve'ē мэтэг узда и указывает читателю на небольшую паузу и на то, что слог несет на себе дополнительное ударение. То есть, надо читать **הַעֲרִים** he'ārīm и подобным же образом, например, **הָאֲדָם** há'ādām.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

Мэтэг (узда) – это небольшая вертикальная черта, которая ставится под буквой слева от значка для гласного. Она служит для указания на небольшую паузу после него. Таким образом, там, где слово при произношении имеет естественную паузу и оттого дополнительное ударение, эта пауза и ударение обозначаются мэтэгом.

Примечание Этот значок ставится только в библейских текстах, и помимо того, что он указывает на некоторую задержку в чтении, то есть паузу, он имеет и более широкое практическое значение, которое иллюстрируется в следующих §§. Он служит для указания на слабое (второстепенное) ударение (§4), позволяет определить, является ли слог закрытым или открытым (§5), а также в каком случае гласный *камац* представляет *ā*, а в каком *o* (§7)

§4 Ударение

В слове דָּבָר *dāḇār* ударение стоит на последнем (конечном) слоге и называется מִלְרָע *milrā'* (*милъра* означает *снизу*).

В слове הַחֶסֶד *haḥésed* ударение стоит на предпоследнем слоге и называется מִלְעֵיל *mil'él* (*милъэль* – *сверху*).

Примеры:

милъра – דָּבָר *dāḇār*; שָׁמַר *šāmár*; הָאָדָם *hā'ādām*

милъэль – הַחֶסֶד *haḥésed*; שָׁמְרוּ *šāmárû*; עֶבֶד *'ébed*

Большинство еврейских слов имеют ударение *милъра* (на последнем слоге), но существует также много слов с ударением типа *милъэль* (на предпоследнем слоге). Дальше предпоследнего слога ударение в иврите не сдвигается. *Мэтэг* часто появляется на третьем от ударного слоге, например: הָעָרִים *hé-ārím*, מִהָאָרֶץ *mé-hā'āres* и указывает на слабое (второстепенное) ударение.

§5 Шва

Когда в огласованном тексте в начале или середине слова встречается согласный, не имеющий после себя гласного

(безгласный согласный), то под ним ставится специальный значок □ שְׁוָא *шва*. Так что пишут не לְשִׁמּוֹ בֵּית, но לְשִׁמּוֹ בֵּית

Шва бывает двух видов: 1. *простое* и 2. *составное*

1. *Простое шва* может быть а. *подвижным* и б. *покоящимся*.

а. В словах שִׁמּוֹ šē-mô, שְׁוֹמְרִים šô-mē-rîm *шва* открывает слог и называется עָוָא שְׁוָא šēwā nā' *шва подвижное (shwa mobile)*. В этой позиции *шва* произносится как очень краткий (редуцированный) гласный звук довольно неопределенного качества, близкий к беглому э. *Шва подвижное* не образует самостоятельного слога и обозначается в транскрипции как ^e.

б. *Шва* в словах יֵשׁ-מֹרַיִשׁ yîš-mōr and אֶפְ-קִיד 'af-qîd закрывает слог и является немым (абсолютно безгласным). Такое *шва* именуется עָוָא שְׁוָא šēwā nāḥ *шва покоящееся (shwa quiescens)* и в транскрипции не отражается.

Таким образом, мы видим, что *шва* является *подвижным*, если оно открывает слог – в начале или в середине слова, и *покоящимся*, если им оканчивается (закрывается) слог в середине слова.

Примечание. Под безгласной согласной на конце слова, за некоторыми исключениями, *шва* не пишется, например: שְׁמֹרַיִשׁ – конечный безгласный ךׁ остается неогласованным.

Также из вышеприведенных примеров можно заметить, что когда *шва* встречается в середине слова, то после долгой гласной это *шва подвижное*: שְׁוֹמְרִים šô-mē-rîm, а после краткой гласной – *шва покоящееся*: יֵשׁ-מֹרַיִשׁ yîš-mōr.

Примечание: Поскольку долгая безударная гласная обычно стоит в открытом слоге, то стоящее за ним *шва* относится к следующему

слогу И наоборот поскольку краткая безударная гласная обычно стоит в закрытом слоге, то *шва*, стоящее за ним, закрывает этот слог Слово, подобное וַיְהִי־וַאֲנִי wa-yehî, является исключением и *мэтэг* стоящий после краткого гласного указывает читателю на паузу и на то что слог этот остается открытым

Когда два *шва* встречаются друг за другом в середине слова, например: וַיִּשְׁמְרוּ yîš-m'êrû, то первое *шва* закрывает слог и является поэтому *покоящимся*, а второе – открывает слог и является *подвижным* Сравни также, например: אֶקְרָא 'eq-t'êlâ.

Ниже (§8) мы увидим, что точка в букве, называемая *дагеш сильный*, показывает, что этот согласный удваивается Так, слово קָטַל־ qit-t'êlû, получив *шва*, закрывающее слог (*покоящееся*), и *шва*, открывающее слог (*подвижное*), как в случае выше Таким образом, *шва*, стоящее под удвоенным согласным (с *дагешем сильным*) всегда является *подвижным*

2. *Составное шва* или *хатэф* Гортанные звуки וּ, פּ, פֿ, כּ среди прочих особенностей (§12) обнаруживают и такую: когда *шва подвижное* должно появиться под гортанной согласной, то обозначаемый им сверхкраткий (редуцированный), не образующий слог гласный может окрашиваться в один из трех звуковых оттенков Такой фонетически окрашенный сверхкраткий (и также не слогаобразующий) гласный называют חָטֵף הַתְּעוּפָה ḥātēf хатэф *поспешный* или *похищенный*. Три оттенка хатэфов обозначаются на письме следующим образом: חָ хатэф *патах* (ă), חֶ хатэф *сеголь* (e), חֹ хатэф *камац* (ö).

Сочетание знака для *шва* и знаков для кратких гласных а, э, о дает повод именовать его *шва составным* в противоположность *шва простому*

Чтобы проиллюстрировать, как *шва* *составное* появляется под гортанными согласными вместо обычного *подвижного шва*, можно взять глагол **שָׁבַר** šāḇar он *разбил*, который в повелительном наклонении имеет форму **שִׁבֹּר** šēḇōr *разбей*. Если теперь взять такой глагол, первой корневой согласной которого будет гортанная, то в повелительном наклонении она попадет в позицию, когда после нее следует *подвижное шва*: **עָבַר** ‘āḇar он *перешёл* – **עֲבֹר** ‘əḇōr *перейди* (с *составным шва* под гортанным вместо ***עִבֹר** ‘eḇōr). Подобным же образом множественное число от **יָשָׁר** yāšār *прямой* будет **יִשְׂרִים** yēšārîm, а от подобного по типу прилагательного **חָכָם** ḥāḫām *мудрый*, первым звуком которого является гортанный – **חֲכָמִים** ḥəḫāmîm (вместо ***חִכָּמִים** ḥiḫāmîm).

Примечание. Слог не может начинаться с двух безгласных согласных, то есть с двух *подвижных шва* – □□□□ (в отличие от русского языка, где возможны даже такие сочетания, как, например, “всплеск”). Однако, если фонетические условия таковы, что согласный со *шва* *подвижным* следует непосредственно перед другим согласным тоже с *подвижным шва*, то первое *шва* превращается в ближайший по звучанию краткий гласный. Обычно это *хирик катан* □. Так например, предлог *к* выражается безгласной приставкой **ל**, и когда он присоединяется к слову, которое тоже начинается со *шва*, например: **שְׁמוּאֵל** šēmū’ēl *Самуил*, то образуется трехсогласное начало ***לְשְׁמוּאֵל** |ešēmū’ēl|. В такой позиции, согласно законам еврейской фонетики, первое *шва* переходит в краткий гласный *хирик катан* **לְשְׁמוּאֵל** lišēmū’ēl *к Самуилу*. Второе *шва* остается *подвижным*, каким оно и было до присоединения предлога (исключения см в §42).

Когда *простое подвижное шва* располагается непосредственно перед *составным* оно превращается в соответствующий оттеноку *хатэфа* краткий гласный, например: *к Эдому* будет не ***לְאֲדוֹם** |e’ədôm но **לְאֲדוֹם** |e’ədôm (см §17.4; §21.4).

РЕЗЮМЕ:

Шва указывает на отсутствие гласного, то есть на безгласность согласного и бывает 1. простым и 2. составным.

1. Простое шва □ может быть подвижным (передает редуцированный не образующий слога гласный), если оно открывает слог, и покоящимся (указывает на совершенное отсутствие гласного), если оно закрывает слог.

- после долгого гласного шва подвижное, после краткого – покоящееся.
- когда два шва стоят подряд в середине слова, то первое из них – покоящееся, а второе – подвижное
- шва при удвоенной согласной (обозначаемой точкой внутри буквы – дагешем сильным, см. §8) всегда подвижное.

2. Составное шва или хатэф □ □ □ заменяет простое подвижное шва после гортанных согласных ׀. ׀. ׀. ׀. **Примечание.** Когда два простых шва оказываются в начале слова, первое превращается в краткий гласный звук хирик катан □; перед составным шва простое шва превращается в соответствующий краткий гласный:

□□ > □□, □□ > □□, □□ > □□

Упражнение 4

Прочитайте и дайте транскрипцию.

בְּרִידִּי^{1,10} מְמַלְכֵת^{3,4} אֲשֶׁתִּי³ יִרְדֵּן³ דְּבַרִּי² דְּבַר¹

מְדַבֵּר עֲבָדִים אֱלֹהִים אֲנִי מוֹשְׁבוֹת מְצַדִּים
 וְיִשְׁבְּרוּ עֲבָדָי מִקְהָרוּ בְרִיתִי אֲבָרְהָם יִצְחָק
 יַעֲקֹב הַלְבָנֹן יִלְדוּ בְהַנִּים מֶלֶךְ עֵמֶךְ
 הַשְּׁחִית גַּם אֲפָרִים עֲנֵבִי מְלַכְכֶם וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵיהֶם בְּתוֹךְ לְעַבְדֵךְ אֲצִלֶךְ אֲנַחְנוּ חֲרָבוֹ
 חֲסָדִים מִשְׁמוֹאֵל גְּלָגֶלֶת מִיְלֻדוֹת עֲלִיזֹן חֵלוֹם
 נְשִׂיהֶם אָדוֹם שְׁמֵתִי פְלִשְׁתִּים תּוֹלְדוֹת

Примечания к упражнению.

1. *Шва* в начале слова открывает слог и является *шва подвижным*, то есть читается как сверхкраткое э: דָּבַר d^eβar, בָּרוּךְ b^erûḥ.
2. *Шва* после долгой гласной всегда *подвижное*: דּוֹבְרֵי dōβ^erê.
3. *Шва* после краткой гласной *покоящееся*: יַרְדֵּן yardēn, אִשְׁתּוֹ 'ištô.
4. Там, где ударение приходится на последний слог, оно не обозначается; там же, где оно падает на предпоследний слог, ставится над согласной □.
5. *Составное шва* □ – *хатэф-патах* читается как очень краткое а *хатэф-сеголь* □ – как очень краткое э: עֲבָדִים 'āβādīm, אֱלֹהִים 'ēlōhīm.
6. Первое *шва* всегда *покоящееся*, второе – *подвижное*: יִשְׁבְּרוּ yišb^erû.
7. Огласовка □ – *камац гадоль* ставится в середину конечного варианта буквы כ – עֲבָדָי 'āβd^eχā.
8. Под буквой ׀ рядом с огласовкой □ стоит знак *мэтэг*.
9. Точка в букве указывает на удвоенное чтение данного согласного: הַלְבָנֹן hall^eβānōn (в современном произношении удвоение утрачено: hal^eβanon, так же и יִלְדוּ читается не yull^eδû, а yul^edu или даже yuldu), так что *шва* под удвоенным согласным всегда *подвижное*.
10. Если безгласная буква стоит на конце слова, то безгласность не обозначается знаком *шва* орфографическим исключением является конечный вариант буквы כ – ךּ и несколько других случаев, о которых речь пойдет ниже.

Упражнение 5

Перепишите на иврите.

b^enôθ, d^eβārîm, ḥeβrôn, binyāmîn,
 ʾăḏāmôθ, n^eβîʾîm, nišm^erû, hiškîm, q^eṭaltem,
 ʾěmôr, taʿăḇōḏ, dark^eχā, mišrîm, zōβ^eḥê,
 beʾěmeθ, yaβdēl, mōθ^erôθ, naφšî, ʾumlal,
 l^emalkî, yiθhaʿll^eχûn, tišm^ěrēm, mišp^eṭê,
 yiχr^eʾû, baʿqq^ešû, mišʾālôθ.

Примечания к упражнению.

1. Знак для гласного располагается в середине конечного ך.
2. Удвоение обозначается точкой внутри буквы.

§6 Маккэф

Когда несколько слов образуют одну смысловую группу (синтагму), они часто соединяются поперечной чертой вверху строки между словами. Эта черта называется **מַקְקֵף** *маккэф* (или **מְקַף**) *обхватывающий*. Например, выражение из трех слов – אִם תִּזְכֹּר אֲנִי *im tôḇ ʾănî* *если благ я, может быть* объединено *маккэфом*: אִם-תִּזְכֹּר-אֲנִי; такое выражение воспринимается, как единая синтагма, объединенная одним ударением на последнем слове. Остальные слова теряют собственное ударение, и это исчезновение может приводить к изменению гласных в безударных словах: אֲתָ קוֹלִי *ʾēθ qôlî* *мой голос* (вин. пад.); если соединить оба слова *маккэфом*, то частица винительного падежа אֲתָ теряет собственное ударение, а из §2 мы знаем, что закрытый безударный слог

должен иметь краткую гласную. Поэтому долгое *цэрэ* сокращается до краткого *сегола*: **תְּקוּלִי** 'eθ-qôlí.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

маккэф – это небольшая горизонтальная черта между словами, которая соединяет их в одну синтагму, объединённую общим ударением на последнем слове.

§7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой)

Поскольку знак **◌◌** употребляется для передачи либо долгого звука *а*, либо краткого звука *о*, то необходимо знать правила, позволяющие различать эти два случая. Можно применить для этой цели правило, сформулированное в §2: если *камац* встречается в безударном закрытом слоге, он должен быть кратким (*камац катан*), то есть обозначать краткий звук *о*. И с другой стороны, если *камац* встречается в открытом слоге или в закрытом, но ударном слоге, то это *камац гадоль*, который обозначает долгое *а*.

Примеры:

וַיִּקְרָא *waуuáqom*. Это слово имеет ударение *мильэль* (§4). Гласный *камац* в открытом ударном слоге **וַיִּ** очевидно отображает *ā* (*камац гадоль*), но в следующем закрытом безударном слоге **קְרָא** он может быть, согласно правилам еврейской фонетики, только кратким *о* (*камац катан*). Аналогичная ситуация, например, в слове **וַתָּנוּס** *wattānos*. Сравните это положение гласных со словом **לִבְבֵי** *lēḅāḅ*, где в закрытом ударном слоге может быть только *камац гадоль*.

חֹמֶת *ḥoḥmá*. Буква **ת** на конце слова не читается, но служит для указания на долгое *а* которое в данном случае мы обозначаем в транскрипции как *â* (§§1, 9). Это слово имеет ударение *мильра* (§4)

Слог **קָן** есть закрытый и безударный следовательно, гласный в нем *камац катан*. Последний слог является открытым и ударным, и, значит, гласный в нем - *камац гацоль*.

Примечания.

1. Существительное **חָכְמָה** *ḥoḥmá мудрость* трудно было бы отличить от глагольной формы 3-го лица ж.р. перфекта **הָיְתָה** *ḥāḥemá она была мудрой*, если бы в таких случаях не использовался *мэтэг* (§3), который указывает читателю на паузу и второстепенное ударение. В обычной для библейского текста записи **חָכְמָה** *мэтэг* совершенно однозначно указывает на то, что здесь перед нами *камац гацоль*, и, следовательно, надо читать *ḥāḥemá* а не *ḥoḥmá*. Подобным же образом мы различаем, например, существительное **אֵלָּהּ** *'oḥlá еда* и глагол **אָלָּהּ** *'āḥelá она ела*.
2. **הִנְנִי** *ḥonpēnī*. Слово имеет удвоенный согласный, обозначенный точкой внутри буквы (*дагеш сильный* §8). Фонетическая ситуация *ḥon-pē-nī* здесь реально точно такая же, как и в словах *'oḥ-lá* и *ḥoḥ-má* то есть *камац* находится в безударном закрытом слог и, следовательно, обозначает краткое *о* (*камац катан*). В вопросительном слове **לָמָּה** *lám-má зачем?* *камац* находится в закрытом, но ударном слог и читается, как долгое *а*.
3. Слово **בָּתִּים** *domá* обнаруживается с *мэтэгом* **בְּתִים** чтобы, как представляется, обозначить его исключительное чтение *bāṭím* (вместо *bottím*).
4. **כָּל-אִישׁ** *kol-'iš* *всякий человек*. Маккеф указывает на то, что слово **כָּל** *всякий*, *весь* теряет ударение и, следовательно, *камац* произносится в закрытом безударном слог как *о* краткое. Полная форма слова – **כֹּל** *kōl* (§6).

Исключение.

Есть несколько исключений, также обусловленных особой фонетической позицией. Так, в сочетании **לְחַלֵּי** *lo-ḥalī* к *болезни* первый слог является открытым. Несмотря на это, он содержит краткий гласный *о* (*камац катан*), который заменяет *шва* слитного предлога **לְ** на краткий гласный, соответствующий оттенку последующего *хатэфа* (§6).

РЕЗЮМЕ:

Знак □ обозначает краткое о в закрытом безударном слоге (камац катан) и долгое а в остальных случаях (камац гадол).

Упражнение 6

Прочитайте и дайте транскрипцию.

וַיִּמַּת עֲרֻמָּה אָמַר-נָא חֲכַמְתּוּ דְבַרְךָ קָדְקֹד
 שְׁמֵרְתִי בְּקֹר עֲנִיף שְׁמֵרְתֶם שְׁמֵעוּ יְרַבְעֵם
 מִתְנַיִם נִפְלָה בְּרַלְעֵמֶר הִמָּד לֵילָה גְדֻלָּךְ
 מְרִים יִכְתַּב-שָׁם מְדַבֵּר לְרֵאוּכְנִי בְּתַפְשִׁבֵם
 רָעַב גְּפָרִית כָּל-הָאָרֶץ שְׁמֵר-לִי פְרִים כְּתַנּוֹת
 הַחֲכָם

§8 Dağesh

Дагеш דָּגֵשׁ dāgēš представляет собой точку внутри буквы □ и бывает двух видов: 1. дагеш слабый и 2. дагеш сильный.

1. Дагеш слабый может стоять только в шести буквах ג ב ז ט פ כ ד (мнемоническая комбинация בְּגַדְכֶפֶת bēḡadkēḡaf бегадкефат) и обозначает один из двух возможных вариантов произношения этих букв, а именно, если буква

без *дагеша*, то произношение щелевое, а с *дагешем* произношение смычное (взрывное). В современной разговорной речи различие сохраняется только за тремя согласными: א – א ב – ב ג – ג ח – ח פ – פ. Остальные согласные утратили свое щелевое произношение и сохранился только смычный вариант. Однако в правописании постановка *дагеша слабого* в них обязательна, что отражается и в научной транскрипции: א – א g – γ, פ – פ d – δ, ח – ח t – θ.

Примечание. В произношении ашкеназских евреев (Центральная и Восточная Европа) сохранилось различие между ח и ח, которые произносятся как t и c соответственно.

Правила постановки *дагеша слабого* очень просты.

ПРАВИЛО:

а. Если перед согласным группы *бегадкефат* стоит любой, даже редуцированный гласный, то произношение щелевое.

б. Если один из звуков группы *бегадкефат* начинает слово или следует непосредственно после согласного, закрывающего слог, то произношение смычное (взрывное).

в. Но если слово, которое начинается с одного из звуков группы *бегадкефат*, не начинает предложения или не следует после речевой паузы, но стоит непосредственно после другого слова, оканчивающегося на гласный звук, то, согласно пункту (а) настоящего правила, в этом согласном *дагеш* не ставится (произношение щелевое).

Проанализируем следующие примеры:

			ב		
1	בָּטַח	bātaḥ		יִקְבֹּר	yiqbōr
2	יִבְטַח	yibṭaḥ		קָבַר	qāḅar
			ג		
1	גָּזַל	gāzal		לִנְגַף	lingōḡ
2	יִגְזֹל	yigzōl		נָגַף	nāyaḡ
			ד		
1	דָּרוֹם	dārôm		הִצְדִּיק	hisdîq
2	וְדָרוֹם	w ^e dārôm		צָדַק	sāḡaq
			ז		
1	כֹּל	kōl		אֶזְכֹּר	'ezkōr
2	וְכֹל	w ^e ḡōl		זָכַר	zāḡar
			פ		
1	פָּרָה	pārâ		יִסְפֹּר	yispōr
2	וּפָרָה	ûḡārâ		סָפַר	sāḡar
			ת		
1	תָּלָה	tālâ		לְחַתֵּם	laḡtōm
2	וְתָלָה	w ^e ḡālâ		חָתַם	ḡāḡam

Примеры помещенные в строках (1), показывают, что *дагеш слабый* появляется в согласной группы *бегадкефат*, когда она начинает слог в начале или середине слова не после гласной

С другой стороны, примеры в строках (2) показывают, что *дагеш слабый* отсутствует в согласной группы *бегадкефат*, если она стоит непосредственно после любого гласного (включая редуцированный) и, в частности, завершает слог.

Пример, демонстрирующий пункт в сформулированного выше правила: **לֹא תֹאכְלוּ** *tôḥ^elû* *вы будете есть*, но: **לֹא תֹאכְלוּ** *lô ṯôḥ^elû* *не ешьте*

Примечание В классическом древнееврейском языке согласные **ג** **ד** **ל** без дагеша слабого произносились так: **ג** – как украинское или новогреческое *г* **ד** – как английское *th* в слове *that* или новогреческое *δ* **ל** – как английское *th* в слове *thing* или новогреческое *θ*.

2 *Дагеш сильный* Точка внутри любого согласного (включая и группу *бегадкефат*), которая обозначает его удвоение. Исключением являются гортанные согласные **ע** **פ**, **פ**, **צ**, а также согласный **ק**, которые в иврите не удваиваются и потому не принимают *дагеша сильного*

Удвоение согласного в иврите возникает по нескольким причинам, которые перечислены ниже

а *Дагеш сильный компенсирующий* Например, предлог **מִן** *min* *из*, присоединяясь к слову, вызывает уподобление (ассимиляцию) конечного согласного **ן** *n* первому согласному этого слова. В результате возникает удвоение согласного: **מִן שְׂאוּל** *min šā'ûl* > **מִשְׂאוּל** *miššā'ûl* *от Саула*. Таким образом, исчезновение конечного

согласного предлога компенсируется удвоением первого согласного того слова, с которым этот предлог сочетается

Примечание Сравните это явление например с латинской отрицательной приставкой *in-* *in-licitus* > *il-licitus* *недозволенный* или греческой *συν-μετρία* > *συμ-μετρία* *соразмерность симметрия*

б Дагеш сильный словообразовательный Одним из характерных для семитских языков видов словообразования (флексии) является удвоение согласного корня. В частности, в системе глагола удвоение второго корневого согласного может выражать например усиленное действие (интенсив) **שָׁבַר** *šāḇar* *разбить* – **שִׁבְּבַר** *šibbēr* *разбить вдребезги*

в Дагеш сильный благозвучный (euphonicism) Иногда удвоение происходит ради более ясного или гладкого произношения слова. Например вместо **מָזַזְתָּ** *mā ze* – **מָזַזְתָּ** *maz-ze* *что это?* Множественное число от некоторых типов существительных образуется по модели **דְּבָרִים**: **דָּבָר** *dāḇār* *слово* – **דְּבָרִים** *dēḇārîm* *слова*. Но от существительного **גָּמָל** *gāmāl* *верблюд* имеем **גְּמָלִים** *gēmallîm* *верблюды* вместо ожидаемого *g^fmālîm*.

Примечание

а Когда например предлог **מִן** *mîn* *от из* присоединяется к слову которое начинается с группы *бегадкефат* то дагеш приобретает двойную функцию: он с одной стороны указывает на смычное произношение согласного а с другой на его удвоение. Так в сочетании **כָּל מִן** *mîn kōl*, в **כ** *дагеш слабый* а в слитной форме **כָּל מִן** *mikkōl* – *дагеш сильный компенсирующий* – произношение же в обоих случаях смычное

- б. Так как гортанные согласные не могут удваиваться, то происходит фонетическая коррекция, которая носит название заменительной долготы. Она заключается в том, что вместо удвоения согласного растягивается предыдущий гласный звук. При этом *хирик катан* растягивается в ближайший к нему по классу звук *цэрэ*, а *патах* в *камац гадоль*, например: **מִן אִישׁ** – **מִן אִישׁ** *min 'iš > mi''iš > mē'iš* *от человека*. Здесь первый слог, который должен был бы оказаться закрытым за счет удвоения следующего согласного, оказывается открытым. А поскольку открытый безударный слог имеет обычно долгую гласную (§2), то гласная удлиняется. То же касается и согласной **ר**: ***מִרְרָא** *mirra' > mēra'* *от зла*.

РЕЗЮМЕ:

Дагеш – точка внутри буквы – бывает двух видов.

*1. Дагеш слабый, употребляемый только в согласных группы **бегаджефат** и указывающий на их смычное произношение – **ב, ג, ד, כ, נ, ת** в начале слова или после предшествующего согласного звука. В других позициях дагеш слабый в них не ставится, что указывает на целевое произношение.*

*В современной фонетической норме это различие касается лишь трех согласных – **ב, ג, ד**.*

*2. Дагеш сильный указывает на удвоение любого согласного, кроме гортанных и **resh**, в которых он не употребляется. Дагеш сильный никогда не может стоять в начале слова или после предшествующего согласного звука. Он может быть трех разновидностей:*

а. компенсующий – заменяет согласный при слиянии с предыдущим (ассимиляция);

б. словообразующий – выступает в глагольных и отглагольных формах как показатель

удвоения второго корневого согласного и выражает, в частности, усиленное действие;

в. благозвучный (*euphonicit*) – удвоение ради более удобного или благозвучного произношения слова.

Примечание. Когда согласным, подлежащим удвоению, оказывается гортанный, который не может удваиваться, то вместо удвоения согласного удлинняется предшествующий гласный.

§9 Маппик

Когда буква ם стоит на конце слова, она может выполнять две функции (а) Использоваться в качестве *матери чтения* (§1), то есть указывать на конечный гласный звук: םָ תָּא что? םָ אֵיפֹ םָ אֵיפֹ где? םָ מִשֶׁתֵּ מִשֶׁתֵּ nîr Во всех этих случаях она не произносится. (б) Выступать как полноценный согласный, входящий в состав корня или в качестве местоименного суффикса. В этом случае ם на конце слова произносится и для того, чтобы отличить корневой или суффиксальный согласный ם от ם – *матери чтения*, в нем ставится точка, которая визуалью ничем не отличается от *дагеша* םֿ и носит название םֿׁ מַרְרִיץ *маппик* *извлекающий* Но спутать *маппик* и *дагеш* невозможно, так как последний никогда не ставится в букве ם

Примеры От существительного םֿׁ סוּס sūs *конь* женский род – םֿׁ סוּסָא sūsâ *кобылица* – здесь םֿ выступает как *мать чтения*, указывая на окончание женского рода â. Но в слове םֿׁ סוּסָא sūsâh *ее конь* – םֿ является согласным суффикса и таким образом читается как и всякий полноценный согласный звук В глагольной форме םֿׁ קָנָה qānâ *он приобрел* םֿ заменяет выпавший некогда третий корневой согласный ך и не читается употребляясь в качестве *матери чтения*

но в глаголе גָּבַח *gāḇah* он был высоким ב входит в состав корня и потому читается и отмечается *мапplikом*.

§10 Рафэ

Мы видели в §8, что иногда для благозвучия может появиться удвоение согласного, отмечаемое *дагешем сильным*. С другой стороны, для той же самой цели удвоение согласного иногда отменяется, *дагеш* не ставится, и такое фонетическое явление отмечается в пунктуации небольшой горизонтальной чертой над буквой, которая носит название פֿֿ *гāфе рафэ слабый*. Например, в глагольной форме בִּיקְשׁוּ *biqqēšû* они искали с *дагешем сильным* словообразующим средний согласный часто встречается без удвоения, что отмечается знаком *рафэ* над ним: בִּיקְשׁוּ *biqēšû*.

Примечание. Иногда, особенно в часто употребляемых словах, *рафэ* не ставится. Например, в случае וַיִּחַי *wayēhî*, где грамматически должно было бы быть וַיִּיחַי *wayūēhî*, требовалась бы постановка *рафэ* над первым י . Но здесь *рафэ* не ставится, а то, что *шва* является подвижным, отмечается *мэтэгом* при *патахе* (§§3, 5). Однако иногда обнаруживаем וַיִּיחַי и без *мэтэга*.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

Рафэ – это небольшая горизонтальная черта над буквой, обозначающая, что удвоение согласного в данном случае отменяется.

§11 Немые (непроизносимые) согласные

Выше (§1) мы отмечали, что уже в древности, задолго до появления системы огласовок (специальных значков для гласных), появился способ передачи главным образом долгих

гласных с помощью четырех согласных букв ך, ן, ף, ם, которые получили название *имот хаκριא* – *матери чтения*. То, что такую функцию приобрели именно эти согласные звуки, не случайно. В определенных фонетических условиях они теряют свое согласное звучание, “затихают” и превращаются в немые, произносимые согласные, отражающиеся только на письме.

Ниже приводятся примеры такого “затихания”

- 1 Слово **אלהים** 'ēlōhîm *Бог* в сочетании с предлогом **ל** первоначально должно было иметь форму ***לאלהים** le'ēlōhîm . В такой позиции ם “затихает”, теряя звучание: $\text{le'ēlōhîm} > \text{le'lōhîm}$ и в окончательном варианте $> \text{לאלהים}$ lēlōhîm с заменительной долготой $e' > \bar{e}$.
2. Когда тот же предлог присоединяется к слову, начинающемуся на ך y^e , то *шва подвижное* перестает звучать, а согласный ך, будучи близким по образованию к гласному i , сливается с ним в один долгий \hat{i} : **לִיהוּדָה** liyehûdâ $> * \text{ליהוּדָה}$ $> \text{ליהוּדָה}$ $\text{le+yehûdâ} > \text{liyehûdâ} > \text{lîhûdâ}$ с заменительной долготой $iy > \hat{i}$.
3. Когда, например, слово **מוֹת** māweθ *смерть* попадает в тесном сочетании с последующим словом в безударное положение, то последний гласный (который по существу является вспомогательным – §44) исчезает, а долгий гласный \bar{a} , сливаясь с губно-губным полугласным w , сначала образует дифтонг $\bar{a}w$, который затем стягивается (монофтонгизируется) в один долгий гласный \hat{o} . Сравните: **מוֹת־מֹשֶׁה** môθ-mōšé из māwθ-mōšé *смерть Моисея*. Таким образом из сочетания $\bar{a}w$ возникает гласный \hat{o} , а

вав становится неммым знаком, служащим для передачи долгого *о*

Примечание Когда на конце слога буквы ם и ן следуют за гласными которые с ними неоднородны то они сохраняют свой согласный (консонантный) характер

Сравни: מִי mî מֵי mē но דַּי day גֹּי gôy קָנִי qānîy;

לו lû לוֹ lô, но סָו saw פִּי pîw קו qaw.

§12 Гортанные согласные

Гортанные согласные ׀, ׀, ׀, ׀ обладают следующими характерными только для них особенностями

1. Они не удваиваются, как уже было отмечено (§8), то есть никогда не принимают *дагеш сильный*. Вместо удвоения, как правило, растягивается предыдущий гласный: вместо *מִאָדָם mî"ādām – מֵאָדָם mē'ādām. То же относится и к согласному ׀.
2. В §5 говорилось о том, как гортанные согласные приобретают *составное шва (хатефы)* вместо обычного *подвижного шва*.
3. Гортанные согласные отдают предпочтение гласному *патах*, как перед собой, так и за собой. Так, существительное מֶלֶךְ méleḥ *царь* принадлежит к классу существительных, имеющих в обоих слогах огласовку *сеголь* (сеголатные имена – §44) и ударение на первом слоге. К тому же классу принадлежит, например, и существительное זֶבַח zéḇaḥ *жертва*. Но здесь перед гортанным огласовка *сеголь* меняется на *патах* zéḇaḥ вместо zéḇeḥ. В случае со средним гортанным это влияние передастся не только на предшествующий

гласный, но и на последующий. Так, вместо *נָעַר pe'er будет נָעַר na'ar юноша

4. Когда гортанный согласный (кроме נ) является в слове последним и перед ним предыдущий согласный огласован долгой гласной, отличной от *a*, то перед этим согласным появляется вспомогательный гласный *патах*, называемый *патах вкравшийся (furtivum)*. Сравни, например, слова одного типа: סוּס sūs конь и רוּחַ rûaḥ дух, שׁוֹמֵר šômēr хранящий и שׁוֹמֵעַ šōmēa' слышащий, כּוֹס kôs чаша и נוֹף nōaḥ Ной, לְהַקְרִיב l'ḥaqrîḅ приближать, приносить в жертву и לְהַשְׁלִיחַ l'ḥašlîaḥ посылать.

РЕЗЮМЕ:

Гортанные согласные

1. не удваиваются (то есть не принимают дагеша сильного), но вместо удвоения имеют заменительную долготу предшествующего гласного;

2. принимают составное шва (хатэфы) вместо шва подвижного;

3. перед собой и после себя предпочитают гласный *a* (*патах*);

4. стоя на конце слова после долгой гласной, иной, чем *a*, принимают перед собой вспомогательный краткий безударный гласный *патах* (*патах вкравшийся furtivum*).

§13 Акценты

Библейские тексты в научных изданиях, а также в изданиях, снабженных огласовками, содержат, кроме знаков для

гласных, еще особые значки, которые называются *акцентами*. Они имеют важное значение для понимания смысла текста.

Для примера рассмотрим первые строки книги Бытия:

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

1 В начале сотворил Бог небо и землю.

2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֵהוֹ וְכָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם

2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною

Каждое слово, помимо значков для гласных, имеет небольшие значки либо над, либо под одним из своих слогов. Это и есть акценты, которые, в самом общем виде, используются следующим образом.

- 1 Для обозначения ударного слога. В первых трех словах первой строки акценты стоят на последних слогах слов (тип *милбра* §4): b^erēšít bārá' ʿēlōhím. В словах haššāmáyim и w^ehā'áres акценты стоят на предпоследнем слоге (тип *милэль* §4). В грамматиках ударение, как мы уже знаем, отмечается не акцентами, а знаком $\overset{\frown}{\square}$, причем ставят его, как правило, лишь над словами с ударением *милэль*, поскольку большинство слов имеет ударение *милбра*.
- 2 В качестве знаков пунктуации, то есть разбивают фразу на отдельные синтагмы. По этому признаку все знаки условно делятся на *соединительные* и *разделительные* (иначе *паузальные*). Существуют два главных разделительных знака:
 - а. \square – סְלוּק *силук* – всегда появляется под последним словом стиха, как, например, в слове הָאָרֶץ (стих 1) и указывает на самую большую паузу в стихе. После слова, в

котором стоит *силук* ставится знак конца стиха – ∴, называемый סוף פסוק *соф пасук* конец стиха.

б. ׀ – אֶתְנַחַּח *атнах* – обозначает вторую по величине паузу в середине стиха, разделяющую его на две половины. Так, мы находим *атнах* в слове אֱלֹהִים *Бог*, так как первая половина стиха *В начале сотворил Бог* оканчивается именно этим словом. *Небо и землю* – вторая половина стиха Она отмечена *силуком* в последнем слове, за которым следует *соф пасук* – ∴.

Примечание Необходимо различать, в каком случае знак ׀ используется для обозначения акцента *силук* а в каком им обозначается *мэтэг*. Если он стоит под ударным слогом последнего слова стиха, то это всегда *силук*. В остальных случаях – это *мэтэг*. *Силук* и *мэтэг* могут встретиться вместе в последнем слове стиха, например: מִן־הָאָדָם – первый знак в слове – это *мэтэг*, обозначающий второстепенное ударение в слове, а второй знак – *силук* указывающий на самую большую паузу в стихе

3. В качестве музыкальных знаков (знаков кантилляции)

РЕЗЮМЕ:

Акценты служат:

1. Для обозначения ударного слога.
2. В качестве знаков пунктуации.
3. Для чтения Священного Писания нараспев.

§14 Пауза

Когда слово стоит в конце предложения или законченного отрывка речи и имеет один из двух главных разделительных акцентов (то есть *силук* или *атнах*), то оно приобретает паузальную форму. В разговорной речи существует тенденция удлинять ударный слог последнего слова в предложении, ставить его в паузальную форму. Например, слово מַיִם *ma'ím* вода, оказавшись в паузе, приобретает форму מַיִםֿ или מַיִםֿ – с *силуком* или *атнахом*, которые на нее указывают. При этом ударный гласный *патах* растягивается в *камац гадоль*. Подобным образом שָׁמַרְתָּ *šāmár* он хранил в паузе имеет форму שָׁמַרְתָּֿ *šāmár* (подробнее изменение огласовки в паузе см в §64)

§15 Кетив и керэ

Одной интересной чертой печатных Библий на древнееврейском языке является указание на исправления текстовых ошибок. Оно делается или на полях, или же в виде сноски внизу строки, тогда как священный текст всегда приводится в неизменном виде с неисправленными словами. Нежелание вносить исправления в священный текст, даже при обнаружении явных ошибок, диктуется как предельно почтительным отношением к нему, так и боязнью внести случайное искажение.

а. Замечательной иллюстрацией может послужить, например, совершенно невозможное слово אֲנִיֿ (Иер 42 6), которое, даже не поддаваясь прочтению. Повидимому, произошла следующая история. В иврите есть две формы личного местоимения *мы* – полная библейская אֲנַחְנִיֿ *ʾanahnû* и краткая אֲנִיֿ *ʾānû*, которая в Библии не встречается. Пере-

писчик текста пророчеств Иеремии, очевидно, начал писать слово אֲנִי, но после того, как вывел первые две буквы, оставил местоимение в его краткой, не классической форме אֲנִי. Так как в древности писали без огласовки (см §1), то он написал אֲנִי вместо אֲנִי. Когда впоследствии была введена система огласовок, то появился способ обратить внимание читателя на ошибки и их исправление без изменения самого текста. В данном случае согласные местоимения оставлены в тексте без изменения и к ним добавлены гласные исправленной формы – אֲנִי – אֲנִי, что и привело к возникновению невероятной формы אֲנִי. Читатель вынужден остановиться на этом неудобочитаемом слове и обратить свое внимание на поля или на сноски, где дано исправленное чтение.

Неисправленное слово в тексте – это *кетив* (כתיב kəθîḇ по-арамейски значит *написано*).

Исправленное чтение на полях или в сноске – это *керэ* (קרא qərê, что в переводе с арамейского значит *должно читать*). В приведенном выше примере אֲנִי – это *кетив*, а אֲנִי – *керэ*.

Примечание В неогласованных свитках употребляемых в синагоге *кетив* сохраняется в тексте но *керэ* не приводится ни на полях ни в сносках так как предполагается, что чтец в достаточной степени знаком со священным текстом чтобы заменять при чтении неправильно написанное на правильно произносимое то есть *кетив* на *керэ*.

б. Другим примером умышленного изменения чтения являются соображения благочестивого порядка, связанные, в частности, с Божественным Именем יהוה yahăwé или יהוה yahwé (так называемая *тетраграмма*). Это Имя настолько свято,

что произносить его вслух не полагается. В тексте Священного Писания сохраняются лишь четыре согласные буквы тетраграммы. Это *кетив*. Вслух же полагается произносить אֲדֹנָי 'ădōnāy *Господь мой*. Это *керэ*. И огласовка от *керэ* ставится в тексте под *кетив*, образуя искусственную и совершенно невозможную форму יְהוָה yĕhōwâ *Иегова*, где *составное шва* под א заменено на *простое шва* под ה. Так как Божественное Имя встречается в Библии постоянно, то редакторы печатных изданий не сочли необходимым отмечать правильное прочтение *керэ* на полях или в примечаниях. Предполагается, что читатель сам знает, что следует произносить в данном случае. Такое *керэ* называется *постоянным (perpetuum)*.*

Другим примером *керэ* *постоянного* является личное местоимение ж.р. הִיא hî⁽³⁾ *она*, которое часто встречается в Пятикнижии в невозможной форме הִי הִי по причине смешения с местоимением м.р. הוּא hū⁽³⁾ *он*. Согласные от второй формы *кетив* получают огласовку от первой формы *керэ*, создавая невозможную форму הִי הִי. И снова ни на полях, ни в сносках расхождение не отмечается.

§16 Артикль

Определенный артикль в иврите выступает в форме частицы הַ ha. Других форм артикля, как, например, неопределенный артикль a в английском или *un, une* во

* В кумранских свитках пророка Исаии *керэ* Божественного Имени обычно надписывается над *кетив*. Это древний способ замены относящийся к периоду до введения знаков огласовки.

французском, нет. Имя без артикля в иврите считается неопределенным*

Определенный артикль служит для указания имени:

- уже известного заранее или ранее употребленного;
- единственного в своем роде: הַשֶּׁמֶשׁ haššémeš *солнце*;
- употребляемого в ед. ч. в собирательном значении: אָדָם 'ādām *человек*, но הָאָדָם hā'ādām *род человеческий*, то есть *все человечество* в целом

Имена собственные являются определенными по смыслу, поэтому артикль с ними не употребляется: כְּנָעַן kə'ná'an *Ханаан*, דָּוִד dāwīd *Давид*, יְרוּשָׁלַיִם y'ērûšālayim *Иерусалим*.

Однако обнаруживаются редкие исключения. Например, имя לְבָנוֹן lə'βānôn *Ливан* употребляется в Библии как с артиклем, так и без него, а имена собственные הַכַּרְמֶל ha'kkarmēl *гора Кармель*, הַשָּׂרֹן haššārôn *Шарон (Сарон)* как правило, с артиклем.

Первоначальная форма определенного артикля - הַלְּ hal (сравните с арабским 'al). Когда артикль присоединяется к имени, то последний согласный артикля уподобляется (ассимилируется) первому согласному имени: הַלְּמֶלֶךְ ha'leméleḥ > הַמֶּלֶךְ ha'mméleḥ. В результате артикль перед всеми согласными, кроме гортанных, имеет форму הַ с последующим удвоением первой согласной имени (на письме в букве ставится *дагеш сильный компенсирующий*)

* Далее мы увидим, что определенность достигается и другими способами – определяющим словом или присоединением местоименного суффикса

Когда артикль присоединяется к слову, начинающемуся с гортанного согласного א, פ, ה, א или ר, то, поскольку эти согласные не могут удваиваться (принимать *дагеш сильный*), имеем следующие варианты разрешения фонетической ситуации.

1. Перед א, ר и ударным ה появляется заменительная долгота: אָדָם hā'ādām (э́тот) человек < ha'ādām, הָרֶגֶל hārégel (э́та) нога < harrégel; הָהָר hāhār (э́та) гора < hahhār.

Перед א происходит то же самое, кроме случаев, когда он огласован безударным *камацем*: עוֹלָם 'ólām мир – הָעוֹלָם hā'ólām мир (се́й); עִיר 'îr город – הָעִיר hā'îr город (э́тот), אָם 'am народ – הָאָם hā'ām народ (се́й).

Исключение: העוֹר ha'iwwēr слепой. Но Втор 28:29 העוֹר ha'iwwēr.

2. Перед согласными פ и ה, огласованными любыми гласными, кроме *камац гадоль*, заменительная долгота не возникает. В грамматиках они считаются после артикля *виртуально* (то есть, *воображаемо*) удвоенными:

הוֹד hōd слава – הַהוֹד hah(h)ōd (э́та) слава; חִלּוֹם ḥālôm сон – הַחִלּוֹם hah(h)ḥālôm (э́тот) сон; חֹכְמָה ḥoḥmâ мудрость – הַחֹכְמָה hah(h)ḥoḥmâ (э́та) мудрость; הוּא hû⁽¹⁾ он – הַהוּא hah(h)hû⁽¹⁾ тот

Исключения: הם, הן или הֵם, הֵנָּה они имеют формы с артиклем הַהֵם, הַהֵן, или הַהֵמָּה, הַהֵנָּה те.

3. Артикль имеет форму ה he перед безударными א, ה и всегда перед ה и הָ: עָפָר 'āfār прах – הָעָפָר he'āfār (се́й) прах; הָרִים hārím горы – הֵהָרִים hehārím (э́ти) горы; חָכָם ḥāḥām мудрец – הֵחָכָם heḥāḥām (э́тот) мудрец; חֲמָרִים ḥōmārím вещества – הַחֲמָרִים haḥmārím

heḥ^omā^rīm (эти) вещества; הַחֲדָשִׁים h^oḏāšīm
 новолуния – הַחֲדָשִׁים heḥ^oḏāšīm (эти) новолуния.

Примечание 1. В библейском иврите *дагеш сильный*, следующий за артиклем, иногда исчезает из безгласных согласных, то есть в тех случаях, когда согласная имеет после себя *шва*. Это в особенности относится к согласному ך, а также к словам, образованным по модели ׁׁׁׁׁׁׁ и ׁׁׁׁׁׁׁ, например: הַלְוִיִּים hal(l)^ewi^yīm (эти) левиты; הַמְדַבֵּר ham(m)^eḏabbēr говорящий (сей); הַמְקֻדָּשׁ ham(m)^equddāš освященный (сей); הַיְאֹר hay(y)^eôr Нил. Однако: הַיְהוּדִים hayy^ehūdīm Иудеи (сии); הַיְעָרִים hayy^eārīm (эти) леса; הַיְעָלִים hayy^eēlīm (эти) серны.

Примечание 2. В поэтическом языке определенный артикль нередко опускается.

РЕЗЮМЕ:

Общая схема огласовки артикля

основная огласовка	перед א, ר (ה, ע)	перед ה, ו	перед безударными ה, ע	перед ה, ח без камаца
הַ	הַ	הַ	הַ	הַ
	без дагеша в первом после артикля согласном			

•Факультативное дополнение к §16

На иврите определенный артикль именуется הַאֲתִידִיעָה hē⁽²⁾-hay^eḏī^ʿâ, то есть *hэ знания*, в отличие от הַאֲתִישָׁאֵלָה hē⁽²⁾-hašš^eēlâ *hэ вопроса* (см. §43). В переводе на русский

язык там, где нам необходимо подчеркнуть наличие определенного артикля, можно использовать указательные местоимения *этот, сей*, хотя такой перевод не всегда уместен.

Ниже мы приводим примеры различных употреблений **הַאֲתִידִיעָה**.

1. Для обозначения уже упомянутого имени существительного:

וַיְהִי אֹרֶךְ... וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹרֶךְ *и стал свет... и увидел Бог свет* (Быт 1:3-4)

2. Для обозначения предмета единственного в природе или жизни:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ *В начале сотворил Бог небо и землю* (Быт 1:1). הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ *и одиннадцать звезд* (Быт 37:9). וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּדְךָ *ибо отнимет Господь царство из руки твоей* (1Цар 28:17).

3. В качестве относительного местоимения в значении *который*, что перед причастием:

וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם *и у Лота, который ходил (ходящего) с Аврамом* (Быт 13:5). שָׁפִים עַל־יְאֹרַח הַנֶּשֶׁךְ *аспидом на пути, уязвляющим (который уязвляет) ногу коня* (Быт 49:17).

4. В том же значении, но очень редко, перед совершенным видом глагола (*perfectum*):

וְעַתָּה עָמַד הַנְּמַצְאוֹתָה רְאִיתִי *и теперь народ Твой, который собрался здесь вижу я* (1 Пар 29:17).

- 5 При прямом обращении к кому-либо, то есть в функции частицы звательного падежа:

כֵּי תוֹמִי בְנִי אֶתָּה הַנְּעָר *чей ты сын. юноша?* (1 Цар 17:58)
 הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ זֵה עוֹרִים הַבִּימוּ *глухие, слушайте и, слепые, смотрите* (Ис 42:18).

- 6 Обозначает название вида или материала:

וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ *чтобы Он удалил от нас змею*
 (то есть змей) (Чис 217). לִי הַבַּסָּף זָהָב *мое серебро*
 וְזָהָב *и мое золото* (Аг 28)

- 7 Для образования наречий времени:

הַיּוֹם *день* – הַיּוֹם *сегодня, днем*; לַיְלָה *ночь* – הַלַּיְלָה
ночью сей ночью; הַעַם *раз* – הַעַם *сейчас*

Для выражения неопределенности в библейском языке иногда используется числительное אֶחָד *один*, например: וַיְהִי *и был некий* (אֶחָד) *человек из Цоры* (Суд 13:2) וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים *и пришел некто из священников* (4 Цар 17:28) וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים *и поживи у него несколько времени* (Быт 27:44)

В поэтическом языке артикль нередко опускается. сравни, например: אֶרֶץ *вместо הָאָרֶץ* (Пс 2:2) Некоторые древние слова, большею частью употребительные лишь в поэтическом языке, постоянно встречаются без артикля, например: תְּהוֹם *бездна*, אֱלֹהִים *Бог*, רוֹן *князь*, שָׁרִי, שָׁרִי *Сильный, Крепкий* (одно из имен Бога), תְּחִיָּה *мудрость, смекалка*, תְּבִלָּה *вселенная*, שְׁאוֹל *Шеол, ад*

Огласовка следующих слов изменяется под воздействием артикля: אֶרֶץ – הָאָרֶץ *земля*, חַג – הַחַג *праздник*, הַר – הָהָר *гора*, פָּר – הַפָּר *бык*, עַם – הָעַם *народ*



Пояснения к упражнению 1

Выражение *этот человек сказал* на иврите передается как *он сказал* (именно) *этот человек*: אָמַר הָאָדָם. Выражение *Бог сотворил*, как *Он сотворил* (именно) *Бог*: בָּרָא אֱלֹהִים.

Таким образом, сказуемое, выраженное глаголом (предикат), стоит в иврите обычно на первом месте в предложении, перед подлежащим (субъектом). Это обычная синтаксическая норма для семитских языков. Обратный порядок, субъект – предикат, (инверсия) может иметь место, когда на субъекте-подлежащем лежит особое смысловое ударение: אָמַר הָאָדָם этот человек *сказал*.

Обратите внимание на *мэтэг* на третьем слоге от ударного

СЛОВАРЬ

<i>он сотворил</i>	בָּרָא	тьма	חֹשֶׁךְ
<i>он сказал</i>	אָמַר	голова	רֹאשׁ rôš
<i>он пришел</i>	בָּא	дворец	הַיְכָל
<i>к, в</i>	אֶל	царь	מֶלֶךְ
<i>из, от</i>	מִן	день	יּוֹם

<i>u</i> *	ו	ночь	לַיְלָה
город (ж.р.)	עיר	свет	אור
Бог	אלהים	человек	אדם
прах	עפר	земля, почва	אדמה




מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ:	2	יּוֹם הַיּוֹם:	1
לַיְלָה הַלַּיְלָה:	4	אֹר הָאֹר:	3
עִיר הָעִיר:	6	רֹאשׁ הָרֹאשׁ:	5
חֶשֶׁךְ הַחֶשֶׁךְ:	8	הֵיכַל הַהֵיכַל:	7
עָפָר הָעָפָר:	10	הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה:	9
אֹר וְחֶשֶׁךְ:	12	הָאֹר וְהַחֶשֶׁךְ:	11
מֶלֶךְ וְאָדָם:	14	הַמֶּלֶךְ וְהָאָדָם:	13
אֲדָמָה וְעָפָר:	16	הָאֲדָמָה וְהָעָפָר:	15
עִיר וְהֵיכַל:	18	הָעִיר וְהַהֵיכַל:	17
בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מִן־הָאֲדָמָה:	19		
בָּא הַמֶּלֶךְ מִן־הַהֵיכַל:	20		
אָמַר אֱלֹהִים אֶל הָאָדָם:	21		
וְאֵל הָעִיר בָּא הַמֶּלֶךְ:	22		
בָּרָא אֱלֹהִים אֹר מִן הַחֶשֶׁךְ:	23		

* Например: אָדָם и человек см §21

Переведите на иврит (местоимение "этот" и "сей" поставлены условно в тех случаях, когда требуется существительное с артиклем).

1. Ночь; эта ночь. 2. День; этот день. 3. Человек; этот человек. 4. Бог; сей Бог. 5. Земля; эта земля. 6. Дворец; этот дворец. 7. Тьма; эта тьма. 8. Прах; этот прах. 9. Бог и этот царь. 10. Этот дворец и этот город. 11. Этот человек и эта земля. 12. Эта тьма и этот свет. 13. Он сотворил человека из этой земли. 14. Бог сказал к этому царю. 15. Этот человек пришел в сей город. 16. Пришла эта ночь и эта тьма. 17. И сказал Бог к человеку. 18. Этот царь пришел из города сего. 19. В этот прах. 20. Из этого дворца.

§17 Слитные предлоги

		
к, у, для	в, при помощи	как

А. Эти предлоги не употребляются отдельно, но подобно артиклю сливаются с управляемым словом в одно, как приставки. Поэтому они называются слитными. Предположительно, слитные предлоги происходят от

самостоятельных слов ל от אל – к. כ от בית – внутри.
כ от בן – так

Слитные предлоги имеют следующие особенности

- 1 Перед словом, начинающимся с обычного согласного, они остаются безгласными: מֶלֶךְ царь. לְמֶלֶךְ к царю. בְּמֶלֶךְ в царе, царем. כְּמֶלֶךְ как царь; אָדָם человек, לְאָדָם к человеку, בְּאָדָם в человеке, человеком, כְּאָדָם как человек.
- 2 Когда слитный предлог присоединяется к слову, первый согласный которого является безгласным, то есть после него следует шва, то шва предлога заменяется вспомогательным гласным хирик катан (см §5 прим) שְׁמוּאֵל Самуил, לְשְׁמוּאֵל (liš^emû'êl < l^eš^emû'êl) к Самуилу, בְּשְׁמוּאֵל в Самуиле, Самуилом, כְּשְׁמוּאֵל как Самуил. מְלָכִים цари, לְמְלָכִים (lim^elāχîm < l^em^elāχîm) царям, בְּמְלָכִים в царях, царями, כְּמְלָכִים как цари.
- 3 Особый случай предыдущего пункта, присоединение безгласного предлога к имени, первым слогом которого является безгласный ך. В таком случае хирик катан сливается с близким по образованию согласным ך, образуя долгий гласный î – хирик гадоль. Согласный ך "затихает" (смотри §11) יְהוּדָה Иудея, לְיְהוּדָה (lîhûdâ < liy^ehûdâ) к Иудее, בְּיְהוּדָה в Иудее, Иудеею, כְּיְהוּדָה как Иудея. יְרוּשָׁלַיִם Иерусалим, לְיְרוּשָׁלַיִם (lîrûšālayim < liy^erûšālayim) в Иерусалим, בְּיְרוּשָׁלַיִם в Иерусалиме, Иерусалимом, כְּיְרוּשָׁלַיִם как Иерусалим.
- 4 Еще один случай развития фонетической ситуации пункта 2, когда первый согласный имени является гортанным и огласован шва составным (хатэфом). В этом случае

вместо вспомогательного гласного *хирик катан* появляется гласный, соответствующий оттенку *хатэфа*, то есть происходит уподобление вспомогательного гласного предлога **אֲרִי** *äri* лев. **לְאֲרִי** (*la'äri* < *l'e'äri*) *ко льву*, **בְּאֲרִי** *во льве, львом*, **בְּאֲרִי** как лев. **אֲדוֹם** *ëdôm* *Эдом*, **לְאֲדוֹם** (*le'ëdôm* < *l'e'ëdôm*) *к Эдому*, **בְּאֲדוֹם** *в Эдоме, Эдомом*, **כְּאֲדוֹם** как *Эдом*.

Исключение Слово **אלהים** *Бог* в сочетании с предлогами должно было бы выглядеть как **לְאֱלֹהִים** *le'ëlôhîm* и тд однако в такой фонетической ситуации **א** “затихает” становится покоящимся а гласный *сеголь* растягивается в *цэрэ* (заменительная долгота) **לְאֱלֹהִים** (*lê'elôhîm* < *le'elôhîm*) *к Богу*, **בְּאֱלֹהִים** *в Боге, Богом*, **כְּאֱלֹהִים** как *Бог*.

- 5 В §15 говорилось о тетраграмме Божественного Имени **יהוה**, которая представляет собой *кетив*, в то время как *керэ* является слово **אֲדֹנָי** *Господь (мой)*. Когда слитный предлог присоединяется к тетраграмме, то он приобретает огласовку, какую имел бы при *керэ* **אֲדֹנָי**, то есть **לְיְהוָה**. Таким образом, мы имеем:

<i>кетив</i>	<i>керэ</i>
יְהוָה	אֲדֹנָי
לְיְהוָה	לְאֲדֹנָי
בְּיְהוָה	בְּאֲדֹנָי
כְּיְהוָה	כְּאֲדֹנָי

В слове **אֲדֹנָי** *Господь (мой)* при присоединении предлога, происходит “затухание” **א**, подобно описанному случаю с именем **אלהים**: **לְאֲדֹנָי** *la'elôdnāy* < *la'äelôdnāy*.

- 6 Иногда непосредственно перед ударным слогом слитный предлог приобретает *камац гадоль*, например: **מֵיִם** *вода*,

לַמַּיִם לְמַיִם к воде. שֵׁבֶת שֵׁבֶת сидение (процесс), לְשֵׁבֶת לְשֵׁבֶת чтобы сесть.

7. Когда за слитным предлогом следует артикль, то слабый гортанный артикль ה выпадает, уступая свое место и свою огласовку безгласному согласному предлога. *לְהַמֶּלֶךְ לְהַמֶּלֶךְ I^hamméleχ > לַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ Iamméleχ к этому царю, *לְהָאָדָם לְהָאָדָם I^hā'ādām > לְאָדָם לְאָדָם Iā'ādām к этому человеку, *לְהַחֹשֶׁךְ לְהַחֹשֶׁךְ I^hah(h)ōšeχ > לְחֹשֶׁךְ לְחֹשֶׁךְ Iah(h)ōšeχ к этой тьме, *לְהָעָפָר לְהָעָפָר I^he'āfār > לְעָפָר לְעָפָר Ie'āfār к этому праху.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРАВИЛО:

Чтобы присоединить слитные предлоги к имени с артиклем, надо слабый согласный h артикля заменить согласным предлога, сохранив огласовку артикля.

- Б. Предлог מִן из, от может присоединяться к управляемому им слову. В таком случае он становится слитным предлогом и ведет себя следующим образом.
1. Конечный ך предлога уподобляется (ассимилируется) начальному согласному имени (если только это не гортанный согласный), вызывая его удвоение (дагеш сильный). מִן מֶלֶךְ mimméleχ < מִן מֶלֶךְ min-méleχ от царя, מִן יוֹם miyyôm < מִן יוֹם min-yôm от дня, מִן לַיְלָה milláylá < מִן לַיְלָה min-láylá от ночи.
 2. Перед гортанными כ, ה, פ, ע, а также перед ך, поскольку они не удваиваются (не принимают дагеш сильный).

хирик катан предлога растягивается в близкий по образованию долгий гласный *цэрэ* (заменительная долгота – §12). то есть предлог приобретает форму מְעִיר *mē'îr* < *mī''îr* < *min'îr* из *города*, מְחֹשֶׁךְ *mēḥōšex* < *mihḥōšex* < *minḥōšex* из *тьмы*, מְרֹאֵשׁ *mērô'š* < *mirrô'š* < *minrô'š* из *головы*.

3. Если за предлогом מִן следует имя с артиклем, то он либо сохраняет свою полную форму, либо присоединяется к артиклю по тем же правилам, что описаны только что в пункте 2, приобретая вместо удвоения заменительную долготу מִן הַמֶּלֶךְ или מִהַמֶּלֶךְ *mēhamméleḥ* < *mihhammeleḥ* < *minhammeleḥ* от *царя*, מִן הָאָדָם или מִהָאָדָם *mēhā'ādām* < *mihha'ādām* < *mihha'ādām* (две заменительные долготы – перед ה артикля и перед первым א имени), מִן הָעָפָר или מִהָעָפָר *mēhe'āfār* < *mihha'āfār* < *minha'āfār* из *праха*.

Примечание. Слитные предлоги ל ב כ являются безгласными согласными и соединяясь с артиклем образуют один слог: הַלְּ, הַכְּ. В произношении ה выпадает а предлог удерживает его гласный: הַלְּ, הַכְּ. Этого не происходит, когда артикль следует за слитным предлогом מִן, поскольку он представляет собой самостоятельный слог. В этом случае артикль сохраняется.

4. Наконец, последний случай, когда предлог מִן присоединяется к безгласному ך, его хирик катан сливается с подобным по образованию безгласным согласным ך в долгое î – хирик гадоль. יְרוּשָׁלַיִם *yêrûšālayim* – מִירוּשָׁלַיִם *mîrûšālayim* из *Иерусалима*, הַיְהוּדָה *yehûdâ* – מִיהוּדָה *mîhûdâ* от *Иудеи*, из *Иудеи*.

РЕЗЮМЕ:

А. Общая схема огласовки предлогов ל ב ל

Б. Общая схема огласовки предлога מן

А

основная огласовка	перед шва	перед ך	перед хатэрами □□□ □□□	вместо артикля	перед ударным слогом в нек. случаях
לֹ לָ לְ	לֹ לָ לְ	לֵי לֵי לֵי	краткий гласный, соотв. оттенку хатэфа □□□ □□□	приобретает огласовку артикля	לֹ לָ לְ

Б

основная огласовка	перед гортанными ך ע פ ל א	перед артиклем	перед ך
מֹ מָ מְ	מֵי	מֵה	מִי

Исключения. לֹׁנֵי вне – לֹׁנֵיׁ извне. מֵיׁ нить – מֵיׁׁ от нити (Быт 14:23). А также, как увидим далее, слово מֵהִיֹּת.

• Факультативное дополнение к § 17

В §17 мы указали на основное значение слитных предлогов לֹ ב ל מן. Прочие их смысловые оттенки иллюстрируются ниже примерами из Библии.

ב

- 1 Для обозначения места (в чем-либо, посреди):

הַשָּׁמַיִם נָאֵר בְּרָקִיעַ יְהִי מֵאֲרֵת כִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם Стали светила на тверди
небесной (Быт 1:14). וּמִלֵּאנוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים и наполняйте
воды в морях (Быт 1:22). וַיַּעַל עֹלֹת בְּמוֹזְבַח и принес
всесожжения на жертвеннике (Быт 8:20) כִּי־עָלִיבֶן
בְּאֵן בְּצֵל קֶרְתִּי ибо пришли они под сень крова моего
(Быт 19:8) אֱלֹהִים נָצַב בְּעֶרְת־אֵל Бог стал в сонме богов
(Пс 82/81:1)

- 2 Для указания времени:

וַיַּבֵּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי и совершил Бог в день
седьмой (Быт 2:2) וַיְהִי בְּבֹקֶר וְהָנָה־הוּא לְאָה לְיָמֵינוּ וְהָיָה לְיָמֵינוּ וְהָיָה לְיָמֵינוּ וְהָיָה לְיָמֵינוּ
וְהָיָה לְיָמֵינוּ וְהָיָה לְיָמֵינוּ וְהָיָה לְיָמֵינוּ וְהָיָה לְיָמֵינוּ
оказалось, что это Лия (Быт 29:25)

- 3 В избирательном значении один из (среды многих):

וַיִּשְׂרַף בְּאֵדָם אֶת־אֵין и правого среди людей нет (Мих 7:2).
אִם־לֹא תֵּדָעִי לְךָ הַיָּסָף בְּנָשִׁים разве ты не знаешь,
прекраснейшая из женщин (Песн 1:8)

- 4 В значении с или в сопровождении кого:

וַאֲחֵרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל после сего они выйдут с
большим имуществом (Быт 15:14) וַתָּבֵא יְרֵדְשָׁלְמָה בְּחֵיל
וַתָּבֵא יְרֵדְשָׁלְמָה בְּחֵיל и пришла она в Иерусалим в сопровождении
большого богатства (3Цар 10:2)

- 5 В значении за кого-то, за что-то, из-за:

וַיִּשְׂרַף בְּאֵדָם אֶת־כָּל־הָעִיר неужели из-за пятерых
ты погубишь весь город? (Быт 18:28) וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָהֶל
וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָהֶל и работал Иаков за Рахиль семь лет (Быт 29:18)

אֶל־נָא נֹאכְדָה כְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה (29 20) *да не погибнем из за души человека сего (Ион 114)*

- 6 В функции творительного падежа и в инструментальном значении *при помощи при посредстве*

וַיִּךְ אֶת־הָאֶתוֹן בַּמַּקֵּל *и ударил ослицу палкою (Чис 22 27)*
 וַיִּזְכְּרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב *убили сыны Израиля мечом (Иис 13 22)*
 וְדָוִד יָדָה בְּיָדוֹ *Давид играл рукою (1Цар 19 9)*

- 7 Присоединяется к абстрактным именам для характеристики действия или качества.

וַיִּעֲבְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּסֶּרֶךְ *и принуждали к работам сынов Израилевых с притеснением (Исх 113)*
 וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֶמְדָּה *и ешьте его с поспешностью (Исх 12 11)*
 כָּל־מִכְהֵנֶפֶשׁ כִּשְׂנֵיָהּ *всякому убившему человека неумышленно (Чис 35 15)*
 וְשֹׁפֵט בְּצֶדֶק יִלְיִם *и будет судить бедных по правде (Ис 11 4)*

- 8 Для обозначения части целого

לֹא־אֶכַּל בְּלֶחֶמְךָ *я не буду есть хлеба твоего (Суд 13 16)*
 לֵכוּ לֶחֶמוֹ בְּלֶחֶמי *идите ешьте от хлеба моего (Притч 9 5)*
 וְשָׂתוּ בֵינָם מִסִּקְכָּתי *и пейте из вина растворенного мною (Прем 9 5)*

- 9 Перед неопределенной формой глагола в значении *во время, когда*.

וַיְהִי כִּשְׂנֵיָהּ *и было когда они были на поле (Быт 4 8)*
 כִּשְׂנֵיָהּ כִּשְׂנֵיָהּ *когда вы перейдете Иордан (Втор 27 4)*
 וְהָיָה כִּשְׂנֵיָהּ *и будет во время когда затрубит юбилейный рог (Иис 6 5/4)*

- 10 После различных глаголов указывает на косвенное дополнение:

למשל ביום ובלילה *управлять днем и ночью* (Быт 118)

- 11 Для образования наречий:

בעד, בעבור, בלאם, בגלל

כ

- 1 Для указания на сравнение или подобие *как, подобно тому как*:

וזהייתם כאלהים ידעי טוב ורע *и вы будете как боги, знающие добро и зло* (Быт 3.5)

- 2 Для выражения совершенного подобия или тождества между людьми, предметами и т.д. причем русскому сочетанию *как так* соответствует один и тот же предлог, повторенный дважды:

כצדיק כרשע *(и будет) как с праведником, так и с нечестивым* (Быт 18 25) *משפט אחד יהיה לכם כגד באזרח* *один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца* (Лев 24 22) *כעמי בעמך, כסוסי כסוסיך* *как твой народ, так и мой народ, как твои кони так и мои кони* (3Цар 22 4)

- 3 Перед числами мерами, величинами времени и т.д. в значении *около примерно*:

כשש־מאות אלף רגלי *около шестисот тысяч пеших* (Исх 12 37) *וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵי שָׁנִים* *и жили там около десяти лет* (Руфь 14) *וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שְׁעָרֵים* *и была примерно ефа ячменя* (Руфь 2 17)

- 4 Перед неопределенной формой глагола имеет значение *во время когда после того как*:

וַיְהִי כִּבְנֹא אֲנֹכֶם מִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ ו *и было, когда Аврам пришел в Египет, увидели* (Быт 12:14) וַיְהִי כִּבְנֵי יוֹם ו *и было после того как она говорила ежедневно Иосифу* (Быт 39:10)

5 Для образования наречий:

כָּפִי, כָּעַת, כִּיּוֹם, כְּבַתְחֻלָּה, כְּבָרְאִשׁוֹנָה

ל

1 Обозначает направление к вещи, к месту, к человеку и т.д. כ. в:

וּשְׁבוּ לְכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל ו *возвратитесь в шатры ваши* (Втор 5:27) וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל ו *и придет к Сиону Искупитель* (Ис 59:20).

2 Указывает на достижение определенного времени или срока в значении до, в:

וּלְאִילָיִן לְבִקְרַת זֶבַח הַיּוֹם הַזֶּה וּמָה־תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם ו *и не останется до утра жертва праздника Пасхи* (Исх 34:25) וּמָה־תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם ו *и что вы будете делать в день посещения* (Ис 10:3)

3 Перед неопределенной формой глагола для указания цели или назначения действия для, чтобы:

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר ו *и сошел Господь, чтобы посмотреть город* (Быт 11:5). וַיָּבֹאוּ אֵלֵינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן ו *мы пришли, чтобы пожить в этой земле* (Быт 47:4)

4 Для выражения притяжательности – у кого:

הֲלֹא לֵאלֹהִים פְּתָרִים ו *разве не у Бога истолкования* (Быт 40:8). תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ו *молитва Моисея, человека Божия* (Пс 90/89:1).

- 5 Для указания на результат действия:

וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה *и стал человек душою живую*
(Быт 2:7). וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָדוֹל *и сделаю тебя народом*
большим (Быт 12:2).

- 6 Для указания на прямое дополнение, то есть в функции частицы винительного падежа:

וַיּוֹאֵב וְאֶבְיָשִׁי אָחִיו הָרָגוּ לְאַבְנֵר *Иоав же и брат его*
Авесса убили Авенира (2Цар 3:30). וַיִּקַּח רֶב־מְכָחִים לִירְמְיָהוּ *и взял начальник телохранителей*
Иеремию (Иер 40:2)

- 7 В значении *по, в соответствии*:

עֵשֶׂב מְזִרְיָע זֶרַע לְמִינֵהוּ *трава, сеющая семя по роду ее*
(Быт 1:12). וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצַבְאָתוֹ *каждый при знамени*
своем в соответствии с ополчением его (Чис 1:52).

- 8 В значении *о, по поводу*:

אִמְרֵי־לִי אָחִי הוּא *скажи обо мне – брат он мой* (Быт 20:13). מִן יֵאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתָהוּ *чтобы не сказали обо*
мне – женщина убила его (Суд 9:54).

- 9 Для образования некоторых наречий:

לְמַעַן, לְפָנִים, לְפָנִים, לְפָנִים, לְפָנִים

מִן, מִן

- 1 В значении *от, из (места, строения, вещи)*:

לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ *пойди из земли*
твоей, от родства твоего и из дома отца твоего
(Быт 12:1). מִדְּבַר־שָׁקֶר תִּרְחָק *удаляйся от неправды* (Исх

237) וְאֵרָא וְיָעֹלָה מִן־הָאָרֶץ (Быт 26) *и пар (источник?) поднимался от земли*

2 Указывает на начало во времени:

וְיָהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים *и было по прошествии двух лет* (Быт 411) *от двадцати лет и выше* (Чис 13) *с того дня, как Я вывел* (3Цар 8 16)

3 Указывает на причину – по причине вследствие:

כִּשְׁלֹו מִצֹּם בִּרְכֵי קֹלְנֵי *колени мои ослабли от поста* (Пс 109/108/24) *до того что будут выпасть внутренности твои вследствие* болезни (2Пар 2115)

4 Для образования сравнительной степени в значении более чем (другой) *над*.

לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם *ты мудрее Даниила* (букв: *мудрее ты чем Даниил*) (Иез 283) *делать зло более чем те народы* (4Цар 219) *כי* *какое же преимущество* *מה־יִזְתַּר לְחָכְם מִן־הַכְּסִיל* *мудрого над глупым* (Екк 6 8)

5 В значении не чтобы не:

וְעַל הָעָבִים אֲצִוָּה מִהִמְטִיר עָלַי *и повелю облакам не проливать на него дождя* (Ис 56) *וְיִמְאָסֶךָ מִמֶּלֶךְ* *и Он отверг тебя чтобы ты не был царем* (1Цар 15 23) *וּמִשְׂנְאָיו מִן־יִקוּמוּן* *и ненавидящих его чтобы они не могли стоять* (Втор 33 11) Это единственное место где предлог מִן в полной форме употребляется в этом значении

- 6 В значении *несколько из*, или для указания на часть от целого:

שִׁירֵי לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן *спойте нам из песен Сионских* (Пс 137/136/:3). מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה *из птиц по роду их. из всех пресмыкающихся по земле* (Быт 6:20). אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים *(возьми) по одной доле из пятидесяти* (Чис 31:30)

- 7 В краткой форме ם часто служит для указания на происхождение из определенного места, рода, семьи и тд:

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצִּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי *и был человек один из Цоры, от племени Данова* (Суд 13:2).

- 8 Для образования некоторых наречий:

מֵאֵז, מִלְּמַעְלָה, מִחוּץ, מִבְּלַעֲדֵי, מִלְּבַד, מֵאֵז



СЛОВАРЬ

он назвал,

קָרָא | Самуил

שְׁמוּאֵל

он позвал

אִשָּׁה | женщина,

אִשָּׁה

он дал

נָתַן | жена

он увидел

רָאָה | не

לֹא

он ходил	הֵלֵךְ	народ	עַם
небеса	שָׁמַיִם	сей народ	הָעָם
слово, дело, вещь	דָּבָר	Господь	יְהוָה ^б

^a Отрицательная частица ставится перед словом: לֹא רָאָה он не видел.

^б Представляется наилучшим оставлять это слово без огласовки, а при переводе заменять его словом *Господь*.

- 1 מֶלֶךְ, לְמֶלֶךְ; הַמֶּלֶךְ, לַמֶּלֶךְ, מִן־הַמֶּלֶךְ:
- 2 אָדָם, בְּאָדָם, מֵאָדָם; הָאָדָם, בְּאָדָם, מִן־הָאָדָם:
- 3 הַחַיִּבֵל, מִן־הַחַיִּבֵל, בְּחַיִּבֵל:
- 4 הַחֶשֶׁךְ, לַחֶשֶׁךְ, בְּחֶשֶׁךְ:
- 5 עֵפֶר, מֵעֵפֶר; הָעֵפֶר, בְּעֵפֶר, מִן־הָעֵפֶר:
- 6 אֱלֹהִים, בְּאֱלֹהִים, מֵאֱלֹהִים; הָאֱלֹהִים
בְּאֱלֹהִים, מִן־הָאֱלֹהִים:
- 7 יְהוָה, לִיהוָה, מִיהוָה:
- 8 אֲדָמָה, בְּאֲדָמָה; הָאֲדָמָה, בְּאֲדָמָה:
- 9 שְׂמוּאֵל, לְשְׂמוּאֵל, בְּשְׂמוּאֵל, מִשְׂמוּאֵל:
- 10 קָרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֶשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה^a:
- 11 הֵלֵךְ הָעָם בְּחֶשֶׁךְ וְלֹא רָאָה אוֹר:
- 12 נָתַן שְׂמוּאֵל מֶלֶךְ לָעָם:
- 13 מִן־הַשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה:
- 14 בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מֵעֵפֶר וְאִשָּׁה מִן־הָאָדָם:

- 15 אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם, בָּא הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעִיר:
- 16 קָרָא אֱלֹהִים לְשְׁמוּאֵל בְּלֵילָה^a:
- 17 נָתַן אֱלֹהִים אִשָּׁה לְאָדָם:
- 18 יְהוּה מֶלֶךְ בַּשָּׁמַיִם^a:
- 19 הֲלֹךְ הַמֶּלֶךְ אֶל הַהֵיכָל בְּלֵילָה^a:
- 20 נָתַן אֱלֹהִים אוֹר לְאָדָם וְלָאִשָּׁה:
- 21 לֹא אָמַר הַמֶּלֶךְ לְשְׁמוּאֵל דְּבַר:
- 22 קָרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוּה:
- 23 לֹא נָתַן יְהוּה אוֹר לְעָם:
- 24 הֲלֹךְ שְׁמוּאֵל בְּעִיר:
- 25 רָאָה יְהוּה בְּשְׁמוּאֵל רֹאשׁ לְעָם:

^aПеред паузой гласная в ударном слогe удлиняется §15.

Переведите на иврит. Там, где поставлено условно местоимение этот, поставьте артикль.

1. День, днём (в день), ото дня; этот день (сегодня), в этот день, от этого дня.
2. Женщина, к женщине, от женщины; эта женщина, к этой женщине, от этой женщины.
3. Город, как город, из города; этот город, как этот город, из этого города.
4. Эта тьма, в этой тьме, из этой тьмы.
5. Этот Бог, к этому Богу, от этого Бога.
6. Голова, эта голова, в этой голове, от этой головы.
7. Этот прах, как

этот прах, от этого праха. 8. Самуил, в Самуиле, от Самуила. 9. Господь дал свет на этих небесах^a (в небесах). 10. Этот человек пришел из этого праха, и женщина из этого человека. 11. Бог позвал этого царя этой ночью (букв.: Бог воззвал к этому царю в эту ночь). 12. Этот царь ходил в этом городе, и он не видел. 13. Бог дал свет этим людям в этом городе. 14. Бог позвал Самуила, и Самуил не пошел. 15. Этот народ взывал (звал) к Господу в этой тьме. 16. Бог сотворил человека и женщину. 17. Этот царь пришел к Самуилу в эту ночь^a. 18. Господь сказал к Самуилу. 19. Этот царь увидел женщину в этом дворце.

^aПеред паузой гласная в ударном слоге удлиняется §15 (далее не отмечаем).

§18 Имя (мужской и женский род ед.ч.)

А. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

мужской род		женский род
конь	סוּם	סוּמָה
человек	אִישׁ	אִשָּׁה
пророк	נְבִיא	נְבִיאָה
царь	מֶלֶךְ	מַלְכָּה

Существительные и прилагательные в семитских языках морфологически относятся к одной категории, которую мы будем называть просто *имя*. Четыре приведенных выше имени мужского рода не имеют специального окончания, подобно русским существительным второго склонения м.р. Зато в ж.р., опять же аналогично русским существительным первого склонения, присутствует специальное окончание ָּ -â*.

Примечание. Окончание женского рода является обязательно ударным, поэтому, например, такое слово, как לַיְלָה *ночь* не есть имя ж.р., но представляет собой исторически застывшую форму винительного падежа, о чем подробнее будет сказано в §35. Исконно семитским окончанием ж.р. выступает ָּ , которое отпало в status absolutus большинства имен, но восстанавливается в так называемом status constructus (§23).

Сравните приведенные выше имена существительные с прилагательными, которые, как сказано, представляют с существительными морфологическое единство: в м.р. они не имеют специального окончания, а в ж.р. имеют, как и существительные, окончание -â.

Б. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

мужской род		женский род	
<i>хороший</i>	טוֹב	<i>хорошая</i>	טוֹבָה
<i>плохой</i>	רַע	<i>плохая</i>	רַעָה
<i>большой</i>	גָּדוֹל	<i>большая</i>	גָּדוֹלָה
<i>высокий</i>	רָם	<i>высокая</i>	רָמָה

* Эта аналогия чисто условная, так как с точки зрения истории языка здесь нет ничего общего.

Порядок слов в иврите обратный русскому – определение следует за определяемым словом: **אִישׁ טוֹב** *хороший человек*, **אִשָּׁה טוֹבָה** *хорошая жена*. (букв.: человек хороший, жена хорошая). Как показывают эти примеры, прилагательное согласуется с существительным в роде и, как потом увидим, в числе.

Когда существительное определено, то относящееся к нему прилагательное также имеет артикль, то есть согласуется с существительным по определенности: **הָאִישׁ הַטוֹב** *сей хороший человек*, **הָאִשָּׁה הַטוֹבָה** *сия добрая жена*.

Но если прилагательное выступает в роли сказуемого, то оно употребляется без артикля, а возможное изменение порядка слов акцентирует внимание на существительном: **טוֹב הָאִישׁ** или **טוֹב הָאִישׁ** *человек (сей) – хорош*.

РЕЗЮМЕ:

- Имена м.р. в ед.ч. не имеют особого окончания, имена ж.р. оканчиваются на ударный долгий а.
- Определение следует за определяемым и согласуется с ним в роде, числе и определенном состоянии.
- Когда прилагательное выступает в роли сказуемого, оно не имеет артикля и может как предшествовать существительному с артиклем, так и стоять после него.



Пояснение к упражнению 3

Подобно прилагательному женский род глагола 3 л ед ч образуется с помощью ударного окончания תָּ , также произошедшего из תָּ . Причем в глаголе происходит переогласовка вследствие перемещения ударения. Гласный второго корневого сокращается до *шва подвижного* долгий гласный первого корневого отмечается *мэтэгом* чтобы показать что здесь долгий *камац гадоля*, а не краткий *камац катан*. Если вторым корневым выступает гортанный, то вместо *шва подвижного* стоит *хатеф патах*.

он сказал	אָמַרְתָּ	она сказала	אָמְרָה
он назвал	קָרָא	она назвала	קָרְאָה
он дал	נָתַן	она дала	נָתְנָה
он шел	הִלְךְ	она шла	הִלְכָה

Из примечания к упражнению 1 мы помним, что на иврите *этот человек сказал* – אָמַרְתָּ הָאִישׁ *эта жена сказала* – אָמְרָה הָאִשָּׁה

СЛОВАРЬ

глаз ж.р.	עֵינַיִם	плохая, злая	רָעָה
мудрец, мудрый	חָכָם	земля ж.р.	אֶרֶץ
большой	גָּדוֹל	(эта) земля	הָאֶרֶץ
хороший	טוֹב	который	אֲשֶׁר
плохой, злой	רָע	что, ибо	כִּי

Моисей	מֹשֶׁה	над, на	עַל
голос	קוֹל	он	הוּא
человек, муж	אִישׁ	она	הִיא
он был, стал	הָיָה		

- 1 מֶלֶךְ טוֹב, הַמֶּלֶךְ הַטוֹב, טוֹב הַמֶּלֶךְ:
2 אִשָּׁה טוֹבָה, הָאִשָּׁה הַטוֹבָה, טוֹבָה הָאִשָּׁה:
3 דָּבַר רַע, הַדָּבָר הָרַע, רַע הַדָּבָר:
4 אֶרֶץ רָעָה, הָאֶרֶץ הָרָעָה, רָעָה הָאֶרֶץ:
5 אִישׁ חָכָם, הָאִישׁ הַחָכָם, חָכָם הָאִישׁ:
6 הֵיכָל גָּדוֹל, הַהֵיכָל הַגָּדוֹל, גָּדוֹל הַהֵיכָל:
7 טוֹב הָאוֹר וְרַע הַחֹשֶׁךְ:
8 קָרָא הָעַם בְּקוֹל גָּדוֹל, יְהוּזָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם וְעַל-הָאָרֶץ:
9 קָרָאָה הָאִשָּׁה אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחָכָם, טוֹב יְהוּזָה לָעַם:
10 הָיָה חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל-הָאָרֶץ:
11 רָאָה אֱלֹהִים בִּי טוֹב הָאוֹר אֲשֶׁר בָּרָא:
12 הָיָה מֹשֶׁה אִישׁ גָּדוֹל בְּאָרֶץ:
13 רָאָה הַמֶּלֶךְ בִּי חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל-הָעִיר הַרָעָה:
14 בָּאָה הָאִשָּׁה אֶל-שְׂמוּאֵל:
15 אָמַר מֹשֶׁה, טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לָעַם:
16 בָּרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:
17 גָּדוֹל הַהֵיכָל אֲשֶׁר בָּעִיר:

- 18 הָיָה הַגָּדוֹל בְּאֵלֵהֶם:
 19 לֹא הָיָה בְּשִׁמוּאֵל אִישׁ חָכָם בְּאֶרֶץ:
 20 אָמְרָה הָאִשָּׁה, מִזֶּבֶד הַדְּבָר אֲשֶׁר אָמַר הָאִישׁ
 הַחָכָם אֶל־הָעָם:
 21 בַּיּוֹם אֹזֵר, בְּלַיְלָה חֹשֶׁךְ:

Переведите на иврит.

1. Большой народ, этот большой народ, этот народ – велик. 2. Хороший город, этот хороший город, этот город – хорош. 3. Плохой день, этот плохой день, этот день – плох. 4. Мудрая царица, эта мудрая царица, эта царица – мудра. 5. Злой глаз, этот злой глаз, этот глаз – зол. 6. Сей царь увидел, что эта тьма велика над этой землей. 7. В этот злой день не было света в этом городе, и этот народ не видел. 8. Господь благ к этому народу. 9. Не было хорошего человека в этом злом городе. 10. Царь позвал эту женщину и она не пришла. 11. Этот народ сказал Моисею: “Земля, которую дал Господь, не хороша” (порядок слов: не хороша эта земля, которую дал Господь). 12. Самуил сказал к этому народу: “Господь – Он Царь на этом небе и над этой землей”. 13. Моисей был главою над этим народом. 14. Эта

женщина возвала к царю сему голосом великим. 15. Это слово, которое сказал Господь к Самуилу. 16. Эта добрая женщина пошла в этот большой храм, который в этом городе. 17. Для этого хорошего города был свет, как этот день. 18. Не было на земле сей человека великого, как Моисей.

§19 Род и число имен

А. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

	1	2	3	4
м.р. ед.ч.	סוּם конь	נְבִיא пророк	אָסִיר узник	כּוֹכַב звезда
ж.р. ед.ч.	סוּמָה кобылица	נְבִיאָה пророчица	אָסִירָה узница	
м.р. мн.ч.	סוּמִים кони	נְבִיאִים пророки	אָסִירִים узники	כּוֹכָבִים звезды
ж.р. мн.ч.	סוּמֹת кобылицы	נְבִיאֹת пророчицы	אָסִירוֹת узницы	

Из таблицы видно, что имена м.р. ед.ч. не имеют особого окончания. имена ж.р. оканчиваются на ударное долгое הָ, м.р. мн.ч. имеет окончание ים, а ж.р. - ות.

В колонке 1 представлено имя самого простого типа – полный гласный между двух согласных^{*}. Эти слова не претерпевают никаких изменений, когда к ним присоединяется окончание множественного числа: קוץ *колючка* – קוצים *колючки* мр. קוץ *стена* – קומות *стены*, жр

Колонка 2 представляет двусложные имена, первый слог которых имеет *камац гадоль*. Если к такому слову присоединить окончание множественного числа, то ударение переместится на него. Оказавшийся в третьем от ударения открытом слоге долгий гласный сокращается, превращаясь в *шва подвижное*. Вместо *נביאים имеем נביאים. Точно также – דָּרָר – דָּרָרִים

В 3-й колонке показан тот же тип слова, что и во 2-й, только первым согласным является здесь гортанный, под которым вместо *шва подвижного* мы получаем *хатэф* (§4)

Колонка 4 демонстрирует тип двусложного имени, первым гласным которого является полный гласный. Как было только что сказано, полный гласный не подвергается сокращению, на каком бы слоге от ударения он ни стоял.

Примечание

- 1 В иврите нет среднего рода и потому все имена относятся либо к мужскому либо к женскому роду

* Долгая гласная, выраженная на письме буквой (§1) называется полной гласной. Она всегда сохраняется, тогда как другие гласные могут подвергаться сокращению (редукции).

2. Существует несколько имен женского рода, которые не имеют специального окончания. Сюда относятся:

а. имена, обозначающие лиц или животных женского пола:

אִם мать, **אִתּוֹן** ослица;

б. названия парных частей тела: **יָד** рука **עֵין** глаз, **רֵגֶל** нога. Непарные части тела **רֹאשׁ** голова, **פֶּה** рот относятся к м.р.;

в. названия стран и городов так как они воспринимались как матери своих жителей: **כְּנָעַן** Ханаан, **יְרוּשָׁלַיִם** Иерусалим. (как правило, в форме **יְרוּשָׁלַם**), а также сами слова **עִיר** город и **אָרֶץ** земля, страна.

Б. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

	1	2	3		
	<i>хороший</i>	<i>большой</i>	<i>прямой</i>	<i>богатый</i>	<i>мудрый</i>
м.р. ед.ч.	טוֹב	גָּדוֹל	יָשָׁר	עָשִׁיר	חָכָם
ж.р. ед.ч.	טוֹבָה	גְּדוּלָה	יִשְׁרָה	עִשְׂרִיה	חֲכָמָה
м.р. мн.ч.	טוֹבִים	גְּדוּלִים	יִשְׁרִים	עִשְׂרִים	חֲכָמִים
ж.р. мн.ч.	טוֹבוֹת	גְּדוּלוֹת	יִשְׁרוֹת	עִשְׂרוֹת	חֲכָמוֹת

Мужской род ед.ч. служит исходной формой для образования рода и числа прилагательных. Морфологически, как уже говорилось, прилагательные ничем не отличаются от существительных и образуют род и число подобно им.

Приведенные три группы прилагательных соответствуют типам имен, описанных в пункте А.

1. Односложное с полным гласным при добавлении окончаний не изменяется.

- 2 Двухсложное с *камац гадоль* в открытом первом слоге
Этот *камац* сокращается при добавлении слога в *шва*
- 3 С первым гортанным, под которым вместо *шва простого*
появляется *шва составное (хатэф)*

Примечание Правильные формы мнч от слов אִישׁ человек муж и אִשָּׁה женщина жена – אִישִׁים и אִשׁוֹת встречаются очень редко. От этих слов мнч будет обычно אֲנָשִׁים мужчины и נָשִׁים женщины жены. Естественно что слово נָשִׁים - женского рода несмотря на окончание свойственное мнч мужского рода.

§20 Двойственное число

Существительные, обозначающие парные предметы, могут иметь особую форму двойственного числа. Например:

обе руки	יָדַיִם	от	יָד	рука
обе ноги	רַגְלָיִם	от	רֶגֶל	нога
оба глаза	עֵינָיִם	от	עֵין	глаз
два дня	יוֹמַיִם	от	יוֹם	день
два раза	פְּעָמַיִם	от	פֶּעַם	раз

Двойственное число имеет одинаковые окончания для обоих родов יָמַיִם

При обозначении частей тела двойственное число имеет и значение множественного. Например, יָדַיִם значит как *обе руки* одного человека, так и просто *руки*. Когда название части тела ставится во мн ч, а не в двойственном, то оно принимает иной смысл: יָדַיִם *руки*, а יָדוֹת *ручки*, например, сосуда (שְׁתֵּי יָדוֹת לְקַרְשׁ הָאֶחָד) *две ручки у каждого бруса* (Исх 26:17) – хотя здесь говорится о паре предметов, но

используется не двч а мнч, поскольку речь идет не о части тела, а о предмете). Сравни также: כַּפַּיִם ладони - כַּפּוֹת чаши, עֵינַיִם глаза - עֵינֹת источники, קַרְנֵי рога (животного) - קַרְנֹת рога (жертвенника).

•Факультативное дополнение к §§ 19, 20

- 1 Существует некоторое число существительных, принадлежащих к ж р, но ни по форме, ни по значению к нему не относящихся: אֶבֶן камень, אֵשׁ огонь, בַּיִר, בַּאֵר колодец, בָּטֵן живот, גֶּדֶר ограда, גֶּפֶן лоза, גִּזְרֵן гумно, יָצִיעַ чернила, דְּרוֹר воробей или ласточка, חֶרֶב меч, יָצִיעַ флигель, יָתֵד колышек, כּוֹס чаша, כְּבֵד долина, талант, батон, כַּף ладонь, נֶעֱלַב обувь, נֶפֶשׁ душа, עֶצֶם кость, עֶרֶשׁ постель, פֶּעַם шаг, раз, צֶאֱן мелкий скот, צֶפֶר птица, צַפְרָדַע жаба, רַבּוּא 10 000, תְּבַל вселенная
- 2 Некоторые существительные употребляются как в мр так и в жр: דֶּרֶךְ дорога, חַלּוֹן окно, חֲצֵר двор, כֵּר כувшин, לְשׁוֹן язык, народ, מַחֲנֶה лагерь, стан, רֵיחַ дух, ветер, שְׂאוֹל преисподняя, שֶׁמֶשׁ солнце, תְּהוֹם бездна
3. Есть имена м.р с окончанием мнч женского рода: אָב отец - אֲבוֹת отцы, חֵלֶם сон - חֲלוֹמוֹת сны
- 4 И, напротив, имена жр с окончанием мнч мужского рода: אִשָּׁה жена - נְשִׁים жены, דְּבוּרָה пчела - דְּבוּרִים пчелы, שִׁקְמוֹר שикмор - שִׁקְמוֹרִים сикморы
- 5 Некоторые имена могут образовывать обе формы: יַעַר лес - יְעָרִים и יַעְרוֹת леса, עֵת срок - עֵתִים и עֵתוֹת сроки, חַלּוֹן окно - חֲלוֹנִים и חֲלוֹנוֹת окна

- 6 Отдельные имена никогда не употребляются во мн.ч.: אָדָם человек, בָּנִים дети, צֶאֱנָן мелкий рогатый скот
7. Другие, наоборот, не имеют ед. ч.: נְעוּרִים жизнь, נְעוּרִים юность (один раз у Иер. 32:30 נְעוּרֹת). פָּנִים лицо, מֵאֲזָנַי весы, רְחִים мельница.



Пояснения к упражнению 4

3-е лицо мн.ч глаголов прошедшего времени образуется при помощи ударного окончания ׀ для обоих родов. Изменения гласных такие же как и при образовании ед.ч жр

	сказал	шел	назвал, позвал	дал
он	אָמַר	הִלְךְ	קָרָא	נָתַן
она	אָמְרָהּ	הִלְכָהּ	קָרְאָהּ	נָתַנָּהּ
они	אָמְרוּ	הִלְכוּ	קָרְאוּ	נָתְנוּ

СЛОВАРЬ

человек	אִישׁ	пророк	נְבִיא
люди	אֲנָשִׁים	пророчица	נְבִיאָהּ
жена	אִשָּׁה	святой	קָדוֹשׁ
женщины	נָשִׁים	также, тоже	גַּם

сад	גַן	он сел,	יָשַׁב
сей сад	הַגָּן	он поселился	
Израиль	יִשְׂרָאֵל	он ел	אָכַל
дерево	עֵץ	он взял	לָקַח
плод	פְּרִי	он был	הָיָה
весь	כָּל, כָּל ^a	они были	הָיוּ
под, вместо	תַּחַת		

^aсм. §7 п.4.

- 1 סוֹם טוֹב, סוֹסִים טוֹבִים; סוֹסָה טוֹבָה, סוֹסוֹת טוֹבוֹת:
- 2 נְבִיא קְדוֹשׁ, נְבִיאִים קְדוֹשִׁים; נְבִיאָה קְדוֹשָׁה,
נְבִיאוֹת קְדוֹשׁוֹת:
- 3 אִישׁ חָכֵם, אֲנָשִׁים חַכְמִים; אִשָּׁה חַכְמָה,
נָשִׁים חַכְמוֹת:
- 4 עֵץ גָּדוֹל, עֵצִים גָּדוּלִים:
- 5 הַהֵיכָל הַגָּדוֹל, הַהֵיכָלִים הַגָּדוּלִים:
- 6 נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ גְּדוּלָה וְטוֹבָה:
- 7 יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּעֶפְרַיִם כָּל־הַיּוֹם וְלֹא אָכַל:
- 8 יָשְׁבָה הַנְּבִיאָה תַּחַת הָעֵץ:
- 9 רַעִים הָיוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּעִיר הַגְּדוּלָה:
- 10 לֹא לָקַח שְׁמוּאֵל הַנְּבִיא פְּרִי מִן־הַגָּן:
- 11 לָקַחָהּ הָאִשָּׁה מִן־הַפְּרִי אֲשֶׁר בָּגַן וְגַם נָתַנָּה לְאָדָם:
- 12 לָקַחוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן־הָעֵץ וְגַם אָכְלוּ מִן־הַפְּרִי:

- 13 בָּאוּ עַל-הָעִיר הַרְעָה כָּל-דְּבָרִים אֲשֶׁר אָמְרוּ
הַנְּבִיאִים הַקְּדוּשִׁים:
- 14 לֹא נִתְּנָה הָאָרֶץ פְּרִי בִי הִיוּ הָאֲנָשִׁים רָעִים:
- 15 אָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, קְדוּשׁ הַיּוֹם לִיהוּהָ:
16 בְּגֵן הִיוּ עֲצִים גְּדוֹלִים וְטוֹבִים:
- 17 לֹא אָכְלוּ הַנְּבִיאִים בְּהִיבֵל, בִּי קְדוּשִׁים הִיוּ
לִיהוּהָ:
- 18 רָאָה הָעָם בִּי טוֹב הַפְּרִי אֲשֶׁר לָקְחוּ הָאֲנָשִׁים
מִן-הָעֲצִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל:
- 19 חֲבָמִים וְטוֹבִים הִיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא
הַחֲכָם אֶל הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ בְּהִיבֵל:
- 20 קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל, שְׁמוּאֵל הוּא נְבִיא
לִיהוּהָ:
- 21 טוֹב יְהוּהָ לְטוֹבִים וְלָרָעִים:

Переведите на иврит.

1. Большой человек, большие люди, большая женщина, большие женщины.
2. Святой пророк, святая пророчица, святые пророки, святые пророчицы.
3. Хорошее слово, хорошие слова.
4. Большой храм, большие храмы.
5. Сии пророки вошли в этот святой град, ибо они сказали: "Самуил этот пророк в этом храме, который во граде сем, и также сей царь и

весь этот народ”. 6. Святыми были эти люди, которые сидели под сими деревьями в этом саду весь этот день. 7. Этот народ поселился на этой доброй земле, которую Господь дал Израилю. 8. Сей муж и сия жена ели от плода, который был на 2 этом дереве в этом большом саду. 9. Велик Господь на этих небесах и велик Израиль на этой земле. 10. Люди сии пошли в эту страну и также взяли от этого плода и пришли к этому народу и также сказали “Этот плод, который в этой стране – хорош”. 11. Бог сказал к Моисею: “Этот человек, который сказал, что эта страна нехороша для Израиля – злой” (начните: зол этот человек, который...). 12. Эти пророки не жили в этом злом городе, ибо они были святыми у 3 Господа. 13. Этот царь увидел, что мудрыми были эти слова, которые этот святой пророк сказал к этому народу. 14. Не было в Израиле пророков великих как Самуил. 15. Эта пророчица не взяла от сего плода и не ела весь день и всю ночь^a.

^a Весь день – כָּל־הַיּוֹם если же опустить артикль כָּל־הַיּוֹם. то это сочетание приобретает значение всякий день, каждый день. То же и в выражении כָּל־לַיְלָה всю ночь и כָּל־לַיְלָה каждую, всякую ночь

§21 Соединительный союз ׀

Союз ׀ и, как и рассмотренные выше предлоги, является слитным и огласуется так же, кроме случая, представленного в пункте 2

1 По большей части он является безгласным, то есть имеет огласовку *шва*: אָדָם человек – וְאָדָם и человек, סוּס конь – וְסוּס и конь, הֵאָדָם сей человек – וְהֵאָדָם и сей человек, הַסּוּס этот конь – וְהַסּוּס и этот конь В отличие от слитных предлогов союз не вытесняет артикль

2. а Если слово, следующее за союзом, имеет после первого корневого согласного *шва*, то союз не приобретает вспомогательного гласного, а вокализуется, то есть начинает звучать, как гласный ׀ *שְׁמוּאֵל w^šemû'êl > וְשְׁמוּאֵל ûš^šemû'êl и Самуил, *דְּבָרִים w^δebārîm > וְדְבָרִים ûδ^δbārîm и слова. Естественно, что *дагеш* в группе *бегадкефат* после гласного звука не ставится, и произношение взрывного согласного переходит в щелевое

б Перед губными согласными פ, מ, ב, независимо от их огласовки, союз также вокализуется в ׀ *בֵּין w^βên > וְבֵין ûβ^βên и между, *וְמֹשֶׁה w^εmôše > וְמֹשֶׁה ûmôše и Моисей, *וְפֹה w^εφô > וְפֹה ûφô и здесь.

Можно заметить, что такое изменение звучания союза объяснимо стремлением облегчить произношение, тем более, что губно-губной *вав* близок по образованию к гласному *y*

3 Когда после союза следует безгласный ׀, то происходит то же, что и со слитными предлогами: ׀ *וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי

w^eyehûdâ > וִיהוּדָה wîhûdâ и Иудея *וִירוּשָׁלַיִם*
w^eyerûšālayim > וִירוּשָׁלַיִם wîrûšālayim и Иерусалим.

4. Перед *шва* составным (хатефом) союз приобретает гласный, соответствующий окраске хатэфа: *וְאֲנִי* w^eʾānî > וְאֲנִי waʾānî и я, *וְאֲדָמָה* w^eʾādôm > וְאֲדָמָה weʾādôm и Эдом.
5. Слово אֱלֹהִים принимает форму וְאֱלֹהִים wē^(l)lôhîm и Бог.
6. С кетив יְהוָה получаем форму согласованную с керэ וְאֲדָנִי то есть יְהוָה читаем wa^(l)ʾdōnāy и Господь.
7. Когда союз стоит непосредственно перед ударным слогом, в особенности, образуя устойчивые словосочетания, он огласуется камац гадолом: יוֹם וְלַיְלָה день и ночь, אוֹר וְחֹשֶׁךְ свет и тьма, טוֹב וְרָע добро и зло.

РЕЗЮМЕ:

общая схема огласовки союза ׀

основная огласовка	перед <i>шва</i>	перед губными כ מ ם	перед ׀	перед <i>шва</i> составным	перед ударным слогом
וְ	וְ	וּכ וּמ וּם	וְ	וְ וְ וְ	וְ
וְאֲדָנִי וְאֱלֹהִים					

Примечание Библейский иврит знает всего девять слов которые начинаются с буквы ו̇ причем шесть из них - это имена собственные в основном иностранного происхождения. Это объясняется тем что в иврите исконный начальный ו̇ перешел в ׀. Например וְיָלַד *он родил* вместо וְלָדָה но ср. от того же корня с приставкой имя תולדות *история родословие*. Однако лексика постбиблейского и современного иврита насчитывает гораздо больше слов с начальным ו̇. В тех случаях когда с ними употребляется соединительный союз он принимает форму ׀ так же как и перед губными.

● Факультативное дополнение к §21

В настоящем дополнении указываются примеры различных смысловых значений союза ׀

- 1 Соединительное, подобное союзу *и* внутри предложения между существительными, глаголами и т.п.: בראשית בָּרָא וְיָלַד אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ *В начале сотворил Бог небо и землю* (Быт 1:1) וְיָזוּם וְלַיְלָה זָקָר וְחֹם וְקִיץ וְחָרֵף *и зной и лето и зима и день и ночь* (Быт 8:22)
- 2 Сочинительное - между предложениями: יָדַע שׂוֹר קָנָהוּ וְיָדַע שׂוֹר קָנָהוּ וְיָדַע שׂוֹר קָנָהוּ וְיָדַע שׂוֹר קָנָהוּ *вол знает владельца своего, и осел ясли господина своего* (Ис 1:3)
- 3 Разделительное - в качестве союза *или*: הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וְבִשְׂרָפָה וְבִשְׂרָפָה וְבִשְׂרָפָה *Кто прикоснется к этому человеку или к жене его, смертью умрет* (Быт 26:11)
- 4 Противительное - в качестве союзов *но* или *а*: מוֹשֵׁב הָעִיר הַזֶּה טוֹב וְהַמַּיִם רָעִים *Положение этого города хорошее, но вода плохая* (4Цар 2:19) כִּי כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים *Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил* (Пс 96(95):5)

- 5 Условное, подобное союзу если: אֵיךְ תֹאמַר אֶהְבֶּתִיךָ וּלְכָךְ *איך תאמר "люблю тебя", если сердце твое не со мною?* (Суд 16:15) לֹא גִזְבַּל לְרֵאוֹתַי פְּנֵי הָאִישׁ וְאֶחָיִינוּ הֶקְמַן אִינְנוּ אֶתְנוּ *Не можем мы видеть лица человека того, если не будет с нами меньшего брата нашего* (Быт 44:26)
- 6 Целевое, подобное союзу чтобы: שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי *Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне* (Исх 7:16) *Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне* (Исх 7:16)
- 7 Сравнительное, подобное союзу как: מִיָּם קָרִים עַל־נַפְשׁ *свежая вода усталой душе, так и добрая весть из далекой страны* (Прит 25:25) הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ *Дружные и любезные в жизни своей, даже в смерти своей не разлучились они* (2Цар 1:23)
- 8 В значении вводного слова *ведь, притом что*: מַה־תֵּתֶנִּי *Что Ты дашь мне, ведь я хожу бездетным* (Быт 15:2)
- 9 В значении относительного местоимения *который, что* он вводит определительное или дополнительное придаточное предложение: מִי חָכָם וַיִּבֶן אֱלֹהִים *Кто (тот) мудрец, который поймет это?* (Ос 14:10) וְאִם־יָדַעְתָּ *И если знаешь, что есть среди них люди сильные* (Быт 47:6)
- 10 Модальная частица, выражающая удивление, недоумение, возмущение: הֲנֵנִי לְאָבִי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלִךְ אָגִיד *Отцу своему и матери своей не рассказывал я, так неужели тебе расскажу?* (Суд 14:16) מִי יוֹדֵעַ וְחֲנָנִי יִהְיֶה *Кто знает и милосердие мое*

Кто знает, вдруг помилюет меня Господь (2Цар 12:22)

- 11 Вводное слово со значением все-таки: הַנְּמָלִים עִם לֹא-עָזוּ מוֹרָאֵי הַחֶמֶץ לְחֶמֶץ וַיִּכְיֶינּוּ בַקִּיץ לְחֶמֶץ Муравьи народ не сильный, а все-таки летом заготавливают хлеб свой (Прит 30:25)
- 12 Предшествует выводу в условной конструкции если... то: אִם תִּשְׁמָאל וְאִימָנָה אם Если ты налево, то я направо (Быт 13:9)
- 13 Соединяет два слова, образующих одно понятие: כָּל-יְדַעֵי שֵׁר וְשׁוֹבֵר רֵת וְדִין Все, знающие закон и суд (Есф 1:13) כָּל-יְדַעֵי שֵׁר וְשׁוֹבֵר רֵת וְדִין Грабеж и разбой на путях их (Ис 59:7)
- 14 Соединяя два одинаковых слова, придает значение все, каждый: וְקִנֵּי עִיר וְעִיר וְעִיר Старейшины каждого города (дословно: города и города) (Езд 10:14)

§22 Вопросительное местоимение

А Личное вопросительное местоимение со значением кто? в качестве подлежащего или кого?* в роли дополнения выражается неизменяемым словом מִי Это местоимение часто выступает с предлогами: לְמִי кому? מִמֵּי от кого?

Б Безличное вопросительное местоимение что מַה огласуется подобно артиклю:

- 1 Перед согласными, исключая гортанные и ה, оно имеет форму מַה и сопровождается дагешем сильным: מַה זֶה что это?

* Обычно в форме אֵת-מִי (см §27)

2. Перед **א** и **ל**, а также перед **ו**, не огласованным *камац гадоль*, принимает вид **מָה**: **מָה אֲנִי** что я?
3. Перед **ה** и **ה**, не огласованными *камацем*, принимает форму **מֶה**: **מֶה הֵוא** что он?*
4. Перед гортанными **ה**, **ו**, **ו**, как и в случае с артиклем - **מֶה**: **מֶה עָשָׂה הֵוא** что он сделал?

РЕЗЮМЕ:

общая схема огласовки безличного
местоимения **מָה**

основная огласовка	перед א ל (и ו , не огласованным камац гадоль)	перед ה и ה , не огласованным камац гадоль	перед ה ו ו	перед артиклем, в качестве самостоятельного слова и перед паузой
מָה־	מָה־	מֶה־	מֶה־	מֶה

* В том случае, если **ה** принадлежит корню. В противном случае **מָה**

ה

СЛОВАРЬ

утро	בֶּקֶר	он говорил	דִּבֶּר
вечер	עָרַב	он разделил	הִבְדִּיל
старый, старик	זָקֵן	между	בֵּין
он вышел	יָצָא	я	אֲנִי
он знал	יָדַע		

- 1 הַשָּׁמַיִם, וְהַשָּׁמַיִם; בַּשָּׁמַיִם, וּבַשָּׁמַיִם:
- 2 הָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ; בְּאָרֶץ וּבְאָרֶץ:
- 3 יוֹם, וַיּוֹם; מִיּוֹם, וּמִיּוֹם:
- 4 אֲנִי, וְאֲנִי; אֲדָמָה, וְאֲדָמָה:
- 5 מִשָּׁה, וּמִשָּׁה; לְמִשָּׁה, וּלְמִשָּׁה:
- 6 שְׁמוּאֵל, וּשְׁמוּאֵל; לְשְׁמוּאֵל, וּלְשְׁמוּאֵל:
- 7 אֱלֹהִים, וְאֱלֹהִים; יְהוָה וַיְהוָה:
- 8 יְרוּשָׁלַיִם, וַיְרוּשָׁלַיִם:
- 9 אֹרֶךְ וְחֹשֶׁךְ:
- 10 מִזֶּכֶר וְדָע:
- 11 עָרַב וּבִקֶּר:

- 12 יוֹם וַלַּיְלָה:
- 13 פְּרִי וּפְרִי:
- 14 מִי אֲנִי וּמִה־אֲנִי:
- 15 הַבְּדִיל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ, בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה:
- 16 לֹא הַבְּדִילוּ הָאֲנָשִׁים הָרְעִים בֵּין הַטּוֹב וּבֵין
הָרָע:
- 17 מִי בִיהוּה בְּשָׁמַיִם וּמִי בְּיִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ:
- 18 בָּרָא אֱלֹהִים שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
- 19 מוֹזְבִּים וְחֻכְמִים הָיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנְּבִיא
הַזֶּקֶן אֶל־הַמֶּלֶךְ:
- 20 יָדַע הָאָדָם מוֹב וְרָע כִּי אָבֵל מִן הָעֵץ אֲשֶׁר
בָּגַן:
- 21 אָמְרָה הָאִשָּׁה אֶל־הַזֶּקֶנִים, כָּאוּ אֲנָשִׁים
מִיִּשְׂרָאֵל בַּלַּיְלָה וּבַבֹּקֶר יֵצְאוּ מִן־הָעִיר:
- 22 לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וְשִׁמוֹאֵל הַנְּבִיא הָיָה
רֹאשׁ לָעָם:
- 23 בָּעִיר הַקְּדוּשָׁה יֹשְׁבֵה אִשָּׁה זִקְנָה וְחֻכְמָה:
- 24 יִהְיֶה הוּא אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ:
- 25 גִּתָּן יִהְיֶה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מוֹזְבָה וְגְדוּלָה,
וְגַם נְבִיאִים גְּדוּלִים וְקְדוּשִׁים:
- 26 מִה־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל־הַנְּבִיא:
- 27 וּבְכָל־הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ מוֹב:

Переведите на иврит.

1. Эта ночь, и эта ночь, в эту ночь (или: этой ночью, и этой ночью). 2. Это дерево, и это дерево, от этого дерева, и от этого дерева. 3. В этом городе, и в этом городе, и от этого города. 4. Иерусалим, и Иерусалим, в Иерусалиме, и в Иерусалиме. 5. Тьма и свет. 6. Ночь и день. 7. К Израилю, и к Израилю. 8. Старый и мудрый человек, старые и мудрые люди. 9. Кто этот человек, который пришел в сей город этим вечером? 10. Этот царь был мудрым и добрым. 11. Эти пророки были мудрыми и великими людьми. 12. Господь разделил между этими добрыми людьми и между этими злыми людьми, которые были на этой земле. 13. Вечером и утром (с артиклем) каждый день этот царь взывал ко Господу. 14. Этот пророк вышел из Иерусалима, этого святого города по слову בְּדָבָר, которое сказал Господь. 15. Что есть человек, которого сотворил Бог? Он прах от земли сей. 16. Эта женщина сказала к этому народу: “Этот царь не разделил между этим добром и этим злом”. 17. Моисей и Самуил были хорошими и святыми пророками. 18. И по всей этой земле не было дворца, подобного этому дворцу, который был в Иерусалиме.

19. Этот человек и эта женщина были в этом саду и от дерева ели плод. 20. И кто подобен Израилю, большому народу под небесами? 21. Этот человек был великим пророком в Иерусалиме и в этой стране и сидел в храме Господнем.

§23 Имя. Самостоятельное и сопряженное состояние (status absolutus и status constructus)

Имя в иврите может иметь два состояния: самостоятельное (status absolutus) и сопряженное (status constructus). До сих пор мы имели дело лишь с первой формой. Так как в иврите у имени отсутствуют падежные формы, отдельные их функции берет на себя сопряженное сочетание существительных, которое представляет собой тесное соположение двух (и более) имен, первое из которых является управляющим (nomen regens), а второе управляемым (nomen rectum). Причем, если происходят какие-либо изменения, то они затрагивают первое, управляющее имя (в противоположность русскому языку, где напротив, изменяется управляемое, например: дом отца)

Рассмотрим такие фразы: בְּעִיר הָיָה הַיָּבֵל В городе был дворец и בְּעִיר הָיָה הַיָּבֵל מֶלֶךְ В городе был дворец царя. Во втором случае имя הַיָּבֵל дворец определяется последующим именем מֶלֶךְ царь и является управляющим, а имя מֶלֶךְ определяет его и является управляемым. Состояние управляющего имени הַיָּבֵל и есть status constructus –

сопряженное состояние. В первой же фразе состояние этого имени абсолютное (самостоятельное status absolutus).

Из этого же примера видно, что претерпело изменение управляющее слово *הַיָּזְבֵּל* дворец, последний долгий гласный которого *камац гадоль* сократился и стал *патахом*. Это произошло по той причине, что слова, стоящие в сопряженной конструкции, объединяются настолько тесно, что начинают восприниматься как одно слово с одним ударением, а поскольку ударение в иврите приходится на конец слова, то первый член сопряженной конструкции лишается своего ударения и, как следствие, может претерпевать изменение гласных. На письме между именами в сопряженном сочетании часто ставится *маккеф*. А кроме того в огласованном библейском тексте специальные соединительные акценты.

Таким образом то, что в русском языке выражается морфологически с помощью специального окончания, в иврите выражено фонетически за счет переогласовки управляющего имени. Естественно, что подобная переогласовка происходит по определенным фонетическим законам.

А. Наиболее простой случай формообразования представляют односложные слова с неизменяемым долгим (полным) гласным в середине.

		единственное число		множественное число	
		status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
м.р.	конь	סוּם	סוּם־	סוּמִים	סוּמִי־
ж.р.	кобыла	סוּמָה	סוּמַת־	סוּמוֹת	סוּמוֹת־

Примечание. Из таблицы видно, что фонетических различий между status absolutus и status constructus здесь нет. Но две формы status constructus, а именно ед.ч. ж.р. и мн.ч. м.р., отличаются от status absolutus морфологически. Это не противоречит сказанному выше, так как исторически исконным окончанием имен ед.ч. ж.р. было $\text{לָא} - \text{אָ}$, и форма status constructus, таким образом, показывает нам это архаическое состояние (конечный гласный אָ сокращается по причине потери ударения). В status absolutus произошла утрата исконного окончания, а в status constructus именно из-за тесной связи имен окончание ל , оказавшись в середине группы, объединенной общим ударением, сохранилось.

Во мн.ч. м.р. дело обстоит немного иначе. Конечный ם мн.ч. есть фонетическое явление (так называемая *мимация*). Он появляется сначала лишь в определенных позициях для благозвучия, а впоследствии стал восприниматься как неотъемлемая часть окончания мн.ч. Поэтому и в данном случае в status constructus сохранилась более древняя форма мн.ч. с суффиксом ם .

В близкородственном иврите арамейском аналогичное явление носит название *нунация*, ибо там на конце слова м.р. появляется согласный נ .

Б. Односложные слова с изменяемым гласным.

		единственное число		множественное число	
		status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
м.р.	сын	בֵּן	בְּנֵי	בָּנִים	בְּנֵי־
ж.р.	рука	יָד	יָד־	дв.ч. יָדַיִם	יָדַיִם־

Потеря ударения в status constructus ед.ч. приводит к сокращению гласного (см. §2; безударный закрытый слог имеет краткую гласную).

Во мн.ч status absolutus первый слог, хотя и является безударным (стоит на втором месте от ударения), но будучи открытым, предполагает долгую гласную (см §2)

Status constructus мн.ч. имеет характерное окончание םֿ□. Кроме этого, поскольку ударение перешло на следующее слово, то первый слог управляющего слова оказывается открытым безударным и стоит по крайней мере на третьем месте от главного ударения. В такой позиции он сокращается предельно, т.е. до *шва подвижного* (или *хатэфа*, если слово начинается с гортанного). Сравните ед.ч בֶּן־מֹשֶׁה сын Моисея, но во мн.ч - בְּנֵי־מֹשֶׁה сыновья Моисея

Двойственное число в status constructus ничем не отличается от множественного

Примечание Сокращение *камац гадоля* до *шва* или *хатэфа* в status constructus есть явление совершенно аналогичное процессу происходящему при образовании мн.ч (§19 кол. 23). Перемещение ударения на окончание мн.ч בְּנֵי־מֹשֶׁה – נְבִיאִים оставляет долгий гласный открытого слога на третьем от ударения месте заставляя его сокращаться до *шва* или *хатэфа*. Это же имя в качестве первого члена status constructus будет иметь форму נְבִיאִםֿ

В Двусложные имена типа דָּבָר

Двусложные имена демонстрируют большое разнообразие типов образования status constructus. Рассмотрим здесь наиболее “подвижный” тип □□□, обе гласные которого по происхождению были краткими – □□□. Гласная последнего закрытого слога растянулась под влиянием ударения, а гласная первого слога растянулась в предударной позиции. Поскольку обе гласные исконно краткие, то они могут легко сокращаться до *шва* или *хатэфов* и в целом картина выглядит так

		единственное число		множественное число	
		status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
м.р.	слово	דָּבָר	דְּבַר־	דְּבָרִים	דְּבָרַי־
м.р.	мудрец	חָכָם	חֲכָמִים	חֲכָמִים	חֲכָמַי־

Двусложные слова типа דָּבָר в status constructus претерпевают два изменения. Слог דָּב сокращается до דְּב (подобно как דָּ превращается в דְּ), а *камац* первого слога דָּ, оказавшись на третьем (или далее) месте от ударения, стягивается до *шва* דְּ. Таким образом слово דָּבָר в status constructus ед.ч. приобретает вид דְּבַר־.

Слово חָכָם принадлежит тому же типу, но с первым гортанным, поэтому когда *камац* первого слога стягивается до *шва*, это будет не *шва простое*, но *шва составное*, то есть חֲכָמִים.

Когда דְּבָרִים (status absolutus мн.ч.) ставится в status constructus, то דְּבָרִים превращается в דְּבָרַי (подобно как בְּנִים превращается в בְּנֵי) и образовавшееся דְּבָרַי приобретает далее вид דְּבָרַי (см. §5). Когда слово חֲכָמִים ставится в status constructus, то חֲכָמִים превращается в חֲכָמַי и образовавшееся חֲכָמַי изменяется в חֲכָמַי, так как *шва составное* удлиняется в соответствующий краткий гласный. Подобным образом слово אַנְשִׁים в status constructus имеет вид אַנְשֵׁי.

Когда сопряженному сочетанию двух (или более) существительных необходимо придать определенность, то артикль ставится перед управляемым именем, так как управляющее уже определено последним. Таким образом, сочетание אִישׁ־אֱלֹהִים человек Божий в определенном

состоянии (то есть с артиклем) приобретает вид אִישׁ־הָאֱלֹהִים сей человек Божий (но не человек сего Бога; надо воспринимать это в буквальном значении, как человек этот, который Божий) Аналогично сравни: דְבַר־אֱמֶת слово истины и דְבַר־הָאֱמֶת это слово истины (буквально: слово это, которое истины)

Примечание Имена собственные по своей сущности являются определенными поэтому находясь в качестве управляемых в status constructus они придают двойное значение такому сочетанию. דְבַר־מֹשֶׁה слово Моисея и сис слово Моисея Будучи определенными они также крайне редко встречаются в качестве первого (определяемого) члена сопряженного сочетания Отдельные исключения составляют имена географические: אֹר כְּשָׁדִים Ур Халдейский то есть Ур халдеев אֲרָם נְהַרִים Арам Двух Рек (то есть Междуречье), а также צְבָאוֹת יְהוָה Господь Воинств (Господь Саваоф)

•Факультативное дополнение к §23

Можно указать на три случая, когда артикль изредка появляется перед именем в status constructus

- 1 Когда артикль приобретает значение указательного местоимения: וְאָקַח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה וְאָתַן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־כְּרוֹךְ וְאָקַח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה וְאָתַן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־כְּרוֹךְ И взял я купчую запись и отдал эту купчую запись Варуху (Иер 32 : 11-12)
- 2 а) Когда управляемое имя выражено именем собственным, которое само артикля принимать не может: הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל алтарь сей Вефильский (4Цар 23:17) (так как нельзя поставить артикль перед названием города – הַמֶּלֶךְ אֲשֹׁר (הַבֵּית־אֵל) царь Ассирийский (Ис 36:16)
- б) Вариант предыдущего, который возникает при обращении (в роли звательного падежа): הַבֵּת־יְרוּשָׁלַם дочь

Иерусалимова! (Плач 2:13). שִׁבְמָהּ הַגֶּפֶן *виноградник*
 Севаманский! (Иер 48:32)

- 3 Когда определяющее слово сопряженного сочетания обозначает некий второстепенный признак, например, материал, из которого сделан предмет: הָאֲבֶן הַבְּדִיל *отвес* (букв: *гиря из олова*) (Зах 4:10) הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת *жертвенник из меди* (4Цар 16:14).

Исключения, которые трудно объяснить немногочисленны: נְשֵׂאֵי הָאָרֶץ *несущие ковчег Завета* (Иис 3:14) כָּל-הַמְּלָכוֹת הָאָרֶץ *все царства земли* (Иер 25:26) Впрочем можно заметить что в указанных сочетаниях имена הָאָרֶץ и הַמְּלָכוֹת выступают в двойной функции – они являются не только управляющими по отношению к следующим именам но и управляемыми предшествующими именами

§24 Таблица именных форм

	единственное число		множественное число	
	status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
конь ¹	סוּס	סוּס־	סוּסִים	סוּסֵי-
кобыла ²	סוּסָה	סוּסַת-	סוּסוֹת	סוּסוֹת-
сын ³	בֶּן	בֶּן-	בָּנִים	בָּנָי-
рука ⁴	יָד	יָד-	יָדַיִם	יָדָי-
народ ⁵	עַם	עַם-	עַמִּים	עַמֵּי-
пророк ⁶	נְבִיא	נְבִיא-	נְבִיאִים	נְבִיאָי-
пророчица ⁷	נְבִיאָה	נְבִיאַת-	נְבִיאֹת	נְבִיאֹת-
слово ⁸	דְּבַר	דְּבַר-	דְּבָרִים	דְּבָרָי-
старец ⁹	זָקֵן	זָקֵן-	זָקֵנִים	זָקֵנָי-

мудрец ¹⁰	חָכֵם	חֲכָמִים	חֲכָמִים	חֲכָמֵי-
прах ¹¹	עָפָר	עָפָרִים		
муж ¹²	אִישׁ	אִישׁ־	אֲנָשִׁים	אֲנָשֵׁי-
жена ¹³	אִשָּׁה	אִשְׁת־	נָשִׁים	נָשֵׁי-
глаз ¹⁴	עֵינַיִם	עֵינַיִם־	עֵינַיִם	עֵינַיִי-
звезда ¹⁵	כּוֹכָב	כּוֹכָב־	כּוֹכָבִים	כּוֹכָבַיִ-

Примечания:

1. Неизменяемое имя, средний гласный которого исконно долгий.
2. То же в ж.р. с восстановлением исконного окончания ж.р. ед.ч. תָּא -aθ в status constructus ед.ч.
3. Мн.ч. status absolutus образуется нерегулярно, но status constructus – согласно правилам, изложенным выше.
4. Дв.ч. в status constructus, образуется так же как и обычное мн.ч. То есть в status constructus нельзя отличить мн.ч. от дв. числа.
5. Это слово имеет одинаковые второй и третий корневые согласные, то есть корень в слове עָמַם – 'mm. На конце слова удвоение графически никак не выражено, но оно отражено в огласовке status absolutus: עָמַם имеет *патах*, в отличие от עָמַם, где двусогласный корень *ud*. Удвоенный второй согласный проявляется именно во мн.ч., когда к корню добавляются окончания: עָמַמִּים по существу есть עָמַמִּים 'ammîm.
6. Сокращается гласный первого открытого слога на третьем и далее месте от ударения.
7. Случай, подобный вышеприведенному, но с именами ж.р.
8. Оба гласных "подвижные", то есть сокращаются, согласно правилам, изложенным выше.
9. Вторая гласная корня *цере*, но слово изменяется по типу (8).

- 10 Вариант, когда оба гласные "подвижные" то есть изначально краткие и сокращаются согласно законам фонетики иврита
- 11 Как и предыдущий вариант только без мнч
- 12 Мнч имени имеет нерегулярные формы однако status constructus мнч образуется правильно, по аналогии с **רָבָר**, но только с первым корневым гортанным
- 13 Нерегулярные формы в едч и правильное образование форм во мнч по типу (3)
- 14 В едч и мнч status constructus и во мнч status absolutus дифтонг ау переходит в еу.
- 15 Полногласное *i* первого слога не изменяется в то время, как изначально краткий *камац* второго слога согласно законам фонетики иврита переходит в *шва* в безударном третьем от ударного слоге

В таблицу включены лишь несколько наиболее распространенных типов имен. Остальные типы будут рассмотрены позже по мере изложения грамматических и фонетических законов иврита

•Факультативное дополнение к §§23, 24

А В библейском иврите сопряженное сочетание существительных может передавать самые различные отношения между ними

- 1 Отношения принадлежности:

а. обладаемого к обладателю: **בֵּית-הַבַּעַל** дом хозяина (дом Ваала) (3Цар 16:32);

б. обладателя к обладаемому: **בַּעַל-הַבַּיִת** хозяин дома (Исх 22:7)

- 2 Отношения зависимости:

а. следствие – причина: **חֹלֵת-אַהֲבָה** больная от любви (Песн 2:5);

б причина – следствие: **בְּרִית שְׁלוֹם** завет мира (те завет, который восстанавливает мир) (Иез 34:25)

3 Отношения качества:

а качество к объекту: **שִׁפְתָיו** прелесть уст его (Прит 22:11), и, напротив,

б объекта к качеству: **אבן־חן** камень прелести (имеется в виду драгоценный камень) (Прит 17:8)

4 Отношения действия:

а к действующему лицу: **עֲבֹדַת הָאָדָם** работа человека (Пс 104/103/14).

б к объекту действия: **עֲבֹדַת הָאֲדָמָה** работа на земле (1Пар 27:26)

5 Кроме этого сопряженное сочетание употребляется для:

а подчеркивания исключительности: **שִׁיר הַשִּׁירִים** Песнь Песней (Песн 1:1) (то есть, лучшая из всех песней), **חֶבֶל הַקְּבָלִים** суета сует (то есть, предельная суета) (Еккл 1:2):

б для образования географических названий, где в качестве первого члена выступает имя нарицательное, а в качестве второго – собственное: **הַר־סִינַי** гора Синай **נְהַר־פָּרָת** река Евфрат:

в для передачи отношений, выражаемых по-русски различными предлогами: **אֵימַת מֶלֶךְ** страх перед царем (досл страх царя) (Пр 20:2) **שִׁמְעַ צֹר** слух о Тире (досл слух Тира) (Ис 23:5) **עַץ דֶּרֶךְ** путь к дереву (досл путь дерева) (Быт 3:24):

г для выражения *accusativus relationis* (так называемый *винительный падеж отношения*) Нередко в качестве

первого члена сопряженного сочетания может выступать имя прилагательное (разумеется, оно претерпевает те же изменения, что и существительное, то есть принимает форму status constructus): יִפְתַּלְאָר *миловидная* (букв *красивая в отношении вида*) (Втор 21:11) מוֹבֵט־מְרֵאָה *благообразная* (Быт 26:7) (букв: *прекрасная в отношении вида*) רַחֲב־יָדַיִם *просторный* (Пс 104/103/ 25) (букв: *широкий в отношении рук*) Как правило, это устойчивые сочетания обозначающие сложное качество

Б Приведенные выше примеры сочетаний представляют нормативный (правильный) порядок сопряжения, который требует, чтобы непосредственно за управляющим именем (стоящим в status constructus) следовало управляемое. Однако библейский иврит обнаруживает здесь ряд отклонений

1 Иногда, хотя и очень редко, между управляющим и управляемым именами вставляются иные слова: כָּל־תְּשָׂא *всякое прости (Господи) согрешение* (Ос 14:3)

2 Между ними может вставляться предлог, уточняющий характер отношения. Например:

предлог ב: מִשְׁכֵּימִי בַבֶּקֶר *встающие утром* (Ис 5:11)
מֵאַחֲרֵי בִנְשָׁף *задерживающиеся вечером* (Ис 5:11).

предлог ל: חוֹבֵי אֶהְבִּי לְנֹם *любящие дремать* (Ис 5:11)
לוֹ *уповающие на Него* (Ис 30:18) (В последнем случае второй член выражен предлогом с суффиксом, см §26).

предлог אל: אֶל-אֲבְנֵי-בֹרַי *сходящие в каменную могилу* (Ис 14:19):

предлог מִן: מְחֻלָּב גְּמוּלֵי отлученные от молока (Ис 28:9):

предлог עַל: הַלְכֵי עַל-דֶּרֶךְ ходящие по дороге (Суд 5:10)

Примечание Все приведенные выше примеры с предлогами содержат в качестве управляющего имени причастие. Хотя это и характерная черта в подобных конструкциях, но она не обязательна. Сравни например: שִׂמְחַת בְּקִצִיר радость во время жатвы (Ис 9:2) מִצְפוֹן לְעִיר с севера к городу (Ис 8:13)

3 Иногда имя встречается в форме status constructus в случаях, не носящих генетивного характера

а Перед относительным придаточным предложением, вводимым союзом אֲשֶׁר: מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם место, где заключен был Иосиф (Быт 40:3)

б То же, но без союза אֲשֶׁר: שָׁנֹת רָאיְנוּ רָעָה годы, (когда) мы видели бедствия (Ис 90/89:15)

в Перед именем с союзом וְ очень редко, но бывает status constructus חֵכְמַת וְדַעַת мудрость и знание (Ис 33:6) גִּילַת וְרִנָּן радость и ликование (Ис 35:2)

г Перед уточнением: בְּתוֹלַת בְּתֵעָמִי девица, дочь народа моего (Иер 14:17)

д Вообще при тесном соединении слов в потоке речи: עַד-אֶחָד לֹא נֶעְדָּר до единого (никого) не осталось (אֶחָד status constructus от אָחָד) (2Цар 17:22)

4 С другой стороны, иногда встречаются имена в status absolutus там, где можно было бы ожидать status constructus. Ср например, довольно частое אֱלֹהִים צְבָאוֹת наряду с אֱלֹהֵי צְבָאוֹת Бог воинств

- В. Правильное образование сопряженного сочетания предполагает, что одно управляющее имя имеет после себя одно же управляемое:

$$\boxed{\times} \rightarrow \square.$$

Избегается как одновременное управление двумя или более именами, так и, напротив, два управляющих слова при одном управляемом:

(а) $\boxed{\times} \rightarrow \square\square$ или (б) $\boxed{\times}\boxed{\times} \rightarrow \square.$

Вместо варианта (а) используется конструкция типа:

$$\square \leftarrow \boxed{\times} \rightarrow \square.$$

Например, выражение *сыновья и дочери Давида* можно грамотно передать лишь так: **בְּנֵי דָוִד וּבָנוֹתָיו** *сыновья Давида и дочери его*, но не **בְּנֵי וּבָנוֹת דָּוִד**.

Вариант (б) реализуется как

$$1\boxed{\times} \rightarrow \square \text{ и } 2\boxed{\times} \rightarrow \square.$$

Фразу *Бог неба и земли* следует передавать с повторением управляющего имени перед каждым управляемым: **אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ** *Бог неба и Бог земли*.

Цепочка имен в status constructus возможна, когда каждое из них, кроме последнего, является управляющим по отношению к следующему:

$$\boxed{\times} \rightarrow \boxed{\times} \rightarrow \boxed{\times} \rightarrow \boxed{\times} \rightarrow \square.$$

В русском языке этому соответствует ряд родительных падежей: *время лет жизни моих отцов* – **יְמֵי שָׁנָי וְיָמֵי אֲבוֹתַי** (Быт 47:9).

Когда возникает подобная длинная цепочка определений, то во избежание нагромождения слов в status constructus часто используют некоторые описательные конструкции, заменяющие сопряженное сочетание. Возможны два варианта построения таких описательных конструкций

а После управляющего имени в status absolutus перед управляемым ставится предлог ל: תפלה למשה ל: *молитва Моисея* (Пс 90/89/1) מזמור לדוד *псалом Давида* (Пс 11:1) בן לישי *сын Иисея* (1Цар 16:18)

Примечание Выражения типа בן ישי и בן לישי не совсем тождественны. Первое имеет смысловой оттенок *один из сыновей Иисея* тогда как второе – *сын (именно) Иисея*

б После управляющего имени в status absolutus перед управляемым ставится сочетание אשר ל, которое, как правило, выражает отношение обладания (*принадлежащий кому*): הצאן אשר לאביה *мелкий скот ее отца* (Быт 29:9) (Обратите внимание, что в описательных конструкциях управляющее слово стоит в status absolutus и может иметь при себе артикль)

Примечание Этот очень употребительный притяжательный оборот привел к появлению в послебиблейском иврите частицы של следы возникновения которой мы встречаем уже в Библии הנה מנתו שלשלמה *вот ложе Соломона* (Песнь 3:7 ср также Песнь 1:6 12:18 и др)

в Оба варианта ל и אשר ל могут использоваться в цепочке определений: דברי הימים למלכי ישראל *события дней царей Израиля* (то есть *история*) (3Цар 15:31) שיר השירים אשר לשלמה *песнь песней Соломона* (Песнь 1:1)



СЛОВАРЬ

Египет	מִצְרַיִם	один	אֶחָד ^a
Иаков	יַעֲקֹב	одна	אֶחָת ^a
Исав	עִשָׂו	очень	מְאֹד ^б
Соломон	שְׁלֹמֹה	вот	הִנֵּה
имя	שֵׁם	услышал	שָׁמַע ^в
звезда	כּוֹכָב		

- ^a Эти числительные по форме являются прилагательными и следуют за определяемым словом.
- ^б Наречие следует за прилагательным.
- ^в Выражение שמע בקול или שמע לקול он услышал голос означает он послушался.

- 1 לא נביא אני ולא בן-נביא:
- 2 ראה המלך איש זקן מאד בהיכל ולא ידע כי נביא-אלהים הוא:
- 3 הִיָּה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּלֵילָה:
- 4 הֲלֹךְ הַנְּבִיא אֶל-הַיְכָל-הַמֶּלֶךְ:
- 5 קָרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶל-מֹשֶׁה, כִּי הָיָה חֹשֶׁךְ

- בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּלְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹזֶר:
 6 לֹא שָׁמַע הָעָם אֶל־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
 בְּשֵׁם־יְהוָה:
 7 וּבְגֹן־הַמֶּלֶךְ הָיָה מִכָּל עֲצֵי־פָרִי:
 8 הָיָה אֲנָשִׁי הָעִיר רָעִים מְאֹד בְּעֵינֵי־אֱלֹהִים
 וּבְעֵינֵי־אָדָם:
 9 מִכָּל עַמֵּי־הָאָרֶץ בָּאוּ אֶל־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל,
 כִּי הָיָה חָכָם מְאֹד בְּעֵינֵי־כָל־הָעַמִּים:
 10 יָשָׁב שְׁמוּאֵל עַל־הָאֲדָמָה
 בְּרֹאשׁ־בְּנֵי־הַנְּבִיאִים:
 11 וַיָּצֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם עִם גְּדוֹל מְאֹד,
 כַּדְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֶל־מֹשֶׁה:
 12 קָרָא הַמֶּלֶךְ לְכָל־חֲכָמֵי־הָאָרֶץ:
 13 עֵינֵי־יְהוָה אֶל־הַמּוֹזְבִּים וְלֹא אֶל־הָרָעִים:
 14 רָאוּ חֲכָמֵי־מִצְרַיִם כִּי יָד־יְהוָה בְּאֶרֶץ:
 15 קָרָאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל, יְהוָה
 קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל הוּא אֶחָד וְאֵל־הֵי־כָל־הָאָרֶץ:
 16 לֹא שָׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל־יְהוָה, וּבְעֵינֵי־מֹשֶׁה
 הָיָה הַדָּבָר רַע מְאֹד:
 17 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי־בְנֵי־הַנְּבִיאִים קָרָאָה
 אֶל־שְׁמוּאֵל:
 18 הָיָה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּעֲפַר־הָאֲדָמָה וּכְכֹזְבֵי־הַשָּׁמַיִם
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לַיַּעֲקֹב:

- 19 הקול קול-יעקב והידיים ידי-עשו, כי לא
היו ידי-יעקב ביד-עשו:
- 20 דבר משה אל-זקני-העם ככל אשר אמר יהוה
אלהי-ישראל:
- 21 הנה בא יום יהוה, יום אשר הוא חשך
ולא אור:
- 22 יצא אחד מגדולי-העם ובקול גדול קרא
אל-אנשי-העיר, הנה העיר ביד-המלך:

Переведите на иврит.

1. Моисей был человеком Божиим.
2. Иаков призвал имя Господа. 3. Сыны
Израиля были в земле Египетской. 4. Народ
не послушался голоса старого пророка,
который говорил именем Бога Израиля.
5. Все старцы этого города пришли к
Моисею. 6. Все народы этой земли
услыхали, что Израиль пришел из Египта.
7. И я как прах земли в глазах царя.
8. Самуил, пророк Божий, говорил к
великим этого народа. 9. Все мудрецы этой
страны воззвали к царю Египетскому
одним голосом: "Вот тьма пришла на эту
землю". 10. Эти сыновья царя были
плохими в глазах Господа. 11. Глас Господа
на небесах и на земле. 12. Соломон, царь

Израиля, был весьма велик в глазах всей земли. 13. Люди злого города не различали между добрыми и между злыми. 14. Слово, которое эта пророчица сказала царю. 15. Господь - Он един на небесах, и народ Израиля един на земле. 16. Царь выслушал слова пророка и не сказал ничего **לֹא אָמַר דָּבָר**, ибо знал, что он был человек Божий. 17. Бог поместил (досл.: дал) звезды в небесах. 18. Увидел Иаков, и вот Исав пришел. 19. Деревья, которые были в саду царя, были как звезды небес. 20. Жена царя была плохой в глазах Господа. 21. Царь Соломон взял жену из страны Египетской. 22. Старцы Израильские не послушали голоса Моисея в стране Египетской, ибо не знали они, что он говорит именем Господа, Бога Израиля.

§25 Местоименные суффиксы (имена м.р. ед.ч.)

В библейском иврите нет притяжательных местоимений, соответствующих русским *мой, твой, его, наш, ваш, их*. Вместо них употребляются местоименные суффиксы, которые присоединяются непосредственно к концу имени и могут вызывать, в зависимости от типа имени, изменения в огласовке.

	1	2	3
	конь	дух	слово
status abs.	סוּם	רוּחַ	דְּבַר
status estr.	סוּם	רוּחַ	דְּבַר
<i>мой</i>	סוּמִי	רוּחִי	דְּבָרִי
<i>твой</i> м.р.	סוּמְךָ	רוּחְךָ	דְּבָרְךָ
<i>твой</i> ж.р.	סוּמְךָ	רוּחְךָ	דְּבָרְךָ
<i>его</i>	סוּמוֹ	רוּחוֹ	דְּבָרוֹ
<i>ее</i>	סוּמָהּ	רוּחָהּ	דְּבָרָהּ
<i>наш</i>	סוּמֵנוּ	רוּחֵנוּ	דְּבָרֵנוּ
<i>ваш</i> м.р.	סוּמְכֶם	רוּחְכֶם	דְּבָרְכֶם
<i>ваш</i> ж.р.	סוּמְכֶן	רוּחְכֶן	דְּבָרְכֶן
<i>их</i> м.р.	סוּמָם	רוּחָם	דְּבָרָם
<i>их</i> ж.р.	סוּמָן	רוּחָן	דְּבָרָן

	4	5	6
	труд	пророк	местоименные суфф. м.р. ед.ч.
status abs.	עֵמֶל	נְבִיא	
status estr.	עֵמֶל	נְבִיא	
<i>мой</i>	עֵמְלִי	נְבִיאִי	1 общ. י□
<i>твой</i> м.р.	עֵמְלְךָ	נְבִיאְךָ	2 м.р. ד□
<i>твой</i> ж.р.	עֵמְלְךָ	נְבִיאְךָ	2 ж.р. ד□
<i>его</i>	עֵמְלוֹ	נְבִיאָו	3 м.р. ו□

<i>ее</i>	עֲמִלָּהּ	נְבִיאָהּ	3 ж.р.	הָ
<i>наш</i>	עֲמִלָּנוּ	נְבִיאָנוּ	1 общ.	נֵנוּ
<i>ваш м.р.</i>	עֲמִלְכֶם	נְבִיאֵכֶם	2 м.р.	כֶּם
<i>ваш ж.р.</i>	עֲמִלְכֶן	נְבִיאֵכֶן	2 ж.р.	כֶּן
<i>их м.р.</i>	עֲמִלָּם	נְבִיאָם	3 м.р.	ם
<i>их ж.р.</i>	עֲמִלָּן	נְבִיאָן	3 ж.р.	ן

Общие замечания к таблице.

- а. Местоименные суффиксы, присоединяемые к именам м.р. ед.ч., приведены отдельно в колонке б.
- б. Обратите внимание на то, что суффикс 3 л. ед.ч. ж.р. имеет *маппик*, то есть является полноценным согласным, и его не следует путать с окончанием имен ж.р.: סוּסָה sūsâ *кобыла*, но סוּסָהּ sūsāh *ее конь*.
- в. Суффиксы כֶּם и כֶּן называются "тяжелыми суффиксами". Они образуют самостоятельный ударный слог, и поэтому имя перед ними теряет ударение и принимает форму *st. constructus*, что особенно заметно в колонках 3 и 4.
- г. Местоименный суффикс сообщает имени признак определенности. Поэтому с именем, имеющим при себе местоименный суффикс, артикль не употребляется.
- д. Так как определение, выраженное прилагательным, согласуется в иврите с определяемым существительным в роде, числе и определенности, то при имени с местоименным суффиксом определение-прилагательное должно иметь артикль: סוּסִי הַדּוֹבָרַיְמִי мой добрый конь (букв.: конь мой добрый).

Колонка 1 содержит самую простую форму слова, которое не претерпевает изменений, когда к нему присоединяются суффиксы.

Колонка 2 представляет тот же тип, но с конечным гортанным: *status absolutus* и *status constructus* имеют *вкравшийся патах* (§12, 4). С суффиксами 2 лица конечный гортанный вместо *шва простого* имеет *шва составное*

Колонка 3 дает тип существительного с исконно краткими гласными, из которых гласный второго корневого растягивается под ударением, а гласный первого растягивается в предударном слоге (*dabár* > *daḅár* > *dāḅár*) Когда основа, присоединяя суффикс, теряет ударение, то гласный второго корневого остается долгим, попадая в предударный слог, а гласный первого корневого сокращается до *шва* или *хатэфа*, когда оказывается на третьем и далее от ударения слоге (*dāḅār^eḫā* > *d^eḅār^eḫā*) (§19А кол. 2). Очевидно, что с суффиксом 2 л. ед.ч м.р. *камац гадоль* первого корневого имеет *мэтэг*, указывающий на то, что слог открытый и имеет *ā* (§7, 2 прим.).

Колонка 4 представляет тот же тип, что и предыдущий, но с первым корневым гортанным, принимающим *хатэф* вместо *шва*

Колонка 5 дает тип существительного с исконно долгой (полной) гласной после второго корневого и изначально краткой после первого. Ясно, что гласная второго корневого не может претерпевать изменений, а гласная первого слога, когда он оказывается открытым и стоящим на третьем месте от ударения, сокращается до *шва* или *хатэфа*

§26 Слитные предлоги с суффиксами

Слитные предлоги ל и ב с местоименными суффиксами приобретают следующий вид:

мне ^а	לִי	во мне ^б	בִּי
тебе м.р.	לְךָ	в тебе м.р.	בְּךָ
тебе ж.р.	לְךָ	в тебе ж.р.	בְּךָ
ему	לוֹ	в нем	בוֹ
ей	לָהּ	в ней	בָּהּ
нам	לָנוּ	в нас	בָּנוּ
вам м.р.	לָכֶם	в вас м.р.	בָּכֶם
вам ж.р.	לָכֶן	в вас ж.р.	בָּכֶן
им м.р.	לָהֶם	в них м.р.	בָּהֶם ^в
им ж.р.	לָהֶן	в них ж.р.	בָּהֶן

^а или для меня, тебя и т.д.

^б или мною, тобою и т.д.

^в или בהם

§27 Показатель определенного дополнения

Предварительно рассмотрим несколько примеров, показывающих, каким образом обозначается дополнение, выраженное существительным с признаком определенности, и как его можно отличить от подлежащего.

а. לקח הַבֵּן לֶקַח *взял сын*. Здесь הַבֵּן является подлежащим в определенном состоянии, но в сочетании לקח אֶת־הַבֵּן *взял сына* הַבֵּן предваряется частицей אֶת־ и выступает в качестве дополнения.

б $\text{לָקַח בֶּן־הַמֶּלֶךְ}$ *взял сын царя* Здесь בֶּן־הַמֶּלֶךְ тоже является подлежащим в определенном состоянии, но в сочетании $\text{לָקַח אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ}$ с частицей אֶת выражение בֶּן הַמֶּלֶךְ является дополнением

в לָקַח בְּנוֹ *взял сын его* Здесь בְּנוֹ подлежащее Однако с частицей אֶת сочетание לָקַח אֶת־בְּנוֹ значит *взял сына его* (или *своего*): בְּנוֹ - дополнение

г לָקַח שְׁמוּאֵל *взял Самуил* (как имя собственное *Самуил* всегда в определенном состоянии) $\text{לָקַח אֶת־שְׁמוּאֵל}$ с частицей אֶת переводим как дополнение *взял Самуила*

Итак, частица אֶת или אֵל всегда указывает на дополнение, причем это дополнение должно быть определено то есть выражено (а) именем с артиклем или (б) сопряженным сочетанием, управляемый член которого определен, (в) именем с местоименным суффиксом или же (г) именем собственным

Примечания:

- 1 מִי לָקַח *кто взял?* Но אֶת־מִי לָקַח *кого (он) взял?*
- 2 $\text{לָקַח הָאִישׁ סוּס}$ *(Этот) человек взял (какую-то) лошадь* Здесь дополнение *какая-то лошадь* не определено и поэтому не предваряется частичкой אֶת

•Факультативное дополнение к §27

Частичка אֵל (*status absolutus*) чаще употребляется с *маккефом* в форме *status constructus* אֶת־אֵל , однако трижды встречается אֵל без *маккефа*: Пс 47/46/5; 60/59/2; Прит 3:12, и один раз אֶת־אֵל Иов 41:26

Помимо основного употребления, рассмотренного в §27, где частица אֶת־אֵל сопровождает переходный глагол и маркирует прямое дополнение с одним из признаков

определенности, эта частица употребляется в следующих случаях

- Около полусотни раз она встречается перед дополнением, лишенным определенности: **וַיִּשֶׁם יְהוָה אֶת־חֶרֶב** *И обратил Господь меч одного на другого* (Суд 7:22); **וַיִּתֵּן לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב** *Я дал вам всякую траву* (Быт 1:29)

- Также после пассивного глагола (как правило, м.р. ед.ч) с характером безличного значения: **וַיִּגֵּד לְדָוִד אֶת־אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ** *И пересказано было Давиду, что сделала Рицпа* (2 Цар 21:11); **וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם** *Не будет больше называться имя тебе Аврам* (Быт 17:5); **וַיִּוָּלֵד לְחֲנוּךְ אֶת־עִירָד** *И рожден был Еноху Ирад* (Быт 4:18)

- Иногда обнаруживаем **אֵת־אֵת־** перед подлежащим с целью усиления: **אֶת־עַמּוּד הָעֵנָן לֹא־אָרַךְ מֵעַלֵיהֶם** *Столп облачный не отходил от них* (Неем 9:19); **וְאֵת־מַלְכֵינוּ לֹא** *И цари наши .. не исполняли закона Твоего* (Неем 9:34); **וְאֵת־שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי תִהְיֶינָה** *И две эти земли будут мои* (Иез 35:10)

- Частица **אֵת־אֵת־** может употребляться в значении *из, в, к, по* и т.п.: **כַּצֵּאתִי אֶת־הָעִיר** *Когда я выйду из города* (Исх 9:29); **וַנֵּלֶךְ אֶת־כָּל־הַמִּדְבָּר** *И шли мы по всей этой пустыне* (Втор 1:19)

- В значении *который* (**אֲשֶׁר־**): **אֶת־גֵּרְלֵי הָעִיר מִגֵּרְלִים אוֹתָם** *Которых воспитывали знатнейшие в городе* (2Цар 10:6).



СЛОВАРЬ

Авраам	אַבְרָהָם	Sarra	שָׂרָה
завет	בְּרִית	c	עִם
сон	חִלּוֹם	со мной	עִמִּי
сны	חִלּוֹמוֹת	с тобой	עִמָּךְ
река	נָהָר	до	עַד
гора	הַר, הָהָר	он сохранил	שָׁמַר
горы	הָרִים	он отрубил, он рассек	בָּרַת ^a

^a "ברית ברית он заключил завет (дословно: он отрубил завет)"

- 1 בָּרַא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר בָּהֶם:
- 2 שָׁמְעוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים בְּגֶן:
- 3 וּבְיַדוֹ הַגְּדוֹלָה לָקַח יְהוָה אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם לֹא לְעַם קָדוֹשׁ וְגַם נָתַן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה מִנְּהַר־מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגְּדוֹל: וְלֹא
שָׁמְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר בָּרַת עִם עַל־הָר־

- הָאֱלֹהִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלוֹ:
 4 שָׁמַר יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב מִכָּל־דָּע:
 5 רָאָה אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר אֲשֶׁר בָּרָא וְהִנֵּה
 מִזֶּבֶךְ מֵאֹד:
 6 בָּרַת שְׁמוֹאֵל אֶת־רֹאשׁ־הַמֶּלֶךְ לְעֵינֵי־כָל־יִשְׂרָאֵל:
 7 אָמְרוּ הָעַמִּים אֲשֶׁר בָּאוּ עַל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה הוּא
 אֱלֹהֵי־הַהָרִים:
 8 וְשֵׁם־אִשְׁת־אֲבֹרָהֶם שָׂרָה:
 9 אָמְרָה שָׂרָה אֶל־אֲבֹרָהֶם אִישָׁה הִנֵּה אֲשָׁה
 זָקְנָה אָנִי וְלֹא נָתַן לִי אֱלֹהִים בֶּן:
 10 קָרָא מֹשֶׁה בְּקוֹל גְּדוֹל יְהוָה עִמָּנִי וְגַם נָתַן
 בְּיַדִּי אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר בָּהּ:
 11 הָיוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל בְּהָרִים כָּל־הַיּוֹם עַד־הַלַּיְלָה:
 12 מִרֹאשׁ הָהָר רָאָה מֹשֶׁה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
 יְהוָה לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
 13 בָּאוּ זָקְנֵי־הָעַם אֶל־הַיִּכַּל־הַמֶּלֶךְ וְעָפַר עַל
 רֹאשָׁם:
 14 שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹלִי כִּי הוּא אוֹרִי
 בַּיּוֹם־הַחֲשָׁךְ:
 15 שָׁמַע יַעֲקֹב אֶת־הַחֲלוֹם וְגַם שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר
 כִּי אָמַר מִן הָאֱלֹהִים הַחֲלוֹם:
 16 וּבַחֲלוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וְהִנֵּה הָר גְּדוֹל מְאֹד
 וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם:

- 17 וְכָל-חֲכָמֵי-הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ אֲשֶׁר יָדַע
אֶת-דְּבַר-הַחֲלוֹם:
18 הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין נְבִיאֵי-מִצְרַיִם וּבֵין מֹשֶׁה
נְבִיאֹו:
19 יָשְׁבוּ הַנְּבִיאִים בְּאַחַד-הָרֵי-הָאָרֶץ וּבְרֹאשׁוֹ הָיָה
שָׁמוּאֵל:
20 הִנֵּה יָדוֹ בְּכָל יוֹד-כָּל-אָדָם בּוֹ:
21 בָּרַת אַבְרָהָם בְּרִית עִם מֶלֶךְ-הָעִיר:
22 מֵהִיכְלוֹ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה אֶת-עַמּוֹ
וְאֶת-קוֹלֵנוּ שָׁמַע:

Переведите на иврит.

1. Взял царь женщину эту себе в жены.
2. Самуил услышал голос Господа ночью.
3. Сказал Моисей все слова Господа старейшинам Израиля в земле Египетской.
4. Сарра услышала слова человека, которые он сказал Аврааму, мужу ее.
5. Сыны Израиля не сохранили завет Мой и не различали между Мною בֵּינִי и между богами этой земли.
6. Очи Господа к народу Его.
7. Эта женщина сохранила сих людей у себя всю ночь до света утра.
8. Царь заключил завет с народом на Божией горе.
9. Господь услышал наш глас в стране Египетской.
10. Он отделил Израиль от всех народов.
11. От храма Своего (т.е. Его)

Господь услышал глас мой. 12. Авраам и Сарра были очень стары, и Господь не дал им детей (сынов). 13. Жена дала плод своему (т.е. ее) мужу. 14. Твой народ не послушал слов Твоего пророка, и они не сохранили завет, который Моисей заключил между Тобою и между нами. 15. Вечером и утром глас мой к Господу и слова Его со мною. 16. Иаков знал, что Господь с ним. 17. Все мудрецы Египетские сказали царю: “Вот Бог Израиля положил (дал) руку Свою против **א** тебя и против народа твоего”.

§28 Личные местоимения

именительный падеж		винительный падеж	
я	אֲנִי אַנְכִי ^а	меня	אֹתִי
ты м.р.	אַתָּה ^б	тебя м.р.	אֹתְךָ
ты ж.р.	אַתְּ ^в	тебя ж.р.	אֹתְךָ
он	הוּא	его	אוֹתוֹ
она	הִיא	ее	אוֹתָהּ
мы	אַנְחֵנוּ ^г	нас	אוֹתֵנוּ
вы м.р.	אַתֶּם	вас м.р.	אוֹתְכֶם
вы ж.р.	אַתֶּן	вас ж.р.	אוֹתְכֶן
они м.р.	הֵם, הֵמָּה ^д	их м.р.	אוֹתָם
они ж.р.	הֵן, הֵנָּה ^д	их ж.р.	אוֹתָן

Примечания.

- Паузальная форма אָנְכִי, אָנִי.
- Паузальная форма אַתָּה.
- Редкий случай, когда конечная буква имеет *покоящуюся шва*.
- Краткая форма встречается так же часто, как и долгая.

Когда личное местоимение является дополнением глагола, оно считается определенным, поскольку указывает на конкретное лицо. Отсюда понятно, почему оно выражается показателем определенного дополнения אֵל с местоименными суффиксами.

Примечание. С местоименными суффиксами употребляется другая форма частицы אֵל (именно אַתָּה), как то אֵלַי, אֵלֶיךָ, за исключением форм с *тяжелыми суффиксами* אֵלַי, אֵלֶיךָ (אֵלֶיךָ, אֵלַי) редко употребляются с אֵל.

§29 Перфект (совершенный вид) правильного глагола

Образцы спряжения: שָׁמַר он сохранил, מָשַׁל он правил

3 м.р.	он сохранил	שָׁמַר	מָשַׁל
3 ж.р.	она сохранила	שָׁמְרָה	מָשַׁלָּה
2 м.р.	ты сохранил	שָׁמַרְתָּ	מָשַׁלְתָּ
2 ж.р.	ты сохранила	שָׁמַרְתְּ	מָשַׁלְתְּ
1 общ.	я сохранил	שָׁמַרְתִּי	מָשַׁלְתִּי
мн. число			
3 общ.	они сохранили	שָׁמְרוּ	מָשַׁלוּ
2 м.р.	вы сохранили	שָׁמַרְתֶּם	מָשַׁלְתֶּם
2 ж.р.	вы сохранили	שָׁמַרְתֶּן	מָשַׁלְתֶּן
1 общ.	мы сохранили	שָׁמַרְנוּ	מָשַׁלְנוּ

В глагольной системе классического иврита нет времен в привычном для нас смысле. Главное, что подчеркивается глагольной формой – это видовое отличие совершенного (т.е. законченного) и несовершенного (т.е. незаконченного, длящегося) действия, которые, в зависимости от контекста, принимают различные временные соотношения

На первых порах мы будем употреблять форму перфекта в значении прошедшего времени **שָׁמַר** он сохранил. Ниже мы увидим, что к настоящему времени ближе подойдет причастие, а для будущего, наряду с другими формами – несовершенный вид глагола (имперфект).

Примечание

- а Так как 3 л едч мр семитского глагола является наиболее простой (бессуффиксальной) формой спряжения, то как правило, в грамматиках классического иврита, сирийского, арабского и других семитских языков начинают образцы спряжения именно с нее
- б Характерной морфологической особенностью перфекта служат суффиксы, представляющие собой как бы усеченные формы личных местоимений для 2 и 1 лица: **שָׁמַרְתָּ** из **שָׁמַרְתָּ(א)ת(ה)**, **שָׁמַרְתִּי** из **שָׁמַרְתִּי(א)ת**, **שָׁמַרְתֶּם** из **שָׁמַרְתֶּם(א)תם**, **שָׁמַרְתִּי** из **שָׁמַרְתִּי(א)תן**, **שָׁמַרְנוּ** из **שָׁמַרְנוּ(א)נו** (**אָנוּ** – краткая форма от **אָנֹכְנוּ**) Форма **שָׁמַרְתִּי** возникла благодаря аналогии (неверной) с местоименным элементом 2 л едч
- в Во 2 л мнч обоих родов ударение падает на *тяжелый* суффикс поэтому *камац* первого слога сокращается до *шва*: **שָׁמַרְתֶּם**, но **שָׁמַרְתֶּם**.
- г Если первой корневой является гортанным то вместо *шва* мы будем иметь в первом слоге *хатэф* (*шва составное*): **שָׁמַרְתָּ**, но **שָׁמַרְתָּ**
- д Можно указать, что для иврита характерно во многих случаях последовательное уточнение высказанной главной идеи: сначала *сохранил* затем более конкретно *ты* Или например *мой добрый муж* выражается как **אִישִׁי הַטּוֹב** *муж мой добрый* Человек сказал **אָמַר הָאִישׁ**, то есть *сказал человек* Этот способ выражения мысли, свойственен, в частности, древнеегипетскому языку

§30 Существительные в *st. absolutus* и *st. constructus* (продолжение)

Существительные, приведенные в этой таблице, являются неправильными, но часто употребляемыми.

	единственное число		множественное число	
	status absolutus	status constructus	status absolutus	status constructus
день	יוֹם	יוֹם-	יָמִים	יָמֵי-
город	עִיר	עִיר-	עָרִים	עָרֵי-
дом	בַּיִת	בַּיִת-	בָּתִּים	בָּתֵּי-
голова	רֹאשׁ	רֹאשׁ-	רִאשִׁים	רִאשֵׁי-



СЛОВАРЬ

Ханаан	כַּנְעַן	хлеб	לֶחֶם
соглядатай	מְרַגֵּל	дорога	דֶּרֶךְ
он сделал	עָשָׂה	он правил	(ב) מָשַׁל
он послал	שָׁלַח	он избрал	(ב) בָּחַר
он протянул	(יָד) שָׁלַח	он помнил	זָכַר

- 1 אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וְאֶנְחֲנוּ עִמָּךְ בְּנֵי־בְרִיתְךָ:
 2 שְׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְלִים אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְהָאֲנָשִׁים
 הָיוּ אֲנָשֵׁי־שֵׁם, רָאשֵׁי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
 3 אָמַר הָאָדָם אֶל־הָאֱלֹהִים שְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלְךָ
 בְּגֵן:
 4 אָמְרָה הָאִשָּׁה אֶל־מְרַגְלֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁמַעְנוּ
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְמִצְרַיִם וְגַם יָדַעְנוּ
 כִּי נָתַן לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן:
 5 לָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לִי לְעַם קָדוֹשׁ וְלֹא
 שָׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וּבְקוֹלִי לֹא שְׁמַעְתֶּם,
 בֵּית־יִעֲקֹב:
 6 יָדַעְתִּי כִּי לָקַחְתָּ מִפְּרֵי־עֵץ־הַגֵּן וְכִי נָתַנָּה לְךָ
 וְאָתָּה אָכַלְתָּ עִמָּה:
 7 קָדָמוּ וְקָנִי־הָעַם אֶל מֹשֶׁה, וְזָכַרְנוּ אֶת־הַלֶּחֶם
 אֲשֶׁר אָכַלְנוּ בְּמִצְרַיִם:
 8 אָמְרוּ הַמְרַגְלִים, לָקַחְנוּ מִפְּרֵי־הָאֶרֶץ וְהִנֵּה
 מִזֵּב מָאֵד:
 9 יָדַעְתִּי כִּי בָךְ בָּחַר יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:
 10 אַתָּה בְּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְאֵתָנוּ לָקַחְתָּ לְךָ
 לְעַם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ וְאֶנְחֲנוּ לֹא שָׁמַרְנוּ
 אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בְּרַתְנוּ עִמָּךְ עַל־הַר־הָאֱלֹהִים:
 11 אָמַר לָנוּ הָאִישׁ, יָדַעְתִּי כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם
 מֵאֶרֶץ כְּנָעַן:

- 12 יֵשֶׁב הַנְּבִיא עַל-הָאֲדָמָה וְעָפָר עַל-דָּאִשׁוֹ
 וּבְקוֹל גְּדוֹל קָרָא, מָה עָשָׂה יְהוָה לָנוּ:
 13 זָכַרְתָּ אֹתִי אֱלֹהִים וּמֵהִיכָלְךָ שָׁמַעְתָּ אֶת-קוֹלִי:
 14 מִשָּׁל שְׁמוּאֵל הַנְּבִיא בְיִשְׂרָאֵל כִּי לֹא בָחַרוּ
 לָהֶם מֶלֶךְ בְּכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ, וְכָל-
 יְמֵי-שְׁמוּאֵל הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ-יְהוָה:
 15 הִנֵּה הָעָרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן מְזֻבּוֹת וּגְדוֹלוֹת
 הִנֵּה בְּעָרֵי-מִצְרַיִם:
 16 בְּדֶרֶךְ יְהוָה הִלַּכְתִּי וְאֶת-דְּבָרוֹ שָׁמַרְתִּי
 כָּל-הַיָּמִים:
 17 אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי הַבְּדִיל אֶתְכֶם אֱלֹהִים
 מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם:
 18 לֹא אָכַל מִשֶּׁה לֶחֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה
 עַל-הָהָר:

Переведите на иврит.

1. Авраам поселился в земле Египетской, ибо не было хлеба в земле Ханаанской.
2. Свят Ты, Господи, на небесах и на земле.
3. Соломон, царь Израильский, сделал себе имя великое на земле.
4. Самуил сказал к старейшинам народа: "Вы избрали себе царя, подобно всем народам и вы не вспомнили, что Господь – Он царь над всею землею".
5. Я знаю^а, что вы ели от дерева, которое в саду, и что вы знаете добро и

зло. 6. Мы знаем^а, что мы не сохранили Твоего завета и что мы не послушали слов Твоего пророка, которого Ты послал к Твоему народу. 7. Соглядатаи, которых сыны Израиля послали в землю Ханаан, находились (сидели) всю ночь в доме женщины до света дня. 8. Пророки сказали Самуилу: “Ты не взял ничего из руки человека все дни, которые ты правил над Израилем”. 9. Он увидел приречные города (досл.: города реки), и вот они очень хороши. 10. Соглядатаи сказали Моисею: “Вот города, которые в земле Ханаанской на горах”. 11. Я избрал тебя царем над народом моим Израилем, ибо ты ходил по $\ddot{\text{z}}$ пути Господа. 12. Сыны пророческие сказали: “Мы знаем^а, что Господь послал тебя в этот злой город и что Он рассек реку для тебя, ибо ты есть Его пророк”. 13. Все дни, которые ты правил над моим народом, ты не вспоминал (не помнил) имени Господа. 14. Старые люди сказали царю: “Мы поселились на горах и от плодов земли мы питаемся, ибо мы люди святые и путь Господень мы избрали”. 15. Вот Я взял тебя, дом Израилев, из земли тьмы в землю света и также Я хранил тебя от зла на пути, которым ты шел. 16. Царь Египетский сказал Моисею: “Ты^б сказал,

что Господь Бог Израилев послал тебя к Его народу. Кто есть Господь? Я не знаю^а Его”.

Примечания.

а Употребляется совершенная форма глагола.

б Чтобы подчеркнуть указание на лицо, употребляется личное местоимение с глаголом

§31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами

	1	2	3
	закон	губа	совет
status abs.	תּוֹרָה	שֵׁפָה	עֲצָה
status estr.	תּוֹרַת	שֵׁפַת	עֲצַת
мой	תּוֹרָתִי	שֵׁפַתִּי	עֲצַתִּי
твой м.р.	תּוֹרַתְךָ	שֵׁפַתְךָ	עֲצַתְךָ
твой ж.р.	תּוֹרַתְךָ	שֵׁפַתְךָ	עֲצַתְךָ
его	תּוֹרָתוֹ	שֵׁפַתּוֹ	עֲצַתּוֹ
ее	תּוֹרַתָּהּ	שֵׁפַתָּהּ	עֲצַתָּהּ
наш	תּוֹרַתֵּנוּ	שֵׁפַתֵּנוּ	עֲצַתֵּנוּ
ваш м.р.	תּוֹרַתְכֶם	שֵׁפַתְכֶם	עֲצַתְכֶם
ваш ж.р.	תּוֹרַתְכֶן	שֵׁפַתְכֶן	עֲצַתְכֶן
их м.р.	תּוֹרַתָּם	שֵׁפַתָּם	עֲצַתָּם
их ж.р.	תּוֹרַתָּן	שֵׁפַתָּן	עֲצַתָּן

	4	5	6	
	<i>праведность</i>	<i>земля</i>	местоименные суфф. ж.р. ед.ч.	
status abs.	צְדָקָה	אֲדָמָה		
status cstr.	צְדָקַת	אֲדָמַת		
<i>мой</i>	צְדָקָתִי	אֲדָמָתִי	1 общ.	יִ
<i>твой</i> м.р.	צְדָקָתְךָ	אֲדָמַתְךָ	2 м.р.	ךָ
<i>твой</i> ж.р.	צְדָקָתְךָ	אֲדָמַתְךָ	2 ж.р.	ךָ
<i>его</i>	צְדָקָתוֹ	אֲדָמָתוֹ	3 м.р.	וֹ
<i>ее</i>	צְדָקָתָהּ	אֲדָמָתָהּ	3 ж.р.	הָ
<i>наш</i>	צְדָקָתֵנוּ	אֲדָמָתֵנוּ	1 общ.	נֵנוּ
<i>ваш</i> м.р.	צְדָקָתְכֶם	אֲדָמַתְכֶם	2 м.р.	כֶּם
<i>ваш</i> ж.р.	צְדָקָתְכֶן	אֲדָמַתְכֶן	2 ж.р.	כֶּן
<i>их</i> м.р.	צְדָקָתָם	אֲדָמָתָם	3 м.р.	מָם
<i>их</i> ж.р.	צְדָקָתָן	אֲדָמָתָן	3 ж.р.	נָן

Общие замечания к таблице.

1. В примечании к §23 уже отмечалось, что существительные ж.р. ед.ч. изначально оканчивались на תָּ -āθ и что в status absolutus (то есть когда за ними не следуют другие существительные) конечное תָּ начинает звучать слабо, а затем и вовсе выпадает. Таким образом имена ж.р. получают окончание תָּ -â. Однако в status

constructus это исконное окончание жр снова восстанавливается перед суффиксами*

2 Тяжелые суффиксы **בן**, **בם**, как уже отмечалось в §25, присоединяются к форме status constructus, что видно во всех пяти колонках

Колонка 1 **תורה** (соответствует существительному **מִרְסוּם** §25 кол 1) представляет собой простейшую форму имени жр едч. Полная гласная *i* сохраняется во всех формах: **תורה**, **תורתִי** и т.д.

Колонка 2 **שפת** - пример двусложного слова с *камацем* в первом слове. Эта гласная сокращается до *шва* в status constructus и в формах с суффиксами (см §25 кол 3): **שפת**, **שפתִי** и пр.

Колонка 3 **עצה** - тип подобный **שפת**, но с первым гортанным, под которым в status constructus и с суффиксами возникает *хатэф* (*составное шва*) на месте *шва* (см §26 кол 4): **עצה**, **עצתי** и т.д.

Колонка 4 **צדקה** в status constructus переходит в **צדקת** $siddqa\theta < s^e\delta^e qa\theta$ а с суффиксом, соответственно, в **צדקתי** (см §23 кол 3)

Колонка 5 **צדקה** есть тот же тип имени что и **צדקה**, но где на месте *шва простого* под первым корневым (гортанным) в status absolutus стоит *шва составное*, а на месте вспомогательного гласного *хирек*, возникающего для

* Есть однако несколько типов имен жр которые имеют окончание **ת** и в status absolutus например **נחשת** медь

разрешения фонетически невозможной ситуации двух шва подряд в начале слова – *патах*: אֲדָמָתִי, אֲדָמָת (см §23, кол 3)

§32 Указательные местоимения

на ближние предметы		на отдаленные предметы	
<i>этот</i> м.р.	זֶה	<i>тот</i> м.р.	הַזֶּה
<i>эта</i> ж.р.	זֹאת	<i>та</i> ж.р.	הַזֹּאת
<i>эти</i> общ.р.	אֵלֶּה	<i>те</i> м.р.	הֵם, הָאֵלֶּה
		<i>те</i> ж.р.	הֵנָּה, הַנָּה

Указательные местоимения, определяя существительные, к которым они относятся, выступают в роли обычного прилагательного: *этот человек* הַזֶּה הָאִישׁ; *тот человек* הַזֶּה הָאִישׁ; *эта женщина* הַזֹּאת הָאִשָּׁה, *та женщина* הַזֹּאת הָאִשָּׁה; *эти люди* אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים; *те люди* הֵם הָאֲנָשִׁים.

Обратите внимание, что и существительное, и стоящее после него (в роли дополнения) указательное местоимение обязательно имеют артикль

Когда указательное местоимение относится к существительному, имеющему при себе определение, то оно ставится после этого определения: *этот хороший человек* הַזֶּה הָאִישׁ הַטוֹב; *тот хороший человек* הַזֶּה הָאִישׁ הַטוֹב

Когда указательное местоимение относится к слову в status constructus, то оно так же занимает позицию после всего сопряженного сочетания: *этот дворец царя* הַזֶּה הַיְבֵל הַמֶּלֶךְ (однако в данном случае может иметь также

значение *дворец этого царя*. как если бы указательное местоимение относилось не к определяемому, а к определяющему слову, поскольку оба совпадают в роде и числе)

Если существительное определено местоименным суффиксом, то указательное местоимение артикля не имеет, например: *этот мой человек* אִישׁ־זֶה

Одним из способов образования предикативной конструкции служит рассогласование по определенности. Если указательное местоимение стоит без артикля, а имя, к которому оно относится с артиклем, то первое выступает в качестве подлежащего, а второе – сказуемого: *это человек* זֶה הָאִישׁ; *это женщина* זֹאת הָאִשָּׁה; *это люди* אֵלֶּה הָאָנָשִׁים

Примечание

- 1 Обратите внимание на огласовку артикля перед указательными местоимениями мнч הָהֶם и тд. Здесь вместо положенного *патаха* употребляется как исключение *камац*
- 2 Как указывалось в §16 в поэтическом языке артикль нередко опускается, поэтому в псалмах можно встретить выражения типа זֶה־זֶה *этот виноградник* без артикля и перед указательным местоимением и перед существительным

§33 Предлоги וּ, מִן с суффиксами

Слитный предлог וּ как, подобно встречается в поэтической речи в качестве самостоятельного слова בְּמִן, и именно к этой последней форме присоединяется большинство местоименных суффиксов. Когда местоименные суффиксы присоединяются к предлогу מִן *из, от*, то между ним и большинством суффиксов появляется ׁ

как я	מִמּוֹנִי	от меня	מִמּוֹנִי
как ты м.р.	מִמּוֹדְךָ	от тебя	מִמּוֹדְךָ
как ты ж.р.	מִמּוֹדְךָ	от тебя	מִמּוֹדְךָ
как он	מִמּוֹהוּ	от него	מִמּוֹהוּ
как она	מִמּוֹהָ	от нее	מִמּוֹהָ
как мы	מִמּוֹנֵנוּ	от нас	מִמּוֹנֵנוּ
как вы м.р.	מִכֶּם	от вас	מִכֶּם
как вы ж.р.	מִכֶּן	от вас	מִכֶּן
как они м.р.	מִהֶם	от них	מִהֶם, מִהֶמָּה
как они ж.р.	מִהֶנָּה, מִהֶנָּה	от них	מִהֶנָּה, מִהֶנָּה

Примечание.

- а Суффикс 1 л едч םִי
- б *Дагеш сильный* (компенсирующий) следует за םִי исключая, с учетом гортанного, суффиксы 3 л мнч где предлог огласуется םִי;
- в מִמּוֹנִי от него и מִמּוֹהָ от нее являются слитными формами от *מִמּוֹהוּ и *מִמּוֹהָ. Удвоение второго םִי указывает на исконное удвоение (редупликацию) ячейки: *מִנְּמִן minmin>mimmen, а дагеш в םִי компенсирует потерю ה: *מִמּוֹהוּ־הַ mimmen-hû>mimmennû, mimmen-hā>mimmennā.
- г Контекст указывает, когда омонимы מִמּוֹנִי имеют значение от него, а когда от нас.
- д Суффиксы 3 л едч הוּ и הָ являются более ранними формами суффиксов הוּ и הָ.
- е Удвоение ячейки отсутствует, когда присоединяются *тяжелые* суффиксы כֶּם, כֶּן и пр



СЛОВАРЬ

Синай	סִינַי	другой	אַחַר
место	מָקוֹם	другие	אַחֲרֵים
спасение	יְשׁוּעָה	после, за	אַחַר, אַחֲרָי
страх	יִרְאָה	так	כֵּן
благословение	בְּרָכָה	нет	אֵין
		(указывает на отсутствие)	

- 1 זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה:
- 2 זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל
עַל-הַר-סִינַי^a:
- 3 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
בְּאֶרֶץ-מִצְרָיִם^a:
- 4 אָמַר יַעֲקֹב, קְדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא
יָדַעְתִּי^a:
- 5 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן אֱלֹהִים יְשׁוּעָה גְדוֹלָה
לְיִשְׂרָאֵל:
- 6 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-

- אֲבָרָהֶם בְּחֵלוֹם:
- 7 כֹּה אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָעִיר הַרְעָה הִיא:
- 8 אֲמַרְתִּי אֵיךְ יֵרָאֵת אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה:
- 9 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וַשְּׁמוּאֵל הָיָה הַנָּבִיא:
- 10 הֲלָכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אֱלֹהִים⁶ אַחֲרַיִם
וְלֹא זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־מֹשֶׁה וְאֶת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם יְהוָה עַל־הַר־סִינַי^a:
- 11 אַתָּה הוּא אֱלֹהֵי־יִשְׁוּעָתִי וְאֵיךְ כְּמוֹדֶ:
- 12 אָמַר מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֵיךְ כְּמוֹדֶ אִישׁ חָכֵם
בְּכָל־הָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
- 13 דָּאָה הַמֶּלֶךְ כִּי מוֹזְבָּה עֲצַת־הַנָּבִיא:
- 14 אַתָּה שְׁלַחַת בְּרָכָה בַּפְּרִי־אֲדָמָתְנוּ:
- 15 קָרָא עֲשׂוּ בְּקוֹל גְּדוֹל, לָקַח יַעֲקֹב אֶת־
בְּרַכְתִּי מִמֶּנִּי:
- 16 שְׁמַרְתִּי אֶת־תּוֹרַתְךָ כָּל־הַיָּמִים וּבְדַרְדָּר־
אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לֹא הִלַּכְתִּי^a:
- 17 גָּתַן אֱלֹהִים אֶת־יְרֵאֵת־יַעֲקֹב עַל־כָּל־אֲנָשֵׁי־
הָעִיר:
- 18 בְּלִילָה² הַהוּא הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין יִשְׂרָאֵל
וּבֵין מִצְרַיִם^a:
- 19 קְדוּשָׁה לִי הָעִיר הַזֹּאת כִּי כֹה בְּחַרְתִּי
לְשִׁמִּי:

Примечания.

- а. Паузальное ударение – гласная в ударном слоге удлинняется.
- б. Как видно из контекста, имеет значение *боги*.
- в. Переводим *Бог спасения моего*, т.е. *Бог, спасающий меня*.
- г. Это слово м.р.; безударное окончание является удлинением слова לֵלֵ. Обратите внимание, что окончание ж.р. לָלָ всегда ударное.

Переведите на иврит.

1. Это слово, которое Господь сказал Своему пророку. 2. Это город, который Ты избрал для Твоего храма. 3. Это люди, которых послал Моисей в землю Ханаанскую. 4. Бог дал вам этот закон на горе Синай. 5. Моисей сказал все эти слова старейшинам Израиля в земле Египетской. 6. Нет подобного Тебе на небесах и на земле. 7. Благословение Господа на вашей земле, ибо вы сохранили закон Его. 8. Царь послал других людей к пророку, но ꞑ он не пришел. 9. В (этом) городе обитали очень злые люди, которые не знали закона Моисея. 10. Мы помнили слова святого закона, и завет Твой мы хранили все дни. 11. Что это за сон, который я слышал. 12. В Тебе наше спасение, Господи, а ꞑ не в других богах. 13. Старейшины воззвали к Моисею “Нет хлеба для народа”. 14. Они ходили по пути богов (этой) земли, а закон Мой не помнили. 15. Господь дал вам всю

эту хорошую и великую страну от этих гор до той великой реки. 16. Ты ходила за другими богами и не помнила совета Моего пророка. 17. Не было подобного ему пророка во всем Израиле, который знал Господа. 18. Я послал Мое благословение на твою землю, ибо закон Мой с тобою всякий день.

§34 Действительное причастие

Рассмотрим образование действительных (активных) причастий на примере глаголов שָׁמַר хранил, יָשַׁב сидел, הִלְךְ шел:

		причастие		
ед.ч. м.р.	хранящий	שָׁמֵר	יֹשֵׁב	הֹלֵךְ
ед.ч. ж.р.	хранящая	שֹׁמֶרֶת	יֹשֶׁבֶת	הֹלֶכֶת
	или	(שֹׁמְרָה)	(יֹשְׁבָה)	(הֹלְכָה)
мн.ч. м.р.	хранящие	שֹׁמְרִים	יֹשְׁבִים	הֹלְכִים
мн.ч. ж.р.	хранящие	שֹׁמְרוֹת	יֹשְׁבוֹת	הֹלְכוֹת

Действительное причастие образуется по модели *холам* – *цэре* □□□ для м.р. ед.ч. В ж.р. оно принимает окончание ת□ (реже ה□); мн.ч. образуется так же, как и у других имен и по тем же фонетическим законам: □ים для м.р. и □ות для ж.р.: שָׁמַר הָאִישׁ (этот) человек сохраняет или (этот) человек сохраняющий; שָׁמַרְתِ הָאִשָּׁה (эта) женщина сохраняет или (эта) женщина сохраняющая; שָׁמְרִים הָאֲנָשִׁים (эти) люди сохраняют или (эти) люди сохраняющие; שֹׁמְרוֹת הַנְּשִׁים (эти) женщины сохраняют или (эти) женщины

сохраняющие; אָתָּה שׁוֹמֵר *ты сохраняешь* или *ты сохраняющий*; אַתְּ שׁוֹמֵרֶת *ты (ж.р.) сохраняешь* или *ты сохраняющая*; אֲנַחְנוּ שׁוֹמְרִים *мы сохраняем* или *мы сохраняющие*; אֲנַחְנוּ שׁוֹמְרוֹת *мы (ж.р.) сохраняем* или *мы сохраняющие*.

Причастие может рассматриваться в качестве отглагольного прилагательного, которое согласуется в роде и числе с существительным или местоимением. Хотя в приведенных выше примерах мы переводим причастие настоящим временем, оно обозначает не время, а длительность действия и имеет широкий круг употреблений, например, הָאִישׁ הַשׁוֹמֵר может переводиться в зависимости от контекста а) *человек, который сохраняет* (соотносится с настоящим временем); б) *человек, который хранил* (главное действие протекает в прошлом). Кроме того, эти примеры показывают, что причастие с артиклем вполне соотносится со сказуемым определительного придаточного предложения, вводимого в русском языке союзом *который**.

Примечание. Когда последний звук глагольного корня - гортанный, как в слове שָׁמַע *слышал он*, причастие м.р. едч имеет вид שָׁמַע а не *שָׁמַע. то есть приобретает *вкравшийся патах* (§12.4) Причастие ж.р. שָׁמַעַת, а не *שָׁמַעַת – два *патаха* вместо двух *сеголей*, так как (§12.3) гортанная предпочитает и перед собой и после себя гласный *патах*. Таким же образом причастие м.р. едч от יָדַע, *он знал* будет יָדַעַת, а жр едч. - יָדַעַת

* Обратный порядок слов הָאִישׁ הַשׁוֹמֵר акцентирует внимание на причастии

§35 Древнее окончание винительного падежа הַ (направительный падеж)

Древний протобиблейский иврит, подобно классическому арабскому языку, имел три падежных окончания: им.п. на -и, род.п. на -і и вин.п. на -а. В библейском иврите окончания им. и род. падежей исчезли, а окончание вин.п. удержалось, но не для образования дополнения при переходном глаголе, а для указания стороны или направления движения. Например: מִצְרַיִם *Egypt* – מִצְרַיִםָּ в *Egypt*; הָעִיר *город* – הָעִירָּה в *город*; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִםָּ в *небеса*; שָׁם *там* – שָׁמָּה *туда*.

Присоединение древнего окончания вин.п. для указания стороны или направления движения возможно не ко всем, но лишь к ограниченному числу существительных, главным образом, обозначающих части света, географические названия, а также объекты, которые могут служить ориентиром при движении. Надо обратить внимание на то, что, в отличие от окончания имен ж.р., в вин.п. окончание הַ остается безударным, и ударение не перемещается, а остается там, где оно и было до присоединения окончания.

Примечание.

- а. Древние грамматики считали такую форму не вин.п., а особой категорией имени, которую они определяли как *направительный падеж* или *локатив*.
- б. Локатив может употребляться со status constructus, например: בֵּיתָּהּ *в дом Иосифа*, а также со мн. и дв. числом: כְּשֹׁרִים *халдее* – כְּשֹׁרִיםָּ *к халдеем*; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִםָּ *в небеса*.



СЛОВАРЬ

праведник.	צָדִיק	пустыня	מִדְבָּר
справедливый		юноша,	נָעַר
грешник, злодей	רָשָׁע	молодой человек	
Шеоль, ад	שְׂאוֹל	он стоял	עָמַד
плоть	בָּשָׂר	он спустился	יָרַד
Ангел, посланец	מַלְאָךְ	увы	אֵי

Обратите внимание на мн.ч. от:

הָיָה он был - הָיוּ они были

רָאָה он видел - רָאוּ они видели

עָשָׂה он делал - עָשׂוּ они делали

- 1 קוֹל קָרָא בְּמִדְבָּר:
- 2 הָאֱלֹהִים יָשַׁב בְּשָׁמַיִם וּמִשַּׁל בְּבְנֵי-אָדָם:
- 3 אֲנַחְנוּ קִרְאִים אֶל-יְהוָה, וְהוּא שָׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ:
- 4 צָדִיק אֶתָּה יְהוָה הִנֵּתָן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר:
- 5 יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הַמִּדְבָּרָה:
- 6 אֶתָּה שָׁמַר אֶת-דֶּרֶךְ-הַצָּדִיק, וְדֶרֶךְ הַרָשָׁע

שאלה:

- 7 ירד יַעֲקֹב מִצְרַיִם כִּי לֹא הָיָה לָהֶם
בְּכָל-אֶרֶץ-כְּנָעַן:
- 8 הַיּוֹם הַזֶּה אַתֶּם כּוֹרְתִים כְּרִית עִם-יְהוָה:
- 9 הַנְּחָה אֶתְּהָ שְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא
יִדְעֶתָ כִּי בָאֵלֵהֶם יִשְׁעֵת-יִשְׂרָאֵל:
- 10 אֲזִי לָהֶם הָאֵלִים כְּשֶׁר כָּל-הַיּוֹם וְאֶת-דְּבַר-
יְהוָה לֹא עָשׂוּ:
- 11 כִּה אָמַר יְהוָה, אֲנֹכִי שְׁלַח אֶתְּךָ אֶל-הָעָם
הַרְשָׁע הַזֶּה:
- 12 הֲלֹכּוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים בְּמִדְבָּר כָּל-הַיּוֹם וּבְעָרֵב
כָּאוּ הָעִירָה:
- 13 מִזֶּכֶר לְצַדִּיק הַשֹּׁמֵר אֶת-תּוֹרַת-יְהוָה וְאֲזִי לְרָשָׁע
הַהֹלֵךְ בְּדַרְךְ-אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם:
- 14 וּבְחִלּוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וַהֲנִיחַ מַלְאָכֵי-אֱלֹהִים
יֹרְדִים מִן-הַשָּׁמַיִם:
- 15 אֲנֹכִי בָחַר בְּךָ כִּי מִזֶּכֶר אַתָּה כְּעֵינֵי-יְהוָה:
- 16 עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעָה כְּעֵינֵי-יְהוָה, כִּי לֹא
הִבְדִּילוּ בֵּין הַצַּדִּיק וּבֵין הַרְשָׁע:
- 17 כָּל-כְּשֶׁר יִדַּע כִּי אַתָּה יְהוָה הַזֹּכֵר אֶת-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:
- 18 בְּלִילָהּ הַהוּא שָׁמַע הַפֶּעַר וַהֲנִיחַ קוֹל קִרְא
שְׁמוֹ אֶל שְׁמוֹ אֵל:

- 19 הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי חָנוּ עִמָּדִים עַל־הַר־הָאֱלֹהִים
וְשָׁמְעִים אֶת־קוֹל־יְהוָה יֵצֵא מִשָּׁמַיִם:
- 20 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְבַּר־סִינַי:
- 21 הָיָה הָאָדָם בְּאֱלֹהִים יָדַע מִזֶּכֶד וְרָע:
- 22 שָׁמַע הָעָם הַיֵּשֶׁב בְּהָר כִּי יֵצֵא יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם:

Переведите на иврит.

1. Сыны Иакова спустились в Египет, ибо они слышали, что в Египте был хлеб.
2. Вот Я заключаю завет с тобою в этот день.
3. Царь увидел сынов пророческих, стоящих на дороге, и Самуил во главе их.
4. Увы вам, которые идут по пути других богов, потому что нет среди вас (в вас) человека, который знает слово Господне.
5. Ты помнишь праведников, ибо Ты праведен.
6. Юноша закричал громким (великим) голосом: "Моя голова, моя голова!".
7. И великая река выходила (была выходящая) из сада.
8. И во сне своем царь увидел очень большое дерево, стоящее на земле, и глава его в небесах.
9. Я посылаю Ангела Своего с тобой в эту великую пустыню.
10. Бог всякой плоти, Который слышит голос Своего народа, мы взываем к Тебе, ибо мы знаем (перфект), что в Тебе

наше спасение. 11. Соглядатаи, которых послал Моисей в землю Ханаан, встали на вершине (досл. на главе) горы. 12. Так сказал Господь Соломону, царю Израильскому: “Ты грешен, ибо ты не помнил слов Моего закона, ибо взял себе жен из народов”. 13. Вы сказали, что вы люди праведные и что пришли в Египет из Ханаана, ибо не было хлеба в (этой) стране, но ? я вижу, что вы соглядатаи. 14. Иаков послал посланца к Исаву на гору. 15. В тот день вы говорили: “Мы помним (перфект) хлеб, который мы ели в Египте, а ? в этой великой пустыне нет хлеба. 16. Велик Ты, Господи, Который правит на небесах и на земле. 19. Человек Божий спустился с горы в город по слову Господа.

§36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами

	1	2
	кони	слова
status abs.	סוּסִים	דְּבָרִים
status estr.	סוּסֵי	דְּבָרַי
мои	סוּסַי	דְּבָרַי
твои м.р.	סוּסֵיךָ	דְּבָרֶיךָ

<i>твoи</i> ж.р.	סוֹסְיָךְ	דְּבָרֶיךָ
<i>ego</i>	סוֹסִי	דְּבָרַי
<i>ee</i>	סוֹסִיָּה	דְּבָרֶיהָ
<i>наши</i>	סוֹסִינֵנוּ	דְּבָרֵינוּ
<i>ваши</i> м.р.	סוֹסִיכֶם	דְּבָרֵיכֶם
<i>ваши</i> ж.р.	סוֹסִיכֶן	דְּבָרֵיכֶן
<i>их</i> м.р.	סוֹסִיָּהֶם	דְּבָרֵיהֶם
<i>их</i> ж.р.	סוֹסִיָּהֶן	דְּבָרֵיהֶן

3

4

5

закoны

благосло-
веніясуффиксы
имен ж. и
м.р. мн.ч.

status abs.	תּוֹרֹת	בְּרָכוֹת	
status estr.	תּוֹרֹת	בְּרָכוֹת	
<i>мои</i>	תּוֹרֹתַי	בְּרָכוֹתַי	יִי
<i>твoи</i> м.р.	תּוֹרֹתֶיךָ	בְּרָכוֹתֶיךָ	יָיךְ
<i>твoи</i> ж.р.	תּוֹרֹתֶיךָ	בְּרָכוֹתֶיךָ	יָיךְ
<i>ego</i>	תּוֹרֹתַי	בְּרָכוֹתַי	יָי
<i>ee</i>	תּוֹרֹתֶיהָ	בְּרָכוֹתֶיהָ	יָיָהּ
<i>наши</i>	תּוֹרֹתֵינוּ	בְּרָכוֹתֵינוּ	יָיֵנוּ
<i>ваши</i> м.р.	תּוֹרֹתֵיכֶם	בְּרָכוֹתֵיכֶם	יָיְכֶם
<i>ваши</i> ж.р.	תּוֹרֹתֵיכֶן	בְּרָכוֹתֵיכֶן	יָיְכֶן
<i>их</i> м.р.	תּוֹרֹתֵיהֶם	בְּרָכוֹתֵיהֶם	יָיָהֶם
<i>их</i> ж.р.	תּוֹרֹתֵיהֶן	בְּרָכוֹתֵיהֶן	יָיָהֶן

	6	7	8
	<i>сыновья</i>	<i>отцы</i>	<i>Бог</i>
status abs.	בָּנִים	אָבוֹת	אֱלֹהִים
status cstr.	בָּנָי	אָבוֹתַי	אֱלֹהֵי
<i>мои</i>	בָּנָי	אָבוֹתַי	אֱלֹהֵי
<i>твои</i> и т.д.	בָּנֶיךָ	אָבוֹתֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ
<i>ваши</i> и т.д.	בָּנֵיכֶם	אָבוֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם
	9	10	
	<i>мужчины</i>	<i>женщины</i>	
status abs.	אֲנָשִׁים	נָשִׁים	
status cstr.	אֲנָשָׁי	נָשָׁי	
<i>мои</i>	אֲנָשָׁי	נָשָׁי	
<i>твои</i> и т.д.	אֲנָשֶׁיךָ	נָשֶׁיךָ	
<i>ваши</i> и т.д.	אֲנָשֵׁיכֶם	נָשֵׁיכֶם	

Примечание. Суффиксы, которые присоединяются к существительным во мн.ч., приводятся в колонке 5. Эти суффиксы существительного мн.ч. имеют ך, который не произносится, за исключением 1 л. ед.ч. и 2 л. ед.ч. ж.р. В остальных случаях иврит следует традиционному написанию, где отражается добиблейская стадия языка. В неогласованном тексте ך в некоторых формах позволяет отличить ед.ч. от мн.ч. Например: סוסך может иметь огласовку סוּסֶיךָ или סוּסֶיךָ *твой конь*; סוסֶיךָ – סוּסֵיךָ или סוּסֵיךָ *твои кони* и т.д.

Колонки 1 и 3 представляют самую простую форму, в которой не происходит изменения гласной.

В именах 2 и 4 колонок происходят изменения в огласовке: *камац* второго слога, оказавшись на третьем месте от ударения, заменяется на *шва*, при этом предшествующее *шва* заменяется на *хирик* (§23, т.3).

Колонка 7. אבות *отцы* – существительное м.р. имеет во мн.ч. окончание ж.р.

Колонка 10. נשים *женщины* во мн.ч., напротив, принимает окончание имен м.р. Оба этих существительных являются неправильными.

Колонка 8. אלהים *Бог* представляет существительное, которое, имея форму мн.ч., означает *Бог (Израиля)* и согласуется с глаголами, прилагательными или местоимениями в ед.ч.

Колонка 9. אנשים *мужчины* вариант имени, представленного в колонке 2, но с гортанным первым корневым. Когда *камац* в первом слоге заменяется на *шва*, то *составное шва* под гортанным переходит в соответствующий краткий гласный (§23, т.3).

Примечания.

- а. Тяжелые суффиксы כה, כן, הם, הן присоединяются к форме status constructus.
- б. Имена в двойственном числе имеют те же суффиксы, что и имена во мн.ч: ידי, ידיך и т.д. от ידים *руки*.

§37 Некоторые неправильные имена

	1	2	3	4
	<i>отец</i>	<i>сын</i>	<i>дочь</i>	<i>брат</i>
ед. число				
status abs.	אָב	בֶּן	בַּת	אָח
status cstr.	אָבִי-	בְּנֵי-	בָּת־	אָחִי-
<i>мой, -я, -е</i>	אָבִי	בְּנֵי	בָּתִי	אָחִי
<i>твой, -я, -е</i>	אָבִיךָ	בְּנֵיךָ	בָּתְךָ	אָחִיךָ
<i>ваш, -а, -е</i>	אָבִיכֶם	בְּנֵיכֶם	בָּתֵיכֶם	אָחֵיכֶם
мн. число				
status abs.	אָבוֹת	בְּנִים	בָּנוֹת	אָחִים
status cstr.	אָבוֹת־	בְּנֵי-	בָּנוֹת־	אָחִי-
<i>мои</i>	אָבוֹתִי	בְּנֵי	בָּנוֹתִי	אָחִי
<i>твои</i>	אָבוֹתֶיךָ	בְּנֵיךָ	בָּנוֹתֶיךָ	אָחֶיךָ

Примечание. Слово אָח во мнч. с суффиксом 3 л едч. мр. имеет форму אָחָיו *его братья*. В паузальной форме так же: אָחֵי *мои братья*. אָחֶיךָ *твои братья*. С тяжелым суффиксом - אָחֵיכֶם *ваши братья*.

	5	6	7
	<i>жена</i>	<i>дом</i>	<i>имя</i>
ед. число			
status abs.	אִשָּׁה	בַּיִת	שֵׁם
status cstr.	אִשְׁת־	בַּיִת־	שֵׁם־ שֵׁם־
<i>мой -я, -е</i>	אִשְׁתִּי	בַּיִתִּי	שְׁמִי
<i>твой, -я, -е</i>	אִשְׁתְּךָ	בַּיִתְךָ	שְׁמֶךָ
<i>ваш, -а, -е</i>	אִשְׁתְּכֶם	בַּיִתְכֶם	שְׁמֵכֶם

мн. число

status abs.	נָשִׁים	בָּתִּים	שְׁמוֹת
status cstr.	נְשִׁי-	בֵּתֵי-	שְׁמוֹת-
мои	נְשִׁי	בֵּתֵי	שְׁמוֹתֵי
твои	נְשִׁיךָ	בֵּתֵיךָ	שְׁמוֹתֶיךָ

§38 Выражение притяжательности

В иврите нет глагола со значением *иметь*, *обладать* и т.п., поэтому притяжательность, принадлежность или их отсутствие выражаются в настоящем времени частицами יש *есть* (в наличии) или אין *нет* (в наличии) и предлогом ל с местоименными суф. Или же формами глагола הָיָה с тем же предлогом для выражения наличия в прошлом или будущем.

Я имею сына (у меня есть сын)	יש לי בן
Я не имею сына (у меня нет сына)	אין לי בן
У меня есть сыновья	יש לי בָּנִים
У меня нет сыновей	אין לי בָּנִים
У меня был сын	הָיָה לי בן
У меня не было сына	לא הָיָה לי בן
Я имел сыновей	הָיוּ לי בָּנִים
Я буду иметь сына	יִהְיֶה לי בן
У меня не будет сына	לא יִהְיֶה לי בן
У меня будут сыновья	יִהְיוּ לי בָּנִים
Этот человек имеет сына	יש לְאִישׁ בן
Этот человек не имеет сына	אין לְאִישׁ בן

Примечание.

- а. שׁוֹׁ и אֵׁ (последнее есть status constructus от אֵׁ) являются изначально существительными со значением *существование, наличие* и *несуществование, отсутствие* соответственно, и потому употребляются с обоими родами и числами имен без изменений.
- б. Притяжательность в прошлом и будущем выражена глагольной формой, и потому глагол הָיָה согласуется со своим субъектом в роде и числе. Отрицание выражается обычной при глаголе частицей לֹא .
- в. В итоге различия между выражением принадлежности в иврите и русском языке заключаются в следующем: во-первых, русским притяжательным местоимениям соответствуют в иврите притяжательные суффиксы, во-вторых, русской конструкции с родл. типа *дом отца* в иврите соответствует оборот с управляющим именем в status constructus.



СЛОВАРЬ

Рахиль	רָחֵל	почему	לָמָּה
Лаван	לָבָן	он спросил	שָׁאַל
Иосиф	יֹסֵף	он работал	עָבַד
фараон	פַּרְעֹה	он будет	יְהִיָּה
вода	дв.ч. מַיִם	овцы, мелкий	צֹאן
	st. cstr. מֵי	рогатый скот	

- 1 אָמַר הַנֶּעַר אֶל־הַנְּבִיא אֵין לְאִשָּׁה הַזֹּאת בֶּן
וְאִישָׁה זָקֵן מְאֹד:
- 2 שָׁלַחְתִּי אֶת־נְבִיאֵי אֶל־הָעָם הַרְשָׁע הַזֶּה וְלֹא
שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּשֵׁמִי:
- 3 הָיָו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבַּר־סִינַי וְלֹא הָיָה מַיִם
לְצֵאֵן אֲשֶׁר עָמָם:
- 4 אָמְרוּ בְּנֵי־יִעֲקֹב אֶל־יֹזֶסֶף יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן
בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן, וְלֹא יָדְעוּ כִּי הוּא הַמִּשְׁלַל בְּכָל־
אֶרֶץ־מִצְרַיִם:
- 5 לָקַח שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּת־פְּרָעָה לֹו לְאִשָּׁה:
- 6 אָמְרוּ אַנְשֵׁי־הַמָּקוֹם יִדְעֵנוּ אֶת־לִבָּן, וְהִנֵּה רָחֵל
בְּתוֹ עִם־הַצֵּאֵן אֲשֶׁר לְאִבֵּיהָ:
- 7 שָׁאֵל יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בֵּת־מִי אַתָּה, אָמְרָה רָחֵל
בֵּת־לִבָּן אָנֹכִי:
- 8 עָבַד יַעֲקֹב אֶת־לִבָּן לְרָחֵל, וְהוּא נָתַן לֹו אֶת־
בְּתוֹ הַגְּדוֹלָה לְאִשָּׁה תַּחַת רָחֵל:
- 9 אַתָּה אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִמָּךְ אַתָּה אֱבִינוּ
וְאַנְחָנוּ בְּנֵיךְ:
- 10 קָרָא פְּרָעָה לְכָל־זַקְנָיו וּלְכָל־חֲכָמָיו וּלְעֵינֵיהֶם
עָשָׂה מִשָּׁה כָּכָל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:
- 11 אֱלֹהֵי שְׁמוֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרְדוּ מִצְרַיִם
אֶל־יֹזֶסֶף:

- 12 לֹא לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־כְּנָעַן, כִּי רָעוּת
הָיְתָה בְּעֵינֵי־אָבִיו סָאֵד:
13 לָמָּה לֹא אָמַרְתָּ לִּי כִּי אֲשַׁתְּךָ הִיא וְאֲנִי לֹא
יָדַעְתִּי:
14 אָמַר לָבֵן אֶל־יַעֲקֹב, נִשְׁיֵךְ בְּנוֹתַי הֵנָּה וּבְנֵי־ךָ
בְּנֵי וְצִאֲנֶךָ צִאֲנֵי וְכָל־אֲשֶׁר לָךְ לִי הוּא:
15 אָמַר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב, שָׁמַךְ יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל:
16 קִרְאָה רָחֵל אֶת־שֵׁם־בְּנֶהּ יוֹסֵף, כִּי אָמַרְתָּה יִהְיֶה
לִּי בֶן אַחֵר:
17 אָמַר יוֹסֵף אֶל־סַרְעָה, הֵנָּה אָבִי וְאֲחֵי וּנְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְצִאֲנָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם כָּאוֹ
סַצְרִימָה:
18 רְאוּ אֲבוֹתַיִנּוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְסַרְעָה
וּלְסַצְרִיִּים:
19 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֲנֹכִי יָרַדְתִּי עַל־הַר־סִינַי
בַּיּוֹם הַגָּדוֹל הַהוּא:
20 לָמָּה יִשְׁבֹּת בְּעָסֶר, כִּת־יִשְׂרָאֵל, כִּי הָלַכְנוּ בְּנֵי־ךָ
אַחֲרַי עֵינֵיהֶם וְגַם עֲבָדוּ אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם:
21 וַיִּשְׂאֵל יְהוָה סֹפֵר, בֵּית־יַעֲקֹב:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля служили царю Ханаанскому, ибо они сделали зло в глазах Господа и не послушали слов Его закона. 2. Я

служил тебе за Рахиль, дочь твою, почему же ты не сохранил завет твой со мной? 3. Ты Бог наших отцов, Который хранит меня от всякого зла. 4. Я не знал, что она жена твоя и что он пророк Божий. 6. Лаван сказал Иакову: “Зачем ты взял моих богов из моего дома?” 6. Иаков спустился в Египет, он и его сыновья и его жены и его мелкий скот и всё, что у него (досл. к нему), к Иосифу, сыну своему, который правил над всей этой землей. 7. Ты сказал: “Вот сын твой будет великим человеком, и вот я не имею сына и жена моя очень стара”. 8. Боги их, которых сделали руки человека – дерево. 9. Иаков сохранил овец, которые были у Лавана, отца Рахили. 10. В тот день дом Мой будет на вершине (главе) Святой горы, которую я избрал для Моего имени. 11. Ты, Господи, обитаешь на небесах и Ты знаешь, что злодеи сделали мне, но я праведен в глазах сынов человеческих (ед.ч.). 12. Нарек царь имя сыну своему – Соломон. 13. Ваши глаза видели, что Господь рассек воды этой реки для вас, ибо Он сказал: “Израиль будет Моим народом”. 14. Будет у вас место в Моем храме для Моих святых. 15. Сказали сыны Иакова: “Мы знаем, что ты тот, который управляет этой великой

страной и что мы в твоей руке”. 16. Так Я сказал Своим пророкам, которые говорили Моим именем, и почему вы не послушали их слов? 17. Женщина сказала пророку: “Я не просила сына у Господа, чтобы Он взял его от меня”. 18. Все благословения Господа пришли на вашу землю, как **בְּאִשְׁרָי** сказал человек Божий.

§39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола

Имперфект имеет четыре наклонения: изъявительное, повелительное, юссив и когортатив. Изъявительное накл. обычно указывает на незавершенное действие. Пока условно мы будем переводить его формами будущего времени..

Образцы спряжения: **יִשְׁמַר** он сохранил. **יִשְׁפֹּט** он судил.

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

мн. число

3 м.р.	он сохранит	יִשְׁמַר	יִשְׁפֹּט
3 ж.р.	она сохранит	תִּשְׁמַר	תִּשְׁפֹּט
2 м.р.	ты сохранишь	תִּשְׁמַר	תִּשְׁפֹּט
2 ж.р.	ты сохранишь	תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁפֹּטִי
1 общ.	я сохраню	אֶשְׁמַר	אֶשְׁפֹּט
мн. число			
3 м.р.	они сохранят	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁפֹּטוּ
3 ж.р.	они сохранят	תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּשְׁפֹּטֶנָּה

2 м.р.	<i>вы сохраните</i>	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁפְּטוּ
2 ж.р.	<i>вы сохраните</i>	תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּשְׁפְּטֶנָּה
1 общ.	<i>мы сохраним</i>	נִשְׁמַר	נִשְׁפָּט

Если глаголы совершенного вида (перфект) присоединяют местоименные частицы в качестве суффиксов, то в несовершенном виде (имперфекте) эти частицы выступают в качестве префиксов (приставок). Этот порядок, вероятно, можно объяснить тем, что в совершенном виде в качестве главного воспринимается само действие, а деятель обозначен местоименной частицей. В несовершенном виде, напротив, пока действие не завершилось, деятель имеет более важное значение и на него указывает местоименная частица в начале глагольной формы.

Приставками имперфекта являются ׀ для 3 л м.р., ׀ для 2 л обоих родов и 3 л ж.р., ׀ и ׀ для 1 л ед и мнч, соответственно. Они вместе образуют мнемоническое слово אֵתָן

В ед.ч 2 л ж.р. имеет суффикс ׀. Во мнч формы м.р. имеют суффикс ׀, а ж.р. – ׀

Омонимичные формы תִּשְׁמַר *ты сохранишь* (мр), *она сохранит*, и תִּשְׁמְרֶנָּה *вы сохраните*, *они сохраняют* (жр) различаются из контекста

§40 Повелительное наклонение (императив)

Императив (повелительное наклонение) имеет краткую форму, которая представляет собой индикатив без приставки

Образцы спряжения: שָׁמַר *он сохранил*, שָׁפַט *он лил*

имперфект

повелительное наклонение (императив)

ед. число

2 м.р.	<i>сохрани</i>	שָׁמֹר	שָׁפֹךְ
2 ж.р.	<i>сохрани</i>	שָׁמְרִי	שָׁפְכִי
		(от *שָׁמְרִי*)	(от *שָׁפְכִי*)

мн. число

2 м.р.	<i>сохраните</i>	שָׁמְרוּ	שָׁפְכוּ
		(от *שָׁמְרוּ*)	(от *שָׁפְכוּ*)
2 ж.р.	<i>сохраните</i>	שָׁמְרֵנָה	שָׁפְכֵנָה

§41 Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение)

Повелительное наклонение никогда не употребляется в отрицательной форме, то есть с отрицательными частицами. В функции запрещения или отрицательного приказа выступает изъявительное наклонение имперфекта: с частицей **לֹא** – **לֹא תִשְׁמֹר** для постоянного отрицания и с частицей **אַל** – **אַל תִּשְׁמֹר** для немедленного запрещения. Первое выражение можно передать по-русски как *никогда не храни*, а второе *не храни* или *не сохраняй (теперь)*.

Примечание. Ниже (§66 бв) мы увидим, что имперфект имеет особое наклонение (так называемый *юссив*), формы которого, как правило, но не всегда, совпадают с индикативом. Отрицательная частица **אַל** для выражения немедленного запрещения употребляется именно с наклонением юссив

יב

СЛОВАРЬ

суд, справедли- вость	מִשְׁפָּט	перед (букв.: к лицу кого-либо или чего-либо)	לְפָנַי
праведность	צֶדֶק	передо мной	לְפָנַי
истина	אֱמֶת	он судил	שָׁפַט
суббота	שַׁבָּת	он преследовал	רָדַף
лицо мн.ч.	פָּנִים	он пресле- довал (кого-либо)	רָדַף אַחֲרַי

Обратите внимание:

мн.ч. от הָיָה он был – הָיוּ они были, а от יִהְיֶה он буд-
ет – יִהְיוּ они будут; так же от רָאָה он видел – רָאוּ
они видели, от יִרְאֶה он увидит – יִרְאוּ они увидят.

1 דְבַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה נְבִיאָוּ פָּנִים אֶל-פָּנִים:

2 מִי אָנִי וּמַה-בֵּית-אָבִי כִּי אֶמְשַׁל בְּעַם הַגָּדוֹל

הַזֶּה, וְאָנֹכִי נָעַר:

3 בְּךָ בְּחָרָתִי לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּשְׁפֹּט אֶת-

עַמִּי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט, כִּי צַדִּיק אָנֹכִי יְהוּה

אֱלֹהֶיךָ:

4 מִשְׁפָּט-צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן

- לָכֶם:
- 5 הַנְּבִיאַ שְׁלַח אֶתְךָ אֶל־אֲנָשֵׁי־הָעִיר הַזֹּאת וְאֲנִי
יִדְעֵתִי כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֶיךָ:
- 6 שָׁמַר אֶת־יּוֹם־הַשַּׁבָּת, כִּי קְדוֹשׁ הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ:
- 7 זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
עַל־הַר־סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה:
- 8 צַדִּיק צֶדֶק תִּדְרֹךְ, כִּי צַדִּיק אָנֹכִי:
- 9 לֹא תִכְרַת בְּרִית עִם־הָעַמִּים הָאֵלֶּה, כִּי אֶת־
הָרַע בְּעֵינַי עָשׂוּ:
- 10 רָדְפוּ אַחֲרֵי־הָאֲנָשִׁים, כִּי יֵצְאוּ מִן־הָעִיר
הַמְדַבְּרָה:
- 11 אֶל־תִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים אֶל־פְּרַעֲהַ, כִּי לֹא כִמְצָרִים
יִשׁוּעַת־יִשְׂרָאֵל:
- 12 אוֹי לָכֶם הָרָדְפִים אֶת־הַצַּדִּיק וַיִּרְאֵת־יְהוָה אֵינֶן
בְּכֶם:
- 13 מִה־בֶּן־אָדָם כִּי תִזְכֹּר אֹתוֹ:
- 14 עֲמַדוּ לְפָנַי־יְהוָה בְּיִרְאָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ בְּאֵמֶת:
- 15 לֹא יִחַי לְךָ אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לְפָנָי:
- 16 כָּרַת אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם אֶת־מִי־הַנְּהַר:
- 17 אָנֹכִי שְׁלַח אֶת־מַלְאָכִי לְפָנֶיכֶם וְהוּא יִשְׁמַר
אֶתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים:
- 18 שִׁפְטוּ, הַשָּׁמַיִם, בֵּינִי וּבֵין עַמִּי כִּי אֵינֶן צַדִּיק

בְּאֲרָץ:

19 בַּיּוֹם הַהוּא אֲשַׁפֵּט אֶת־הָעִיר הַרְשָׁעָה הַזֹּאת, כִּי

אֵין בָּהּ מִשְׁפָּט:

20 מִשְׁפָּטִי צָדֵק וְאֱמֶת:

21 אֲוִי לָהֶם הָאֹמְרִים לָמָּה תִּקְרָאנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה:

^aהנה принимает суф: הנני (также הנני) вот я, הנך вот ты и т д

Переведите на иврит.

1. Ты, Господи, сохранишь меня от всякого зла, ибо я ходил пред Тобою в праведности и правде. 2. Это суды, которые дал Моисей сынам Израиля в пустыне Синай. 3. Суди меня с праведностью, ибо я праведен. 4. Помните слова Моего закона и храните завет Мой все дни, которые вы пребываете в (этой) земле, которую Я даю вам. 5. Ты будешь править над народом этим с праведностью, как твой отец перед тобою. 6. Кто я, чтобы я судил народ Твой? 7. Почему, Господи, Ты будешь преследовать меня днем и ночью? 8. Скажите: “Нет (иного) святого, как Господь Бог наш, который обитает на небесах и правит над людьми (досл. сынами Адама) со справедливостью”. 9. Закон Твой – истина, и слово Твое – истина. 10. Люди (этого) города сказали Иакову: “Сделай

завет между тобою и между нами и между твоими сыновьями и между нашими сыновьями”. 11. Помни тот день, когда ты стоял на горе Синай перед Господом Богом твоим. 12. Сыны Израиля сохраняли день субботний все дни (этого) пророка. 13. Слушай (ж.р.) слово Господа, которое Он сказал, дочь Израилева. 14. Ты будешь преследовать грешников до ада, а помнящих Тебя Ты сохранишь. 15. Один суд будет у Тебя для добрых и для злых. 16. Так сказал Господь: “Ты не будешь править над Израилем, ибо ты грешен в глазах Господа”. 17. Не преследуйте этих людей (досл. за этими людьми), ибо они на горах.

§42 Неопределенная форма глагола (инфинитив)

В библейском иврите существует два вида неопределенной формы глагола или инфинитива:

а. Абсолютный (infinitivus absolutus): $\text{לָמַחַד, מִלָּמַחַד}$;

б. Сопряженный (infinitivus constructus): $\text{לְמַחַד, מְלַמַּחַד}$.

Примечание. Принятые термины “абсолютный” (inf. abs.) и “сопряженный” (inf. consctr.) надо признать не совсем удачными. так как возникает неверная параллель со status absolutus и status constructus имени. тогда как, например, форма inf. consctr. может употребляться в обоих состояниях (самостоятельном и сопряженном; подробнее см. дополнение к §60).

а. Грамматической особенностью inf. abs. является то, что он обладает совершенно неизменяемой, “застывшей” формой и в связи с этим указывает на “действие само по себе”, не согласуясь с другими членами предложения Inf. abs. имеет одно очень распространенное и характерное для библейского иврита употребление: усиливает основное значение спрягаемого глагола, когда непосредственно предшествует ему и сообщает действию продолжительность или непрерывность, следуя за ним.

שמר שמר он хранил с inf. abs. שמר שמר он (непрерывно) сохранил, но שמר שמר он сохранял (постоянно).

שמר שמר он будет хранить с inf. abs. שמר שמר он сохранит (непрерывно), но שמר שמר он будет сохранять (постоянно, всегда).

Inf. abs. нередко используется в значении повелительного наклонения с оттенком призыва или приказа:

שמר שמר! (соблюдать!), זכר זכר! помнить!

б. Inf consctr. является по сути отглагольным существительным и поэтому обладает как свойствами глагола, так и существительного. В частности, в качестве имени он может принимать местоименные суффиксы и иметь перед собой слитные предлоги ל, ב, ב и ב. Причем, сочетаясь с ל, он более всего соответствует неопределенной форме глагола в русском языке: לשמר сохранять, לשפט судить

Примечание.

а Inf consctr לשפט принимает во второй корневой дагеш слабый, но только с предлогом ל, так как такая комбинация воспринимается как одно слово. С другими предлогами дагеш слабый во втором корневом не принимается: בשפט, בשפט, בשפט

б Когда третьим корневым является гортанный (שמע שמע он слышал), оба инфинитива имеют перед ним вкрадшийся патах (§19 4): שמע שמע, שמע שמע

§43 Вопросительная частица ׀

Мы уже указывали (см. Факультативное дополнение к §16), что префиксальная частичка ׀ может использоваться не только в роли определенного артикля, но и вводить вопрос. В этом случае она огласуется иначе (в большинстве случаев ׀ֿ) и называется *הַשְׂאֵלָה* *hэ-вопроса* например: שָׁמַרְתָּ *ты хранил*; но הֲשָׁמַרְתָּ *хранил ли ты? разве сохранил ты?* לֹא שָׁמַרְתָּ *ты не хранил* הֲלֹא שָׁמַרְתָּ *не хранил ли ты? разве не сохранил ты?*

Примечание. В определенном контексте вопрос типа הֲלֹא שָׁמַרְתָּ может иметь значение *конечно сохранил ты* или же характер вопроса, предполагающего положительный ответ

Перед *шва* простым *hэ-вопроса* имеет огласовку ׀ֿ: הֲיִדְעֶתֶם *знаете ли вы?* Такая же огласовка и перед гортанными: הֲאֵין *нет ли? разве нет?* הֲאַתָּה *ты ли?* за исключением того случая, когда гортанный имеет *камац гадоле*. Тогда огласовка *сеголь*: הֲ: הֲאֵינוֹ הֵיא *силен ли он?*

РЕЗЮМЕ:

Общая схема огласовки *hэ-вопроса*

основная огласовка	перед <i>шва</i> и перед <i>עקף</i> , огласованными не <i>камац гадоле</i>	перед <i>עקף</i> , огласованными <i>камац гадоле</i>
׀ֿ	׀ֿ	׀ֿ

•Факультативное дополнение к §43

hə-вопроса употребляется в следующих основных значениях

- 1 В прямом вопросе, когда ответ неизвестен: הַשְּׁלוֹם לְנֶעַר לְאַשְׁלֹם *благополучен ли отрок Авессалом?* (2 Сам 18 32) הַשְּׁמַתָּ לְבָךְ אֶל-עֲבָדֵי אִיזָב *обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова?* (Иов 2 3).
- 2 Для выражения удивления, когда предполагается, в большинстве случаев, отрицательный ответ: הֲאֵתָה תִּבְנֶה-? *ты ли построишь мне дом?* (2Сам 7 5) הַשְּׁמֵר אֶחָי אָנֹכִי *разве сторож я брату моему?* (Быт 4 9).
- 3 В косвенном вопросе. הֲרָאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה *чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли* (Быт 8 8)
4. В альтернативном вопросе (т.е., предлагающем выбор): הֲלִנּוּ אֵתָה אִם-לְצָרֵינוּ *наш ли ты или врагов наших?* (Иис 5 13)

Исключение составляют те случаи, когда *hə*-вопроса оглашается как артикль: הֲבִדְרַךְ אֲבוֹתֵיכֶם אֶתֶם נִמְמָאִים *разве на пути отцов ваших оскверняетесь вы?* (Иез 20.30). הַבְּתִנָּת הוּא בְנֵךְ *не одежда ли это твоего сына?* (Быт 37 32)



СЛОВАРЬ

заповедь	מִצְוָה	маленький	קָמָן, קָמָן
заповеди	^a מִצּוֹת	маленькая	קָמָנָה
мир	שָׁלוֹם	маленькие	קָמָנִים קָמָנוֹת
мир (кому-либо)	לְ שָׁלוֹם	если	אִם
солнце	שֶׁמֶשׁ	он видел сон	חָלַם

^aОбычно это слово на письме имеет усеченную форму מִצּוֹת miswōth (וּ выступает здесь как полноценный согласный) вместо *מִצּוֹת* как должно быть при полном написании.

- 1 בָּא שְׁמוֹ אֶל הָעִירָה לְשִׁפְטֵי אֶת-הָעָם, וְכָל-אִישׁ
אֲשֶׁר הָיָה לוֹ דְבַר-מִשְׁפָּט הִלֵּךְ אֶל הַנְּבִיא:
- 2 אָמְרוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר הַרְשָׁעָה, בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-
עִירֵנוּ וְהֵנָּה שָׁפוּט יִשְׁפֹּט אֹתָנוּ:
- 3 אָמַר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף בְּנֵו הַקָּמָן, מֵה-הַחֲלוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַמָּשׁוּל תִּמְשַׁל בְּנֵו:
- 4 בָּאוּ מִלְּאֲכָבִים מִקְּעֵרֵי-כְנָעַן לְכַרֹּת בְּרִית-שָׁלוֹם
עִם-יִשְׂרָאֵל:
- 5 שָׁאֵל אֹתָהּ הַנְּבִיא הַשָּׁלוֹם לָךְ, הַשָּׁלוֹם לְאִישׁךָ,
הַשָּׁלוֹם לְנַעֲרָה:

- 6 נָתַן אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַשׁ בַּשָּׁמַיִם לְמִשְׁלַל בַּיּוֹם
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים לְמִשְׁלַל בַּלַּיְלָה:
- 7 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־רַחֵל אִשְׁתּוֹ, הִתְחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי
אֲשֶׁר לֹא נָתַן לְךָ בֶן:
- 8 זָכוֹר תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְשָׁמֹר אֹתוֹ:
- 9 אָמְרוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶל־אֲבִיהֶם, שָׂאוֹל שָׂאוֹל אֲתָנוּ
הָאִישׁ הַמִּשְׁלַל בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם, הֵיטָ לָכֶם אָב:
- 10 לָמָּה שָׁלַחְתֶּם לְשָׂאוֹל בְּאֶל־הֵי־כַנְעָן, הֲאִיִן אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל:
- 11 יְדוּעַ יְדַעְתִּי כִּי קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה לַיהוָה:
- 12 עָמַד כָּל־הָעָם עַל־הַר־סִינַי מִגְדוֹל וְעַד־קַמֶן
לְשָׁמֹעַ אֶת־דְּבַר־יְיָ אֱלֹהִים:
- 13 אִם שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמָרוּ
בְּאֵמֶת, לֹא יִהְיֶה בְכֶם רָע:
- 14 אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ, אִם קָמַן אֲתָהּ בְּעֵינַיִךְ
זָכֹר כִּי רֹאשׁ־יִשְׂרָאֵל אֲתָהּ:
- 15 רְאוּ עֵינֵיכֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה:
- 16 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־לֵבָן, הֲלֹא לְרַחֵל בְּתָרְךָ הַקַּמְנָה
עֲבַדְתִּי עִמָּךְ:
- 17 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ וְשֵׁם נָהַר גְּדוֹל וּמַיִם
לְצֵאֵן אֲשֶׁר עִמָּךְ, וְלָמָּה לֹא יִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּינִי
וּבֵינֶיךָ:

Переведите на иврит.

1. Царь пришел к пророку спросить אֵל לַאֲשֶׁר слово Божие. 2. Женщина сказала ему: “Разве я просила сына у (досл. от) Господа, что Он взял его от меня?”. 3. (Непременно) помните всё то לְעַלְמֵי עוֹלָם , что фараон, царь Египетский, сделал вам. 4. Я (конечно) слышал, что нет подобного тебе, кто бы אֵל לַאֲשֶׁר знал слово Господа. 5. Нет ли у тебя сына, который управлял бы моим народом. 6. Иаков спросил людей (этого) места, которые были там: “Вы знаете (перфект) Лавана?” 7. Все сыны Израиля пришли в святой город выбрать себе царя, подобно всем народам земли. 8. Я (конечно же) знаю, что Господь с тобой и что Он отошел от меня. 9. Разве мы не служим Тебе в правде, и зачем Ты будешь преследовать нас до ада? 10. Соглядатаи Йизраиля были маленькими в глазах народов Ханаана, ибо те были очень большими людьми. 11. Господь пришел судить народ Свой в этот день. 12. (Эти) люди сказали Иосифу: “Сон мы видели в одну ночь, я и он”. 13. Если ты (непременно) сохранишь Мои заповеди и слова Моего закона ты будешь помнить, вот ты будешь править Израилем в мире. 14. Будет мир со всеми, кто в

твоим доме, ибо ты сохранил наше слово.
 15. Солнце дает свет сынам человеческим.
 16. Все мудрецы пришли послушать его слов, ибо имя его (постоянно) возрастало по всей земле.
 17. Будете ли вы соблюдать мои заповеди в правде и истине и ходить путями Моими? 18. Твой сын не будет править над моим народом, ибо ты мал в глазах Господа.

§44 Сеголатные имена

Существительные מַלְכָּה *царь*, סֵפֶר *книга*, קְדוּשָׁה *святость* с ударением на предпоследнем слоге изначально имели формы *malku, *sipru, *qudšu и изменялись по падежам: *род* *malki, *sipri, *qudši, *вин.* *malka, *sipra, *qudša. Когда в ходе развития языка падежные окончания отпали, то получились формы с двусогласным исходом *malk, *sipr, *qudš, невозможном в иврите.

Во избежание двусогласного окончания, между последними двумя согласными развился вспомогательный гласный *сеголь*: *málek, *síper, *qudeš, отчего имена эти были названы *сеголатными*. При этом ударение в сеголатном имени остается на прежнем месте и не переходит на вспомогательный гласный.

Завершающим этапом развития формы сеголатного имени было растяжение ударного гласного, оказавшегося теперь в открытом слоге: *málek > māēlek (этот гласный, хотя он исконно долгий, обозначается *сеголем* и произносится как е)

מֶלֶךְ méleḵ. *sɪpr>*séper סֵפֶר séfer. *qudš>*qōdeš קֹדֶשׁ qōdeš.

Свойством сеголатных имен является восстановление их изначальной формы в тех случаях, когда имя присоединяет суффиксы, то есть два последних согласных корня оказываются не на конце слова, а перед гласным звуком: מֶלֶךְ – מֶלְכִי méleḵ: malk-í мой царь, סֵפֶר – סֵפֶרִי séfer: sɪpr-í моя книга, קֹדֶשׁ – קֹדֶשִׁי qōdeš: qodš-í моя святость.

Множественное число сеголатных имен образуется по модели: מַלְכִים (с окончанием мужского рода) или מַלְכוֹת (с окончанием женского рода): מַלְכִים. מַלְכוֹת. Если первый согласный - гортанный, то вместо шва употребляется хатэф патах: עֲבָדִים от עֶבֶד раб

Слово קֹדֶשׁ (исходное *qudš) вместо шва во мн.ч имеет камац катан קֹדֶשִׁים qodāším, а в формах с артиклем или с суффиксами – хатэф камац הַקֹּדֶשִׁים haqqōdāším Тогда как другие слова подобного типа образуют мн.ч по правильной модели Например: בֹּקֵר בְּקָרִים. קִמְצָה קִמְצִים – קִמְצִים

	царь	книга	святость
ед. число			
status abs.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ
status estr.	מֶלְכִי	סֵפֶרִי	קֹדֶשִׁי
мой,-я,-е	מֶלְכִי	סֵפֶרִי	קֹדֶשִׁי
твой,-я,-е	מֶלְכֶךָ	סֵפֶרְךָ	קֹדֶשְׁךָ
ваш,-а,-е	מֶלְכֵיכֶם	סֵפֶרְכֶם	קֹדֶשְׁכֶם

мн. число

status abs.	מְלָכִים	סַפְּרִים	קְדָשִׁים
status estr.	מְלָכֵי	סַפְּרֵי	קְדָשֵׁי
мои	מְלָכֵי	סַפְּרֵי	קְדָשֵׁי
твои	מְלָכֶיךָ	סַפְּרֶיךָ	קְדָשֶׁיךָ
ваши	מְלָכֵיכֶם	סַפְּרֵיכֶם	קְדָשֵׁיכֶם

Примечание.

- а Если последним корневым сеголатного имени оказывается гортанный, то, поскольку гортанный предпочитает иметь перед собой гласный *патах* (§12. 3), слово приобретает модель □□□ – זֵרַע *zēra' ccmā*. Исходная форма *זֵרַע' *zar'*, следовательно с суффиксами имеем זֵרַעִי, זֵרַעֶיךָ (*хатэф* под гортанной)
- б Со средним гортанным, опять по тому же правилу предпочтения, гортанный требует *патах* как перед собой, так и после себя, так что модель принимает вид □□□ – נַעֲרָא *юноша*. С гласными суффиксами формы соответственно נַעֲרָאִי, נַעֲרָאֶיךָ. Но в случае, когда суффикс начинается с согласного, возникает ситуация, в которой оба *шва* следующие один за другим, оказываются подвижными (*хатэф* есть разновидность *шва* подвижного) *נַעֲרָאֶיךָ *na'ārēχā*. В таком случае первое *шва* подвижное (*хатэф патах*) переходит в обычный *патах*, и образуется форма נַעֲרָאֵיךָ *na'arēχā*.
- в. Так как имена с гортанными, приведенные выше, не сохраняют *сеголь* в качестве вспомогательного гласного, то возникают возражения против самого термина *сеголатное имя* применительно к такого рода именам. Однако, он выражает не столько тип огласовки, сколько тип модели построения имени и потому вполне приемлем в этом значении
- г Когда тяжелые суффиксы присоединяются ко мнч имен, у которых последний согласный принадлежит к группе *бэгаджэфат*, то создается необычная фонетическая ситуация: מְלָכֵיכֶם *ваши цари*. Первый слог, безударный и краткий, должен быть закрытым, что обозначено

огласовкой *ламеда - шва*: לָו. Поэтому, последующий согласный должен принимать *дагеш слабый*. Но этого не происходит, и слог остается как бы полукрытым. Такое *шва*, которое закрывает слог, но при этом последующий согласный группы *бэгаджефат* не принимает *дагеша слабого*, называется *шва среднее* (shwa medium).

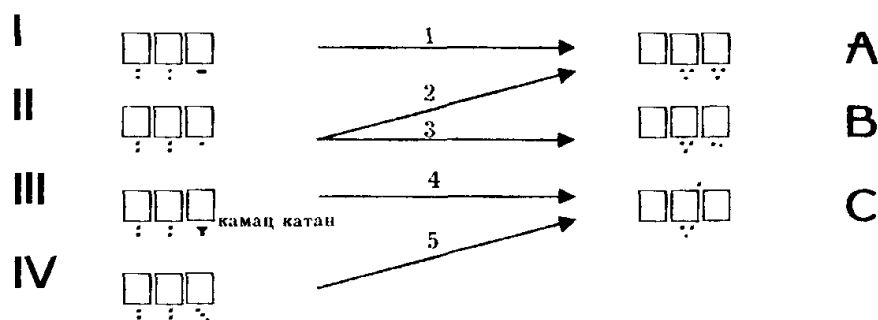
● Факультативное дополнение к §44

В §44 приводятся лишь общие сведения о группе сеголатных имен. В настоящем параграфе мы уточним и расширим вышеизложенное.

А. Сеголатные имена м.р. ед.ч.

1. Главной особенностью сеголатных имен является безударный конечный слог, огласованный кратким гласным *сеголь* или, под влиянием корневого гортанного, *патах*.

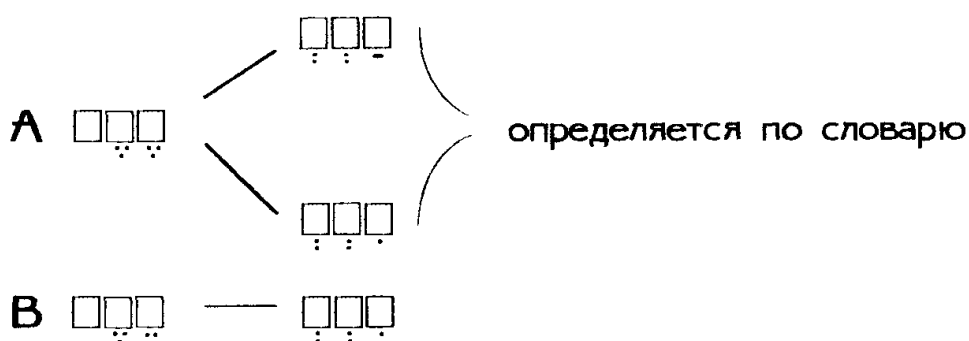
Для этой группы имен легко восстанавливается их древняя прасемитская модель, причем четырем древним формам (I, II, III, IV), соответствуют три формы классического иврита (А, В, С), между которыми устанавливается пять следующих соответствий (1, 2, 3, 4, 5):



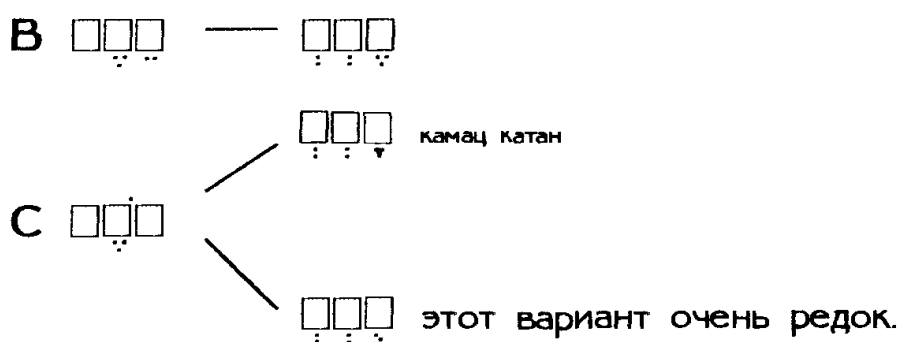
Например:

I	*כָּרֵם	→ ¹	כָּרֵם	A
II	*כָּנָד	→ ²	כָּנָד	A
II	*סָפֵר	→ ³	סָפֵר	B
III	*כָּתַל	→ ⁴	כָּתַל	C
IV	*קָמֵץ	→ ⁵	קָמֵץ	C

При присоединении к сеголатным именам местоименных суффиксов ед.ч. гласные основы восстанавливаются в первоначальном виде.



Но если первый корневой - гортанный, то:



2. Из таблицы в §44 видно, что status absolutus и status constructus у сеголатных имен в ед.ч. совпадают, однако существуют некоторые исключения:

	status absolutus	status constructus
суета	הַכֵּל ^a	הַכֵּל-
комната	חֲדָר ^a	חֲדָר- или חֲדָרִים ^{<}
приплод	שִׁגְרִים ^{<}	שִׁגְרִים- или שִׁגְרִים ^{<}
мужчина	גִּבּוֹר ^{<}	גִּבּוֹר-
семья	זֵרַע ^{<}	זֵרַע- или זֵרַעִים ^{<}
саженец	נִטְעַן ^{<}	נִטְעַן-

^aСлово הַכֵּל с суффиксами ед.ч. сохраняет сеголь: הַכֵּלִי, הַכֵּלִים (так же חֲדָרִים), но с суффиксами мн.ч. следует общему правилу: הַכֵּלִיכִים.

3. Сеголатные имена, в зависимости от состава корня, в который могут входит слабые согласные, принимают далеко не всегда легко узнаваемый вид. Можно выделить несколько групп таких имен: а. со средним корневым י; б. со средним корневым י; в. с третьим корневым ה (замещает י); г. с третьим корневым י.

а. Имена сеголатные, у которых средний корневой י: יִיִּי, принимают форму יִיִּי, например: זַיִן (zayn>záy'n>záyin, то есть вспомогательным гласным во втором слове под влиянием йод выступает не сеголь, а хирик). Ср. st. abs. בַּיִת, st. constr. בֵּית־, с суфф. בֵּיתִי и т.д.

б. Имена сеголатные, у которых средний корневой י: יִיִּי строятся по модели יִיִּי, например מוֹת (mawt>máw^et>máw^eθ). Ср. st. abs. מוֹת, st. constr. מוֹת־ (стяжение дифтонга при потере ударения: mawt>môθ), с суфф. מוֹתִי, מוֹתוֹ и т.д.

Иногда $\dot{\text{t}}$ в качестве среднего корневого ведет себя как полноценный согласный, и тогда сеголатное имя имеет обыкновенную форму: רָוַח пространство. $\text{שָׁעַ$ вопль

Примечание Интересно проследить, как по-разному ведет себя средний корневой $\dot{\text{t}}$ в различных именах – от полной потери своего согласного звучания до полноценного согласного

Корень רָוַח дух, дыхание, ветер: st abs. רָוַח st constr רָוַח мнч רָוַחֹת Здесь $\dot{\text{t}}$ во всех позициях проявляется как гласный полностью утратив характер согласного звука

Корни שׁוּק базар и שׁוּר вол: st abs שׁוּק , שׁוּר st constr שׁוּק־ , שׁוּר־ мнч שׁוּקִים , שׁוּרִים В этих именах $\dot{\text{t}}$ выступает как гласный звук в едч а во мнч как согласный образуя форму мнч по обычной модели сеголатного имени

Корень מָוֶת смерть: st abs מָוֶת st constr מָוֶת־ мнч отсутствует Здесь неустойчивость среднего $\dot{\text{t}}$ сказалась по иному Он сохраняет свое согласное звучание в status absolutus а в status constructus образует как указывалось выше дифтонг с предыдущим *камацем* который в безударной позиции стягивается в долгий гласный $\text{aw} > \hat{\text{o}}$.

Корень עוּל беззаконие: st abs עוּל st constr עוּל־ мнч нет В обеих формах сохраняется согласное звучание В status absolutus форма "застыла" на полпути превращения в целиком сеголатную: $\text{'awl} > \text{'áw}^{\text{e}}\text{l} > \text{'áw}^{\text{e}}\text{l}$. Окончательная форма $\text{'æw}^{\text{e}}\text{l} > \text{'éw}^{\text{e}}\text{l}$ появляется при потере ударения в status constructus

Наконец в словах רָוַח пространство, $\text{שָׁעַ$ вопль засвидетельствованных в Библии только в status absolutus $\dot{\text{t}}$ проявляется как полноценный согласный

в. Сеголатные имена с третьим корневым t (он ставится как орфографическая замена потерявшего звучание последнего корневого '): qat^{t} образуют две следующих модели, исходными формами которых служат qaty (qity) и quty , где q и t - любые согласные

– Модель $qaty > qat'y > qætîy > qétî > q^{e}tî$. Иными словами, появившийся вспомогательный гласный перед третьим корневым א , образует с ним дифтонг iy , который затем сливается в долгий \hat{i} . Ударение перемещается на последний слог, и безударный гласный первого слога переходит в *шва подвижное* или *хатэф*. В паузальной форме восстанавливается сеголатный вид имени: $qétî$.

Например: корень פרי *плод*: st. abs. פְּרִי , st. constr. פְּרִי־ , с суфф. פְּרִי־ . פְּרִי־ (*хирек* здесь вспомогательный гласный вместо начального *шва* перед другим *шва*), но פְּרִי־ (так как на первый слог падает дополнительное ударение, восстанавливается исконный *сеголь*), паузальная форма - сеголатная פְּרִי $re'î < ræ'iy$.

Сюда относятся еще такие имена, как: גְּרִי *плач*, גְּרִי *козленок*, צִי *половина*. В паузальной форме גְּרִי , צִי .

– Модель $quty > qot'y > qotiy > qotî$ (с ударением мильэль в st. abs.) или $qotî$ (с ударением мильра в st. abs.).

Например, с ударением мильэль корень יפי *красота* st. abs. יִפִּי , st. constr. יִפִּי־ , с суфф. יִפִּי־ , יִפִּי־ ; с ударением мильра имена לִי *болезнь*, צִי *бальзам* и несколько других.

г. Очень редкая модель с третьим корневым ו $qutw > qut^w > qotû$. Она представлена в Библии в двух словах וְהָיָה וְהָיָה , которые традиционно переводятся (*земля была*) *безвидна и пуста* (Быт 1.2).

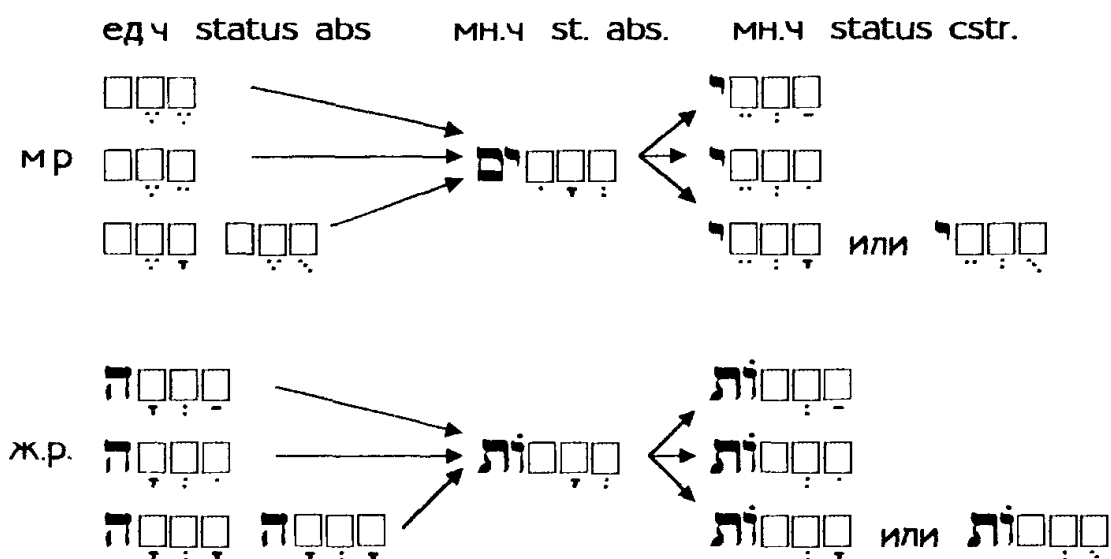
Б. Сеголатные имена ж.р. ед.ч.

Формы ж.р. сохраняют благодаря окончанию ж.р. древнюю прасемитскую основу:

	м.р.	древн основа	ж.р.	
царь	מֶלֶךְ	*מֶלֶכְ	מֶלֶכָּה	царица
баран	בָּשָׂר	*בָּשָׂרְ	בָּשָׂרָה	овца
сушь	חֲרָב	*חֲרָבְ	חֲרָבָה	равнина

В. Множественное число сеголатных имен

а. Для правильных сеголатных имен мн.ч. образуется по следующей модели:



б. Сеголатные имена со средним * отчасти образуют мн.ч. по основной модели תִּישׁ תִּישִׁים козел. st. abs. תִּישִׁים, st. constr. עִיר עִירִים осленок. st. abs. עִירִים, st. constr. עִירִי. А другая часть - по модели וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן: וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן маслина, мн.ч. וַיִּתֵּן.

st. constr. עֵין; אֵיל; זֵיתַי *баран*, мн.ч. אֵילִים, st. constr. עֵינַי; אֵילֵי, st. constr. עֵינִים, *глаз*, дв.ч. עֵינַי, st. constr. עֵינִי.

Исключение: слово בַּיִת *дом* образует мн.ч. בָּתִּים. Удвоение בַּ объясняют иногда тем, что предыдущий א ассимилировался (уподобился) ת: b^eyātīm>bāyṭīm>bāttīm, но тогда остается не совсем понятной долгота в первом закрытом безударном слоге. Если воспринимать ее как заменительную долготу (вместо выпавшего из произношения י), то *дагеш* в בַּ следует считать *слабым*: bayṭīm>bāṭīm(?).

в. Сеголатные имена со средним ו, если он более устойчив, образуют мн.ч. по общей модели וְוָוִים. С менее же устойчивым ו по модели וְוָוִים.

	st. abs.	st. cstr.	st. abs.	st. cstr.
<i>беззаконие</i>	עוֹל	עוֹלִ-	עוֹלִים	עוֹלֵי-
<i>пространство</i>	רוּחַ	רוּחַ-	רוּחִים	רוּחֵי-
<i>середина</i>	תּוֹךְ	תּוֹךְ-	תּוֹכִים	תּוֹכֵי-

Примечание. Формы мн.ч. для этих слов в Библии не засвидетельствованы и приводятся на основе постбиблейского материала.

г. Сеголатные имена с третьим корневым י в основном образуют мн.ч. по обычной модели יָוָוִים: גְּדֵי, *козленок*, мн.ч. st. abs. גְּדֵיִים, st. constr. גְּדֵיֵי. У некоторых имен во мн.ч. конечный י заменяется на א: פְּתֵי, *простец*, мн.ч. עֲפָתַיִם, *ветка*, мн.ч. עֲפָתַיִם.

Исключением является слово כְּלִי *орудие, инструмент*, мн.ч. st. abs. כְּלִים, st. constr. כְּלֵי.

Некоторые сеголатные имена образуют мнч с окончанием жр לֹת , например: דְּלֹת дверь (ж.р.) – דְּלֹתוֹת , אֶרֶץ лев – אֶרֶצוֹת . От слова עֵינַיִם двойственное число означает *глаза*, а множественное число עֵינֹת – *родники, источники*.

§45 Частица אֵת в значении “с”

Существуют две омонимичные частицы אֵת разного происхождения. Одна частица вводит определенное дополнение и имеет с суффиксами форму -אֵת : אֵתִי *меня*, אֵתְךָ *тебя* и т.д. (§28) Другая частица выступает в функции предлога с и в суффиксальной форме имеет вид -אֵת

со мной	אֵתִי	с нами	אֵתֵנוּ
с тобой м.р.	אֵתְךָ	с вами м.р.	אֵתְכֶם
с тобой ж.р.	אֵתְךָ	с вами ж.р.	אֵתְכֶן
с ним	אֵתּוֹ	с ними м.р.	אֵתֵם
с ней	אֵתָהּ	с ними ж.р.	אֵתֵנָּה

Необходимо проводить различие между обеими частицами. В книге Бытия XVII, 21 мы встречаем в первом полустишии обе частицы в форме -אֵת : $\text{וְאֵת־בְּרִיתִי אֶקִים אֵת־יִצְחָק}$: *Мой завет я воздвигну с Исааком*. Первое -אֵת здесь вводит определенное дополнение, второе является союзом с

●Факультативное дополнение к §45

Кроме основного אֵת -союз может иметь следующее употребление

1. Для обозначения места в значении *около, рядом, при*:
וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַזְּלָגִל וон возвратился от истуканов, которые при Галгале (Суд 3:19).
2. Для обозначения притяжательности:
מָה אֵתְנוּ что у нас? (1Цар 9:7).
3. В значении *для*:
כַּבַּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתָכֶם בְּמִצְרַיִם как сделал Он для вас в Египте (Втор 1:30).
4. В значении *при помощи, с помощью*:
קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה приобрела я человека с помощью Господа (Быт 4:1).
5. В значении *за*:
וַיֹּאמֶר מִי אֵתִי и сказал он: "Кто за меня?" (4Цар 9:32).

§46 Пассивное причастие

Пассивное причастие образуется по модели $\square\square\square$ и имеет нормально образуемые формы обоих родов и чисел:

		м.р.	ж.р.
ед.ч.	сохраненный,-ая	שְׁמוֹר	שְׁמוֹרָה
мн.ч.	сохраненные	שְׁמוֹרִים	שְׁמוֹרוֹת

Подобно активному причастию, пассивное так же является отглагольным именем: הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר вещь сохраняемая, הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר вещь, которая сохраняется (см. §34).

Примечание. Когда третьим корневым согласным является гортанный, как, например, в глаголе יָדַע он знал, пассивное причастие м.р. приобретает перед ним патах *вкравшийся* – יָדוּעַ, *знасмый, известный* (§12. 4).



СЛОВАРЬ

камень ж.р.	אָבֶן	раб, слуга	עֶבֶד
камни	אֲבָנִים	рабы, слуги	עֲבָדִים
ухо ж.р.	אָזֶן	Иордан	יַרְדֵּן
уши	אָזְנִים	он воззвал к...	לְקָרָא
мудрость	חֲכָמָה	он читал в...	בְּקָרָא
он написал	כָּתַב	он умер.	מָת
он положил	שָׂם	мертвец	

- 1 אַתָּה הוּא מַלְכִי וְאֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וְאִין בְּמוֹד:
- 2 יָצָא אֲבָרְהָם מִבֵּית-אָבִיו וּמֵאֶרְצוֹ בְּדַבַּר-יְהוָה:
- 3 קָרָא חֲמֹלֶךְ לְעַבְדּוֹ הַמִּשְׁלַל בְּכָל-אֲשֶׁר לוֹ:
- 4 עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר-הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר קָרָאוּ הַנְּבִיאִים בְּאֲזְנֵי-הָעָם:
- 5 מֹשֶׁה עֲבָדִי מָת וְאַתָּה תִּהְיֶה לְרֹאשׁ עַל-יִשְׂרָאֵל
תַּחַת מֹשֶׁה:
- 6 אָמַר יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם, כִּי שָׂאֲלָתָּ חֲכָמָה
מִמֶּנִּי לְשֹׁפֵט אֶת-עַמִּי בְּצִדְקָה, גַּם זֹאת נְתַתֶּנָּה לָּךְ

- כי טוב הדבר אשר שאלת ממני בעיני עד-מאד:
 7 לקח אתו אברהם אנשים מעבדי-ביתו ומן-
 הערים אשר פרתו ברית אתו וכלילה ההוא
 דרך אחרי המלכים:
 8 אלהי-העמים המה עץ ואבן, אזנים להם ולא
 ישמעו, עינים להם ולא יראו:
 9 דרכי דרכי-צדק ותורתו אמת:
 10 ואשה אחת מנשי-בני-הנביאים קראה אל-
 הנביא הנה עבדך אישי מת, ונבית אין אתי
 דבר לי ולבני:
 11 בתבו את-הדברים האלה על-אבנים גדולות
 ויקראו כם בניכם ובני-בניכם כי פרת יהוה
 לפניכם את-מי-הירדן:
 12 והימים האלה ימי-קדש המה:
 13 וכל אשר עשה שלמה ודברי-חכמתו הלא הם
 בתוכים בספר-מלכי-ישראל:
 14 וזכרנו את-לחמנו אשר אכלנו במצרים:
 15 והספרים האלה שמורים המה בהיכל-המלך:
 16 שמעו את-הדבר אשר אנכי קרא באזניכם:
 17 קרא המלך בספר את-כל-המצות ואת-כל-
 המשפטים:

Переведите на иврит

1. Вспомни меня, Господи Боже мой, ибо я раб Твой и слово Твое со мною весь день. 2. Пророк записал все дела эти в своей книге, ибо сказал он: “Сыновья наши и сыны сыновей наших будут читать в ней всё, что видели глаза наши”. 3. Народ закричал громким (досл. большим) голосом: “Господь предал (досл. дал) в наши руки этот город и его царя”. 4. Слуги фараона сказали: “Это рука Божия”. 5. Пути грешников в Шеол, но ¹ праведники увидят свет дня. 6. Сыны Израиля взяли камни с этого места и положили их в Иордан. 7. Ты, Господи, даешь всякой плоти свою (его) пищу (досл. хлеб). 8. Нашими ушами мы слышали слова Божии, приходящие с небес. 9. Страх Гоподень есть путь мудрости, и слова Его закона - праведность и правда. 10. Не знаешь ли ты, что люди, которые преследовали тебя в Египте, мертвы? 11. Пророк прочитал перед народом слова, которые записаны в книге закона, которая (была) в храме. 12. Своею (досл. Его) мудростью Он создал небеса и землю и всё, что в них. 13. Цари народов сказали: “Их боги – боги гор”. 14. Наши отцы были рабами фараона в Египте. 15. Все пути мои

записаны в книге Твоей перед Тобой, и всё известно Тебе.

§47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного числа

В словаре к 9 уроку были даны две формы предлога *после, за*, а именно אַחַר и אַחֲרָי. Последняя форма имеет вид st. constr. мн.ч. (как מֶלֶךְ מְלָכֵי от מֶלֶךְ царь).

Кроме этого предлога, в поэтических книгах Библии встречаются подобные формы от предлогов אֶל- и עַל- – אֵלַי и עָלַי. С суффиксами эти предлоги всегда употребляются в форме мн.ч. Сюда же относится и предлог תַּחַת под, вместо.

<i>после, за</i>	אַחַר אַחֲרָי	к	אֵל אֵלַי
<i>за мной</i>	אַחֲרָי	к	אֵלַי
<i>за тобой м.р.</i>	אַחֲרֶיךָ	к тебе м.р.	אֵלֶיךָ
<i>за тобой ж.р.</i>	אַחֲרֶיךָ	к тебе ж.р.	אֵלֶיךָ
<i>за ним</i>	אַחֲרָיו	к нему	אֵלָיו
<i>за ней</i>	אַחֲרֶיהָ	к ней	אֵלֶיהָ
<i>за нами</i>	אַחֲרֵינוּ	к нам	אֵלֵינוּ
<i>за вами м.р.</i>	אַחֲרֵיכֶם	к вам м.р.	אֵלֵיכֶם
<i>за вами ж.р.</i>	אַחֲרֵיכֶן	к вам ж.р.	אֵלֵיכֶן
<i>за ними м.р.</i>	אַחֲרֵיהֶם	к ним м.р.	אֵלֵיהֶם
<i>за ними ж.р.</i>	אַחֲרֵיהֶן	к ним ж.р.	אֵלֵיהֶן

над	עַל, עָלַי	под, вместо	תַּחַת
надо мной	עָלַי	подо мной	תַּחְתָּי
над тобой м.р.	עָלֶיךָ	под тобой м.р.	תַּחְתֶּיךָ
над тобой ж.р.	עָלֶיךָ	под тобой ж.р.	תַּחְתֶּיךָ
над ним	עָלָיו	под ним	תַּחְתָּיו
над ней	עָלֶיהָ	под ней	תַּחְתֶּיהָ
над нами	עָלֵינוּ	под нами	תַּחְתֵּינוּ
над вами м.р.	עָלֵיכֶם	под вами м.р.	תַּחְתֵּיכֶם
над вами ж.р.	עָלֵיכֶן	под вами ж.р.	תַּחְתֵּיכֶן
над ними м.р.	עָלֵיהֶם	под ними м.р.	תַּחְתֵּיהֶם
над ними ж.р.	עָלֵיהֶן	под ними ж.р.	תַּחְתֵּיהֶן

Примечание Обратите внимание на то что тяжелые суффиксы присоединяются к форме st cstr

§48 Когортатив и юссив

Имперфект (несовершенный вид), помимо уже известных нам наклонений – изъявительного (יִשְׁמַר он сохранит) и повелительного (שָׁמַר – сохрани), имеет еще два – когортатив (побудительное наклонение cohortativus) и юссив (пожелательное наклонение iussivus)

Когортатив употребляется только в 1 лице обоих чисел и передает побуждение или призыв к действию

Он образуется путем удлинения основы суффиксом הָא, который присоединяется к 1 лицу обоих чисел изъявительного наклонения имперфекта: אֲשַׁמֵּר я сохраню – אֲשַׁמְרֶה да сохраню, дай-ка сохраню, сохраню-ка я. נִשְׁמַר мы

сохраним – נִשְׁמְרָה да сохраним. давайте сохраним.
сохраним-ка мы.

Примечание.

а. Иногда когортатив усиливается частицами הֵבָה давай(те) или אֵנָּה - ка, же: הֵבָה נְגִילָה давайте вселиться. אֵרְדָּה נָא спущусь-ка я.

б. Подобно когортативу существует усиленная форма императива (повелительного наклонения), которая так же присоединяет суффикс הָאֵל к форме императива: שְׁמֹר שְׁמֹרָה – שֹׁמְרָה *šomrá* обязательно сохрани.

Юссив употребляется для выражения требования, повеления или пожелания, особенно в 3 лице: יְהִי *пусть живет!* יְהִי *да будет!*

Для выражения запрещения при отрицательной частице אַל: אַל תַּעַשׂ *не делай!*

А также в конструкции с *י*-последовательности (§49).

В большинстве случаев форма юссива совпадает с формой изъявительного наклонения, таким образом, выражение יִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ *царь будет судить*, в определенном контексте может иметь значение *пусть судит царь*.

•Факультативное дополнение к §48

Особые, не совпадающие с изъявительным наклонением формы юссива имеет ряд глаголов.

1. Целые глаголы породы הִפְעִיל: изъяв. יִפְקִיד *он назначит*, юссив יִפְקֶד *пусть назначит*.
2. Глаголы אָסַף породы פִּעַל и הִפְעִיל: изъяв. יָקוּם *он встанет*, юссив יִקָּם *yaqom пусть он встанет*; изъяв. יִקְּים *он поставит*, юссив יִקָּם *пусть он поставит*.

- 3 Глаголы פָּתַח: изъясн. הִגִּיל *он раскроет*, юссив יִגַּל *пусть он раскроет*; изъясн. יִשְׁתֶּה *он будет пить*, юссив יִשְׁתֶּה *пусть он пьет*; изъясн. יִהְיֶה *он будет*, юссив יִהְיֶה *да будет*

מִן

СЛОВАРЬ

<i>море</i>	יָם	<i>ради, из-за</i>	לְמַעַן
<i>моря</i>	יָמִים	<i>меня ради</i>	לְמַעְנֵי
<i>горе, беда</i>	צָרָה	<i>тебя ради и т.д.</i>	לְמַעַנְךָ
<i>один, сам</i>	לְבַד	<i>где?</i>	אֵיחָה
<i>я сам,</i>	לְבַדִּי	<i>он царствовал</i>	מֶלֶךְ
<i>ты сам и т.д.</i>	לְבַדְּךָ	<i>народ (чужой)</i>	גוֹי

- 1 לָמָּה שָׁלַחְתָּ אֵלַי לְשֹׂאֵל אֶת־דְּבַר־יְהוָה, אֵיחָה
אֱלֹהֵי־כְנָעַן אֲשֶׁר עֲבַדְתָּ בְּלִי־מִיךָ וְאֵיחָה
נְבִיאֵיהֶם:
- 2 דְּבַר אֱלֹהֵינוּ הָאִישׁ בְּדְבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁמַע
אֶל־דְּבַר־יְעֻזְבָּדִיו:
- 3 לָמָּה רָדַפְתָּ אַחֲרַי כָּאִישׁ הָרֹדֵף אַחֲרַי־עֲבָדוֹ,
יִשְׁפֹט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי צָדִיק אָנֹכִי בְּעֵינָיו:

- 4 אֲשַׁמְרָה אֶת־תּוֹרַתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי, כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ
יִשׁוּעָתִי בַיּוֹם־צָרָה:
- 5 נִבְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה לְמַעַן יִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּין
עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ כָּל־הַיָּמִים:
- 6 שִׁפְטָה אֹתִי בַּמִּשְׁפָּט כִּי עֲבַדְּךָ אָנֹכִי, זָכְרָה אֹתִי
אֱלֹהֵי כִּי אֵלֶיךָ עֵינָי:
- 7 רְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל זְהִנְהוּ מִצָּרִים רַדְפִּים אַחֲרֵיהֶם
וְהָיָם לִפְנֵיהֶם:
- 8 קְרָאוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵינוּ, כִּי הוּא אֲנִינוּ
הִשְׁמַע אֶת־קוֹל־בְּנֵי הַקְּרָאִים אֵלָיו בַּצָּרָה:
- 9 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא אֶתְכֶם לְבַדְכֶם אָנֹכִי בְרִית
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי גַם עִם־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִהְיוּ
אַחֲרֵיכֶם:
- 10 אָמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל, בָּאָה עָלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת עַל־
דְּבַר־אֲחֵינוּ הַקָּטָן:
- 11 אַזְכְּרָה אֶת־מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה כִּי מִשְׁפָּטֵי־צָדֵק הִמָּתָה:
- 12 אָמְרוּ זְקֵנֵי־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל, נִבְחַרְהָ לָנוּ מֶלֶךְ
כָּכֹל־הַגּוֹיִם, וְהוּא יִמְלֵךְ עָלֵינוּ בַּצָּדֵק:
- 13 תִּמְלֹךְ אַתָּה לְבַדְּךָ בְּעִיר אֲשֶׁר בְּחָרְתָּ:
- 14 לָמָּה אָמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיכֶם, וְאַתָּה יְהוָה
תִּשְׁמַר אֶתְנוּ לְמַעַן־ךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ:
- 15 אָמַר אֱלֹהִים נִבְרָאָה אָדָם אֲשֶׁר יִמְשַׁל בְּאֶרֶץ
וּבַיָּמִים וּבְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם:

- 16 אָמְרוּ אֵלָיו רָאשֵׁי־יִשְׂרָאֵל, מֶלֶכָּה אַתָּה עָלֵינוּ
כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינֵי־כָל־הָעָם:
17 הַשְּׁפוּט תִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם הַגָּדוֹל הַזֶּה לְבִדְדָךְ:
18 וְאַתְּכֶם לְבִדְכֶם הַבְּרִיל לוֹ יִהְיֶה מִכָּל־הַגּוֹיִם
לְגוֹי קָדוֹשׁ:

Переведите на иврит.

1. Авраам преследовал их (досл. за ними) всю ночь до пустыни, ибо они взяли сына его брата с собой. 2. Да напишем все дела эти в книге, чтобы наши дети, которые будут после нас (досл. за нами), прочли в ней, что Господь рассек воды моря перед нами. 3. Помни завет Твой с нами, Господи, ради Тебя и ради Твоего великого имени. 4. Главы народа сказали царю: “Пошлем же вестников в землю Египетскую, ибо мы в беде”. 5. Народы пришли на нас и днем и ночью преследуют нас. 6. Разве я не говорил тебе (ж.р.), что твой сын будет царствовать над Израилем после меня? 7. Народы (языческие) сказали: “Это ли народ, который Господь избрал для себя?” 8. Воззову-ка к Господу Богу моему, ибо в Нем мое спасение, а не в другом боге. 9. Иаков сказал Иосифу, сыну своему: “Неужели ты будешь царствовать надо мной и над домом отца твоего?”

10. Во сне моём я услышал голос, взывавший ко мне: “Где боги, которым ты служил? Зови их (досл. к ним), а не Меня”. 11. Народы земли служат солнцу и звездам небесным, и они не знают, что Господь сотворил их ради имени Своего великого. 13. Раб царя сказал злым людям, которые были с ним: “Я буду царствовать над этим народом вместо царя, которого они избрали”. 13. С вершины (досл. главы) горы пророк увидел реку, которая шла к морю дорогой пустыни. 14. В тот день Бог говорил ко мне лицом к лицу. 15. Не суди меня, Господи, ибо я в беде.

§49 Вав последовательности (consecutivum)

На содержание данного параграфа необходимо обратить особое внимание. так как описываемое в нем явление весьма характерно и регулярно наблюдается в библейском иврите. Возьмем два отдельных предложения: царь сохранял слово Господа אֶת־דְּבַר־יְהוָה שָׁמַר הַמֶּלֶךְ и он судил народ по справедливости שָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק. В обоих предложениях глагол стоит в перфекте (совершенном виде). Но если эти два предложения, указывающие на прошедшее время, объединить в последовательное повествование, а именно: Царь сохранял слово Господа и судил народ по справедливости, то только первый глагол сохраняет форму перфекта, тогда как глагол второго предложения в таком случае ставится в имперфекте

(наклонение юссив), но с предшествующим ו: שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־
דְּבַר־יְהוָה וְיִשְׁמַר אֶת־הָעָם בְּצַדִּיק

Напротив, в повествовании, относящемся к будущему времени: *царь будет хранить слово Господне и он будет судить народ по справедливости*, только глагол первого предложения будет стоять в имперфекте, тогда как последующий ставится в перфекте с предшествующим ו:
שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְיִשְׁמַר אֶת־הָעָם בְּצַדִּיק

Ранние грамматики, наблюдая это необычное явление, назвали такой *вав*, изменяющий значение глагольной формы на противоположное, *вав переворачивающий*. Позднее обратили внимание на то, что такое употребление обнаруживается в последовательном повествовании и стали обозначать его как *waw consecutivum*, то есть *вав последовательности*. Это наблюдение, хотя и представляется правильным, однако не объясняет данного явления. Современная наука возводит его к раннему состоянию семитских языков. Возможно, что префиксальный *вав* сохраняет формы древнего прошедшего времени *Praeteritum*. Отсюда еще одно его название *waw conservativum* (*вав сохраняющий*). Возможна связь ו с древнеегипетским глаголом wnp "быть"

Название *вав последовательности* наиболее распространено в грамматиках, и поэтому следует сохранить его, как традиционно общепринятое, пока не будет дано более удовлетворительного объяснения этого явления

Примечание.

а *Вав последовательности*, который присоединяется к перфекту огласуется так же, как и союз ו:

וְיִשְׁמַר הַמֶּלֶךְ – он будет судить и сохранять;

וְיִשְׁמַר וְיִשְׁלַט – он будет судить и править;

תשמטו ושמרתם – вы будете судить и сохранять;

תשמטו ואמרתם – вы будете судить и говорить;

תשמטו וידעתם – вы будете судить и знать.

б *Вав* последовательности, который присоединяется к имперфекту, огласуется пагахом с последующим дагешем сильным:

שפט וישמר – он судил и сохранял;

שפטו וישמרו – они судили и сохраняли.

Но перед суффиксом 1 лица едч ו̇ имеет огласовку ׀, то есть гласный удлинняется, так как ׀ не принимает дагеша сильного:

שפתי ושמר – я судил и сохранял.

в *Вав* последовательности, употребляясь с перфектом, перемещает ударение на последний слог там, где это возможно. Например: שמרתם ты хранил, но ושמרתך ты будешь хранить. Тогда как *вав* последовательности с имперфектом имеет тенденцию перемещать ударение в другую сторону – это происходит у слабых глаголов. Например: ישב он будет сидеть, но וישב он сидел.

г Между *вав* последовательности и глаголом не может стоять какое-либо слово или частица, и выражение типа *он судил и не сохранил* будет иметь простой вид שפט ולא שמר (то есть *вав* здесь является обычным союзом *и*)

д Там где имперфект имеет укороченную форму (юссив, который отличается по форме в одном случае для правильного глагола и очень часто для глаголов слабых, см. Факультативное дополнение к §48), *вав* последовательности употребляется не с изъявительным наклонением глагола, а с юссивом. Например, имперфект от глагола היה он был имеет вид יהיה он будет, который в укороченной форме (юссиве) приобретает форму יהי (§79), и с *вавом* последовательности יהי имеет значение *и он был*, часто *и стало*

е Часто стих или даже глава открывается глаголом с *вав* последовательности как то יהי и стало, и произошло. Это более чем установление отношения последовательности с предшествующим повествованием и несколько сильнее, чем просто *и было*. Так же и в отношении יהי и станет, и произойдет.

מיד

СЛОВАРЬ

жизнь мн.ч.	חַיִּים	он убил	הָרַג
кровь	דָּם	говоря	לֵאמֹר
кровопролитие,	דָּמִים	как, когда	כַּאֲשֶׁר
кровь мн.ч. от דָּם		с перфектом	
обитатель,	יָשָׁב	что, когда	כִּי
житель причастие		с имперфектом	
судья причастие	שָׁפַט	он проливал	שָׁפַךְ
туда	שָׁמָּה	он кричал	צָעַק

- 1 יָשָׁב אֲבָרְהָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּכְרַת בְּרִית־שְׁלוֹם עִם
יֹשְׁבֵי־הָאָרֶץ:
- 2 שָׁמֹר תִּשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתַי וְזָכַרְתָּ כִּי אֲנִכִּי יְהוָה־
אֱלֹהֶיךָ:
- 3 שָׁפְטִים יִהְיוּ לָכֶם בְּכָל־עָרֵיכֶם וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
בְּצִדָק:
- 4 רְאוּ בְנֵי־יִעֲקֹב כִּי יוֹסֵף הוּא הַמִּשְׁלַל בְּכָל־

- אֶרֶץ־מִצְרַיִם וַיִּזְכְּרוּ אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלְמוּ:
 5 אָמַר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה, הֲנִי אֲנַחְנוּ בָּאִים
 מִצְרַיִמָּה וְהָיָה כִּי יֵרְאוּ אֹתְךָ עַבְדֵי־פַרְעֹה
 וְאָמְרוּ אֵשֶׁתוֹ זֹאת, וְהִרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֹתְךָ
 בֵּית־הַפַּרְעֹה, אֲמַרִי כִּי אֲחִידָא אֲנִי:
 6 אִם יִרְדְּף עִשׂוֹ אַחֲרַי־יַעֲקֹב וְהִרְגוּ אוֹתוֹ לָמָּה לִּי
 חַיִּים:
 7 בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, יִהְיֶה בֵּיתִי כְּרֹאשׁ־
 הַהָר הַזֶּה, וְכָאִן שָׁמָּה כָּל גּוֹיֵי־הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ
 כִּי אֲנִי הוּא הָאֱלֹהִים וְאִין אַחֵר לִפְנָי:
 8 כָּאִן אֵלָיו זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרוּ בוֹ לְמֶלֶךְ
 עֲלֵיהֶם, כִּי־אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל:
 9 לָקַח הַנָּעַר סֵפֶר וַיִּכְתֹּב בוֹ אֶת־דְּבַר־הַנְּבִיא:
 10 שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל־עַמִּי בַצָּרָה וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי
 אִתְּכֶם:
 11 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבַרְיָךְ וְלָקַחְתָּ מִמֵּי־
 הַנָּהָר וְשִׁפְכְתָּ עַל־הָאָרֶץ, וְהָיוּ הַמַּיִם לְדָם
 לְעֵינֵיהֶם: לָקַח מֹשֶׁה מַיִם מִהַנָּהָר וַיִּשְׁפֹךְ
 עַל־הָאָרֶץ, וַיְהִיו לְדָם לְעֵינֵי־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל:
 12 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־בְּנָיו, יִשְׁמְעוּ מַלְכֵי־הָאָרֶץ
 אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה וְכָאִן עֲלִינוּ וְהִרְגוּ אֹתָנוּ:
 13 וַיְהִי שְׂמוּאֵל נָבִיא לְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
 בְּצֶדֶק כָּל־יְמֵי־חַיָּיו:

- 14 יָרְדוּ בְנֵי יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּשְׁלְחוּ מִלְאָכִים
לְפָנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִנֵּה בֵּית-אָבִיךָ
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ אֵלֶיךָ מִצְרַיִם:
15 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר בֶּן-אָדָם מָה אַתָּה
שָׁמַעַ: עֲבָדִים הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם, וַיַּצְעֲקוּ
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
17 אָמַר אֲבֹרָהֶם אֶל-עַבְדּוֹ הַמַּשְׁלָל בְּכָל-אֲשֶׁר לוֹ,
הַנְּנִי שְׁלַח אֹתְךָ אֶל-בֵּית-אָבִי, וְהִלַּכְתָּ שָׁמָּה
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנֵי מִשָּׁם:
18 יְהוָה הִלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּצִדְקָה וַאֲשַׁמֵּר אֶת-תּוֹרָתְךָ
בְּאֵמֶת:
19 זָכַרְתָּ אֶת-בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ וְתָכַרְתָּ לְפָנֵינוּ
אֶת-מִי-הַנֶּהָרַךְ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ, וּמִהֲנֶהָר לְקַחְנוּ
אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וְנִכְתַּב עֲלֵיהֶן אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֵינוּ, לְמַעַן יִקְרָאוּ בְּהֵן בְּנֵינוּ
הַבָּאִים אַחֲרֵינוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לָנוּ:
20 הִנֵּה דְמִי-אֲחִיךָ צִעְקִים אֵלָי מִן-הָאָדָמָה:
21 כִּי יִהְיֶה לְךָ דְבַר-מִשְׁפָּט אֲשֶׁר אֵינָנוּ בְּתוֹרָה
הַזֹּאת וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי לְשִׁמִּי
וְשָׁאַלְתָּ אֶת-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁם בַּיּוֹמִים הַהֵם:

Переведите на иврит.

1. Я помнил закон Твой, Боже мой, и я соблюдал заповеди Твои все дни моей жизни. 2. Господь увидел нашу беду, и Он вспомнил, что мы народ Его и сыны завета Его. 3. Человек и его жена были в саду, и они услышали голос Божий, взывающий к ним. 4. Ты не прольешь крови и ты узнаешь, что Я Господь, Который судит всякую плоть по справедливости, и нет человека праведного предо Мною. 5. Фараон взял весь свой народ с собой и преследовал сыновей Израиля в пустыне к морю (направит. падеж). 6. И будет в тот день, что рабы Твои будут взывать к Тебе с этого места, которое Ты избрал для Твоего дома, и Ты вспомнишь их и услышишь голос их. 7. Сегодня глаза твои видели, что Господь предал тебя в руку мою, но я не убил тебя. 8. Царь встал перед народом и заключил с ним (досл. с ними) завет сохранить путь Господень все дни. 9. Иаков поселился в доме Лавана и сторожил его овец. 10. В тот день Господь Бог наш будет судить Египет, и все рабы твои придут ко мне и скажут: "Господь праведен". 11. Сыны Израиля встали на святой горе и они услышали голос Божий, приходящий с небес. 12. И было после этих дел, и (вав посл.) воцарился

Соломон над Израилем и судил народ по мудрости своей, которую Господь дал ему, и имя его было велико по всей земле. 13. Цари Ханаана увидели, что сыны Израиля были в стране, и они послали послов к обитателям гор, говоря: “Вот народ Израильский пришел из Египта, и вот он в нашей стране и он возмет наши города от нас и поселится в них, и весь наш народ будет рабами у них”. 14. Вот я иду к старейшинам Израиля и скажу им: “Бог отцов ваших увидел всё, что сделал вам Фараон, и Он сохранит слово Сво., которое Он говорил к Аврааму, и сыны Израиля выйдут из Египта, народа весьма великого”. И будет, если они не послушают моих слов и будут спрашивать: “Кто ты, и кто послал тебя к нам?”, тогда (досл.: и - вав посл.) я возьму воду из моря и пролью ее на землю перед ними, и вода превратится в кровь (досл. будет кровью). 15. Сохрани путь мой от зла, Господи, и народы земли познают, что Ты мой Бог, и я Твой раб.

§50 Глаголы состояния

Существует три класса глаголов, которые различаются в форме 3 л. ед.ч. перфекта по огласовке второго корневого согласного (то есть по так называемому *типовому гласному*). Пока нам известны глаголы с типовым гласным а **אָזַח** он

сохранил. Другие два класса глаголов представлены типовыми гласными \bar{e} כָּבַד был тяжелым и \bar{o} קָטַן был маленьким.

Глаголы двух последних классов обозначают состояние субъекта или присущее ему качество, поэтому их называют глаголами состояния. Эти глаголы не могут быть переходными.

		перфект		имперфект	
ед.ч.		класс \bar{e}	класс \bar{o}	класс \bar{e}	класс \bar{o}
3 м.р.		כָּבַד	קָטַן	יִכְבֹּד	יִקְטֹן
3 ж.р.		כָּבְדָה	קָטְנָה	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
2 м.р.		כָּבַדְתָּ	קָטַנְתָּ	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
2 ж.р.		כָּבַדְתְּ	קָטַנְתְּ	תִּכְבְּדִי	תִּקְטְנִי
1общ.		כָּבַדְתִּי	קָטַנְתִּי	אֶכְבֹּד	אֶקְטֹן
мн.ч.					
3 м.р.		כָּבְדוּ	קָטְנוּ	יִכְבְּדוּ	יִקְטְנוּ
3 ж.р.		כָּבְדוּ	קָטְנוּ	תִּכְבְּדֶנָה	תִּקְטְנֶנָה
2 м.р.		כָּבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם	תִּכְבְּדוּ	תִּקְטְנוּ
2 ж.р.		כָּבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן	תִּכְבְּדֶנָה	תִּקְטְנֶנָה
1общ.		כָּבַדְנוּ	קָטַנְנוּ	נִכְבְּד	נִקְטֹן
			повелительное накл	когортатив	
ед.ч.		класс \bar{e}	класс \bar{o}	класс \bar{e}	класс \bar{o}
2 м.р.		כָּבֵד	קָטֹן		
2 ж.р.		כָּבְדִי	קָטְנִי		
1общ.				אֶכְבְּדָה	אֶקְטְנָה
мн.ч.					
2 м.р.		כָּבְדוּ	קָטְנוּ		
2 ж.р.		כָּבְדֶנָה	קָטְנֶנָה		
1общ.				נִכְבְּדָה	נִקְטְנָה

причастие			инфинитив	
ед.ч.	класс ē	класс ō	abs.	
м.р.	כָּבֵד	קָמַן	класс ē	כְּבוֹד
ж.р.	כְּבוֹדָה	קָמְנָה	класс ō	קָמוֹן
мн.ч.			estr.	
м.р.	כְּבוֹדִים	קָמְנִים	класс ē	כְּבוֹד
ж.р.	כְּבוֹדוֹת	קָמְנוֹת	класс ō	קָמוֹן

Глаголы состояния немногочислены, их особенности, по сравнению с глаголами с типовым гласным *a*, следующие.

а. В перфекте у глаголов класса *ē* отличается лишь 3 л. м.р. ед.ч. (типовой гласный *ē*), остальные формы совпадают. Глаголы класса *ō* сохраняют типовое *ō* в большинстве форм. Однако в паузальных формах под сильным ударением в открытом слоге, где обыкновенно стоит *шва подвижное*, типовой гласный восстанавливается в обоих классах: כְּבוֹדָה (вм. *כְּבוֹדָה); קָמְנָה (вм. *קָמְנָה).

б. В имперфекте и повелительном накл. типовой гласный у глаголов обоих классов *a*, вместо обычного для переходных глаголов *ō*.

в. Причастие ед.ч. м.р. совпадает по форме с 3 л. ед.ч. перфекта. Но причастие ж.р. отличается от формы 3 л. ж.р. перфекта. Эти особенности сближают причастие с именами, обозначающими качество или постоянное свойство предметов.

г. Некоторые глаголы, по большей части непереходные, хотя и имеют типовым гласным в перфекте *a*, сохраняют его и в имперфекте: שָׁבַב он лежал – יִשְׁבֵּב, יָדַק он был праведен – יִדְדֵק.

רז

СЛОВАРЬ

он заповедал, приказал	צָוָה	он был велик	גָּדֵל (יִגְדֵל)
работа, служба	עֲבוּדָה	он лежал	שָׁכַב (יִשָּׁכַב)
могила	קֶבֶר	он похоронил	קָבַר
смерть st. abs.	מָוֶת	Исаак	יִצְחָק
st. constr.	מוֹת	он мог	יָכַל
с суфф.	מוֹתֵי	-ка, -же	נָא
он был стар	זָקֵן (יִזְקֵן)	он был голоден	רָעַב (יִרְעַב)

1 לא ידע יצחק כי יעקב בנו הקטן הוא העמד
לפניו, כי כבודו עיניו ולא ראה, וידי-יעקב
היו בידי-עשו אחיו:

2 צנה פרעה את-עבדיו לאמר תכבד העבודה
על-בני-ישראל. כי הטה צעקים אל-אלהיהם
מעבודתם:

- 3 קָמַנְתָּ בְּעֵינַיִי־יְהוָה, כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־דְּבָרֹי:
- 4 כִּי שָׁפַכְתָּ דָמַיִם וַיִּקְמָץ הַדָּבָר בְּעֵינַיִךְ, לֹא
יִמְלֹךְ בְּנֶדֶךְ אַחֲרָיִךְ:
- 5 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה הַנֶּתַן לְרַעַב אֶת־לֶחֶמוֹ:
- 6 הָיָה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר־סִינַי וַיִּרְעַב הָעָם
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר לָמָּה יֵצְאוּ עִבְדֶיךָ
מִמִּצְרַיִם, כִּי מוֹת בְּמִדְבַר הַגָּדוֹל הַזֶּה,
כִּי אֵין לָחֶם לָנוּ וּלְנַשְׁיָנוּ וּלְבָנֵינוּ וְאֵין מַיִם
לְיֵצֵאן אֲשֶׁר אֲתָנוּ:
- 7 לֹא תִשָּׁכַב בְּהִיכַל־יְהוָה כִּי קִדוּשׁ הַמָּקוֹם
לְאַלְהֵיךָ, וְהָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמֹר אֶת־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת מִשְׁפַּט־מוֹת לוֹ:
- 8 דִּבְרוּ הַמְּרַגְלִים אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר בְּעָרַב יִרְדְּנוּ
מִהָהָר הָעֵיבָרָה וְנִשְׁכַּב שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא:
- 9 וַיִּגְדַּל שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיֵּרֶאוּ הַגּוֹיִם כִּי
אֲנַחְנוּ עַמֶּךָ:
- 10 לֹא יִכְלָתִי לְשַׁפֵּט אֶת־כָּל־הָעָם לְבַדִּי:
- 11 הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
יְהוָה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־עֲבוֹדָתוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
מֹשֶׁה עַבְדֹּי:
- 12 הִנֵּה זֶה בֵּית־אֱלֹהִים וְלֹא יִדְעָתִי וְאֲשַׁכַּח שֵׁם:
13 וַיְהִי הַנָּעַר בְּהִיכַל־יְהוָה וַיִּגְדַּל וַיְהִי לְאִישׁ
וַיִּשְׁמֹר אֶת־עֲבוֹדַת־יְהוָה וַיִּרְדֹּף אֶת־הַצֹּדֵק

וְאֵת־הָאֲמֶת:

14 וַיְהִי אַחֲרֵי־מֹות־יַעֲקֹב וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־מִצְוֹת־

אָבִיו אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ לִפְנֵי־מֹותוֹ לֵאמֹר

אֶל־נָא תִקְבֹּר אֹתִי בְּמִצְרַיִם, קִבְּרָה־נָא אֹתִי

בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבוֹתַי שָׁם:

15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם־הַלַּיְלָה לֵאמֹר

אֲנֹכִי אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ וְאֱלֹהֵי־אָבִיךָ יִצְחָק

וְשָׁמַרְתִּי אֹתְךָ מִכָּל־רָע:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля служили Фараону, царю Египетскому, и работа была тяжела для них (досл. над ними) весьма, и они взывали к Господу Богу отцов своих от работы своей. 2. Иаков положил камень под свою голову и спал там ту ночь, и было утром, что (вав. посл.) он вспомнил сон, который он видел. 3. Соглядатаи сказали женщине: “Если старейшины города спросят тебя говоря: “Где эти люди, которые пришли к тебе ночью?”, тогда (вав. посл.) ты скажешь им: “Преследуйте их (досл. за ними), ибо они ушли из города дорогой реки”. 4. Если (строго) соблюдешь (инф абс.+имперф.) заповедь Господа Бога твоего и будешь служить Ему в правде, ты не

будешь голоден от недостатка хлеба (досл. голодать хлебом) все дни твои. 5. Главы народа сказали Самуилу: “Вот ты стар (перф.) и сыновья твои не ходят по пути Господа, и кто будет пророком и судьей над нами после твоей смерти?” 6. Это могила твоя; похорони покойника твоего там. 7. Сыны Израиля были в пустыне, и они хранили день субботний, как Господь заповедал Моисею. 8. И было после смерти Соломона, что (вав послед.) они вспомнили всё, что сделал он им, и они не поставили (שָׂמוּ досл. положили) сына его над собой, но избрали другого человека царем. 9. Иаков сказал Лавану, говоря: “Вот я иду в дом отца моего в земле Ханаан, ибо ты не помнил работу мою, которую я работал у тебя (с тобой) все эти дни”. 10. Эти люди сделали то, что (есть) зло в глазах Господа, и они пойдут в Шеол (вин.п.) перед њ твоими глазами, и ты узнаешь, что Господь судит грешника. 11. Вот я даю тебе жизнь и смерть, и ты выбери путь жизни и следуй ему все дни жизни твоей. 12. Иосиф сказал им: “Вот наш отец приказал нам перед своей смертью похоронить его с его отцами в могиле, которая в земле Ханаанской.” 13. Господь дал тебе мудрость, и имя твое стало великим в

стране, и из всех городов приходят спросить тебя слова суда. 14. Исаак сказал Иакову, своему младшему (маленькому) сыну, говоря: “Вот Исав, брат твой, идет домой, и услышит он, что ты взял благословение его и будет преследовать тебя, чтобы пролить кровь твою”. 15. Можешь ли ты управлять этим великим народом один?

Общее резюме

Имя в иврите имеет следующие грамматические категории:

1. Род: мужской, женский (§19).
2. Число: единственное, двойственное и множественное (§§19.20).
3. Состояние (статус): абсолютное (*status absolutus*) и сопряженное (*status constructus*) (§23), а также *status pronominalis*, то есть с местоименным суффиксом (§§25, 31, 36, 37).
4. Определенность/неопределенность: с артиклем и без артикля. Определенными являются также имена собственные, которые поэтому не принимают артикля, а также имена в сопряженном состоянии и с местоименными суффиксами.
5. Падежные отношения, кроме древнего винительного (направительного) падежа, выражаются аналитически – сочетаниями с предлогами. Можно выделить:

- основной падеж יְרוּשָׁלַיִם Иерусалим;
- местно-инструментальный בִּירוּשָׁלַיִם в Иерусалиме (местн.), בְּיַד рукой (инстр.);
- дательно-направительный (§17) לְיְרוּשָׁלַיִם Иерусалиму (дат.) в Иерусалим (направ.);
- сравнительный (§17) כְּיְרוּשָׁלַיִם как Иерусалим;
- отложительный (§17в) מִיְרוּשָׁלַיִם из Иерусалима;
- направительный (остаток древнего винительного) употребляется лишь с ограниченным числом имен (§35) יְרוּשָׁלַיִםָּ в Иерусалим;
- кроме того, когда определенное по форме слово или сопряженное сочетание выступает в качестве дополнения, ему предшествует частица אֶת־, которая, таким образом, является показателем винительного падежа (§27);
- характер родительного падежа передается при помощи сопряженного сочетания существительных.

Необходимо отметить, что имя может менять свою форму в зависимости от характера ударения. Обычное ударение, например, בֵּית может усиливаться перед паузой – בֵּית־ или, напротив, ослабляться (вплоть до исчезновения) в сопряженном сочетании בֵּית־. Таким образом различают три типа ударения:

- (а) сильное – *паузальное*;
- (б) обычное – *контекстное*;
- (в) ослабленное – *сопряженное*.

которым соответствуют три формы имени:

- (а) *паузальная* בֵּית־;
- (б) *контекстная* בֵּית־;
- (в) *сопряженная* בֵּית־

(см §§ 14, 64).

В §44 и в факультативном дополнении к нему мы рассмотрели так называемую группу сеголатных имен, образованных по одной из трех моделей: $\square\square\square$, $\square\square\square$ $\square\square\square$ (модели могут изменяться под воздействием гортанных и слабых согласных)

Эта группа представлена большим количеством имен самых различных классов.

- одушевленных: כבש баран, מלך царь;
- растительных: דשא трава;
- неодушевленных דרך дорога., ספר свиток;
- конкретных и абстрактных: בעם гнев, רגז гнев, שכל разум;
- единичных и собирательных: עדר стадо;
- предметных и вещественных: כסף серебро;
- не только нарицательных, но и собственных: שכם

Шехем

Кроме сеголатных иврит знает большое количество других словообразовательных моделей имен, среди которых можно выделить несколько групп не только по формальному но и содержательному признаку. Рассмотрим примеры

а Модель $\square\square\square$ часто служит для обозначения места действия: משכן жилище (שכן обитать), משכב ложе (שכב лежать), מקדש святилище (קדש освящать), משגב крепость (שגב быть крепким, вознесенным), מזרח восток (т.е. место где восходит солнце, от זר сиять, восходить)

б Модели $\square\square\square$ (мр), $\square\square\square$ (жр) для орудия действия מסמר гвоздь (סמר упрочнять), מפתח ключ (פתח открывать), מערך мотыга (ערך приводить в порядок), מסגר замок (סגר запираеть); מרגמה праща (רגם побивать)

каменьями). מְזַמְרָה нож для обрезания винограда (זמר
обрезать виноград). מְזוּלָג вилка (זלג?)

в Модель פָּעוּלִית для субъекта действия. גָּנַב вор (גנב
воровать). מָכַח повар, палач (מכח резать, убивать). קָשַׁת
стрелок из лука (קשת стрелять из лука). רֶשֶׁת ремесленник
(רשח обрабатывать). חָטָא грешник (חטא грешить). קָנָא
ревнивый, ревнивец (קנא ревновать), и по аналогии מְלַח
моряк (при מלח соль)

г Модели הַלִּיכָה, הַלִּיכָה для имени действия. הַלִּיכָה ходьба
(הלך ходить). נִגְיָנָה музыцирование, пение (נגן играть на
музыкальных инструментах). קְרִיָּאָה призывание (קרא
звать). שְׁחִימָה заклинание (שחם заколдовать). בְּרִיָּאָה творение
(ברא творить). שְׁלוּם воздаяние (שלם платить). חֲבֻקָה
сложение рук (חבק складывать руки)

Иногда имя действия переходит на предмет действия,
активный или пассивный. Например: סָפַן плыть - סְפִינָה (букв
плавание) ⇒ корабль; לָמַד учить - לִמּוּד (букв учение) ⇒
ученик

д Модель תַּפְּחָה для обозначения некоторых заболе-
ваний: קְרַחַת лихорадка, горячка (קרח поджигать), שְׁחַמַת
(?) проказа, צָרְכַת воспаление (צרב жечь), יִלְפַת род
струпьев, סַפְחַת нарост (ספח присоединять), בְּהַרַת светлое
пятно на коже (בהר сиять)

Имя прилагательное формально ничем не отличается от
имени существительного, но выступает преимущественно либо
аттритивно (в качестве определения), либо предикативно (как
именное сказуемое) В первом случае оно следует за
существительным и согласуется с ним по роду, числу и
определенности/неопределенности Во втором случае, в роли

именного сказуемого, оно так же согласуется с подлежащим в роде и числе, но остается без артикля, отсутствие которого и является показателем предикативности. При этом прилагательное часто предшествует существительному (§18).

Так же как имя существительное (но гораздо реже) оно принимает местоименные суффиксы и слитные предлоги. В этом случае оно обычно субстантивируется, то есть:

а) либо сохраняя значение прилагательного заменяет имя существительное: **בְּגֵדוֹל הַחַל וּבְקֶמֶן בְּלָה** начал старшим и закончил младшим (Быт 44:12); **מִזֶּבֶד בְּחֵדֶק** лучший из них как терн (Мих 7:4);

б) либо приобретает значение имени существительного: **יָבִלוּ יְמֵיהֶם כְּמִזְבֵּחַ וּשְׁנֵיהֶם בְּנִעְוִים** проведут дни свои в благополучии и лета свои в удовольствии (Иов 36:11).

Подобным образом, субстантивно, имя прилагательное может выступать и в качестве дополнения, имея перед собой частичку **אֵת**: **אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֶת-הַגְּדֹלֹת וְאֶת-הַנּוֹרָאִים אֵת** Который сделал с тобой великие и страшные (дела) (Втор 10:21).

На возможность употребления прилагательного в качестве первого (определяемого) члена сопряженной конструкции и наличия у него формы *status constructus* указывалось нами в факультативном дополнении к §23–24.A.5.г.

Таким образом, прилагательное в иврите обладает всеми грамматическими категориями имени существительного (и только ими) и формально может отличаться от него (а) синтаксически и (б) морфологически.

(а) Синтаксическое различие можно проиллюстрировать схемой:

сущ. в st. cstr. + сущ. с арт

сущ. в st. abs. с арт. + прилаг. с арт

(б) Морфологически прилагательное обладает несколькими устойчивыми словообразовательными моделями

а $\square\square\dot{\square}$ - для передачи цвета: אָרֶם *красный*, צָהָב *желтый*, שָׁחֹר *черный*.

б $\square\square\square$ - для определения обладателей физических недостатков: עוֹר *слепой*, גִּבָּן *горбатый*, סָמָח *хромой*, גִּבְחַל *лысый*, קָרָק *плешистый* (хирик удлиняется до *צָרָרָ* перед *רֶשֶׁת*, взамен ее удвоения), קָרָע *глухой*

в. $\square\square\square$ или $\square\square\square$ - для выражения превосходства и достоинств: אָזִיז и אָזִיז *сильный, могучий, храбрый*, בְּנִיד *огромный, могучий*, אָשִׁיר *богатый*, בְּרִיא *здоровый, тучный*, צָעִיר *молодой*, בְּהִיר *яркий*, צָדִיק *праведный*, חָסִיד *благочестивый*, תָּמִים *непорочный*

г. $\square\square\dot{\square}$ - для обозначения общих свойств: חָכָם *мудрый*, חָזָק *сильный*, יָשָׁר *прямой*, יָשֵׁן *старый*, חָדָשׁ *новый*

- $\square\square$ - для корней с одинаковым вторым и третьим согласными: רָךְ *мелкий, нежный* (רִכְךָ), מָר *горький* (מִרְרָ)
- $\square\dot{\square}$ - для корней $\square\square\square$ и $\square\square\square$: רָם *высокий* (רֹמָם), רָשׁ *бедный* (רִישׁ)
- $\square\square\dot{\square}$ - для корней с третьим слабым $\square\square\square$: יָפָה *красивый*, רַפָּה *слабый*

д $\square\square\square$ - также для обозначения общих свойств: קָדוֹשׁ *святой*, גְּדוֹלָה *большой*.

Морфологические модели прилагательных не позволяют принципиально отличать их от существительных. Поэтому их

можно рассматривать как имена, обозначающие качество, свойство и т.п., и они могут иметь по отношению к русскому языку двойное значение и переводится существительным или прилагательным в зависимости от контекста: **טוֹב** *хороший, добрый* или *добро, благо*; **חָכָם** *мудрый* или *мудрец*; **צַדִּיק** *праведный* или *праведник*. Можно обнаружить и немало существительных, построенных по тем же моделям.

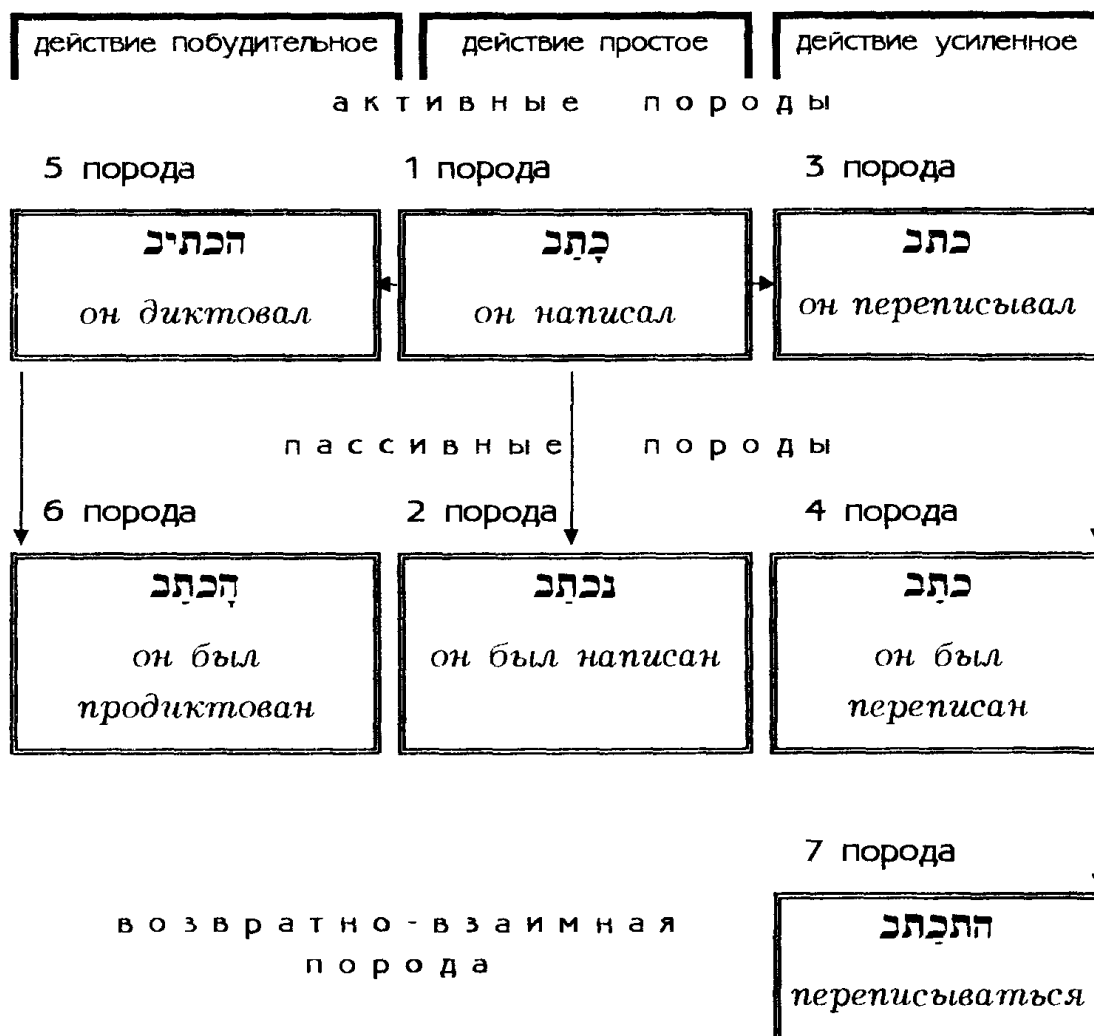
Примечание. Такого характерного для многих языков морфологического признака прилагательного, как особые формы степеней сравнения, в иврите не существует. Эти значения передаются синтаксическими или описательными, а не морфологическими конструкциями (§62).

Глагол в библейском иврите имеет следующие грамматические категории.

1. Совершенная форма (перфект) (§29).
2. Несовершенная форма (имперфект):
 - изъявительное наклонение (индикатив) (§39);
 - повелительное наклонение (императив) (§40);
 - побудительное наклонение (когортатив) (§48);
 - пожелательное наклонение (юссив) (§48).
3. Вав последовательности (консекутивум) + перфект (§49).
4. Вав последовательности (консекутивум) + имперфект (юссив) (§49).
5. Неопределенная форма (инфинитив) (§42):
 - абсолютная (inf. absolutus).
 - сопряженная (inf. constructus).
6. Причастие:
 - действительного залога (§34);
 - страдательного залога (§46).

§51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол)

Древнееврейский глагол, корень которого в большинстве случаев состоит из трех согласных, может иметь различные смысловые модификации. В иврите эти модификации принято называть **בנין** *биньян* (досл. здание), а в европейских грамматиках *порода*. Породы глагола образуют стройную систему и могут быть представлены в следующей схеме:



Примечание. Поскольку в библейском иврите отсутствует глагол, участвующий во всех семи породах, то вышеприведенный пример с корнем **ללז** взят из постбиблейского материала.

Сравнивая еврейский глагол с русским, отметим, что в иврите, помимо внешней флексии (приставка **ל** в породе 2, приставка **לל** в породах 5 и 6, приставка **ללל** в породе 7), глагол имеет свойственную семитским языкам *внутреннюю флексию*, то есть, во-первых, изменение гласных между корневыми согласными и, во-вторых, удвоение корневой согласной (*дагеш сильный* в породах 3, 4, 7).

Для того, чтобы продемонстрировать различные глагольные модели, в грамматиках принято условно употреблять корень **לעו** *делать*. Этот способ взят от арабских грамматиков и не совсем удобен для иврита, так как в иврите, в отличие от арабского, гортанный **ע** не удваивается. Тем не менее такова общераспространенная практика и глагольные породы, в зависимости от модели, носят следующие наименования.

1. Порода простая активная называется **לעו** *rā'al* или **לל** *qāl* *легкая, простая*.
2. Порода простая пассивная называется **לעול** *niφ'al* (§52).
3. Порода усиленная (интенсивная) активная называется **לעע** *ri"ēl* (§53).
4. Порода усиленная (интенсивная) пассивная называется **לעעל** *ru"al* (§54).
5. Порода побудительная (каузативная) активная называется **לעעלל** *hiφ'il* (§55).
6. Порода побудительная (каузативная) пассивная называется **לעעללל** *hoφ'al* (§56).
7. Порода возвратная (рефлексивная) называется **לעעלללל** *hitpa"ēl* (§57).

Примечание.

- а. Первая из семи пород называется *легкой, простой* в отличие от шести прочих, которые производятся от того же корня. Эти производные породы иногда называют **בבדים** *тяжелые*.
- б. Обратите внимание, что породы *pi''el*, *pu'al* и *hitpa''el* имеют *дагеш сильный словообразовательный* в среднем корневом согласном (см §86), что утяжеляет основу и усиливает смысловое значение.
- в. Представленные нами до этого таблицы правильного глагола относились к породе *qal*. Формы других шести производных пород представлены отдельно, в следующих шести параграфах. Все глаголы первых семнадцати уроков за исключением глаголов **דבר**, **בנה** (представленного чаще в форме **דבר**) – породе *pi''el*, и глагола **הבדיל** – породе *hi'fil*, принадлежат к породе *qal*.

§52 Niφ'al

Образцы спряжения: **נִשְׁבַּר** *он был сломан, разбит*; **נִשְׂרַף** *он был сожжен*

перфект

ед. число

3 м.р.	<i>он был разбит</i>	נִשְׁבַּר	נִשְׂרַף
3 ж.р.	<i>она была разбита</i>	נִשְׁבְּרָה	נִשְׂרַפָּה
2 м.р.	<i>ты был разбит</i>	נִשְׁבַּרְתָּ	נִשְׂרַפְתָּ
2 ж.р.	<i>ты была разбита</i>	נִשְׁבַּרְתְּ	נִשְׂרַפְתְּ
1 общ.	<i>я был разбит</i>	נִשְׁבַּרְתִּי	נִשְׂרַפְתִּי

мн. число

3 общ.	<i>они были разбиты</i>	נִשְׁבְּרוּ	נִשְׂרַפוּ
2 м.р.	<i>вы были разбиты</i>	נִשְׁבַּרְתֶּם	נִשְׂרַפְתֶּם
2 ж.р.	<i>вы были разбиты</i>	נִשְׁבַּרְתֶּן	נִשְׂרַפְתֶּן
1 общ.	<i>мы были разбиты</i>	נִשְׁבַּרְנוּ	נִשְׂרַפְנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

3 м.р.	<i>он будет разбит</i>	יִשְׁכַּר	יִשְׁרַף
3 ж.р.	<i>она будет разбита</i>	תִּשְׁכַּר	תִּשְׁרַף
2 м.р.	<i>ты будешь разбит</i>	תִּשְׁכַּר	תִּשְׁרַף
2 ж.р.	<i>ты будешь разбита</i>	תִּשְׁכַּרִי	תִּשְׁרַפִי
1 общ.	<i>я буду разбит</i>	אֶשְׁכַּר	אֶשְׁרַף
	или	(אֲשַׁכַּר)	(אֲשַׁרֵּף)

мн. число

3 м.р.	<i>они будут разбиты</i>	יִשְׁכַּרוּ	יִשְׁרַפוּ
3 ж.р.	<i>они будут разбиты</i>	תִּשְׁכַּרְנָה	תִּשְׁרַפְנָה
2 м.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשְׁכַּרוּ	תִּשְׁרַפוּ
2 ж.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשְׁכַּרְנָה	תִּשְׁרַפְנָה
1 общ.	<i>мы будем разбиты</i>	נִשְׁכַּר	נִשְׁרַף

повелительное наклонение (императив)

ед. число

2 м.р.	<i>будь разбит</i>	הִשְׁכַּר	הִשְׁרַף
2 ж.р.	<i>будь разбита</i>	הִשְׁכַּרִי	הִשְׁרַפִי

мн. число

2 м.р.	<i>будьте разбиты</i>	הִשְׁכַּרוּ	הִשְׁרַפוּ
2 ж.р.	<i>будьте разбиты</i>	הִשְׁכַּרְנָה	הִשְׁרַפְנָה

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ. *да буду я разбит* אֶשְׁבֵּר | אֶשְׁרַף

мн. число

1 общ. *да будем мы разбиты* נִשְׁבְּרוּ | נִשְׁרַפוּ

причастие

ед.ч. м.р. *разбиваемый* נֹשֵׁבֵר | נֹשְׂרָףед.ч. ж.р. *разбиваемая* נֹשְׁבֶרֶת | נֹשְׂרָפָהмн.ч. м.р. *разбиваемые* נֹשְׁבָרִים | נֹשְׂרָפִיםмн.ч. ж.р. *разбиваемые* נֹשְׁבֹת | נֹשְׂרָפוֹת

инфинитив

st. abs. *быть разбитым* הִשְׁבֵּר | הִשְׂרַף

или הִשְׁבֵּר | или הִשְׂרַף

st. cstr. *быть разбитым* הִשְׁבֵּר | הִשְׂרַף

Перфект породы *nif'al* образуется путем присоединения приставки **נִ** к корню. Приставка **נִ** в сочетании с первой согласной корня составляет краткий закрытый слог, поэтому если второй согласный корня представлен одним из звуков группы **בגדכפת**, то в нем появляется *дагеш слабый*. Личные окончания те же, что и у породы *qal*, форма 3 л. м.р. ед.ч. служит основой для их присоединения.

Примечание.

Только из контекста можно различить, является ли форма **נִשְׁבְּרוּ** перфектом *nif'al* 3 л. жр. едч. она была разбита или же когортативом *qal* 1 л. мнч. *разобьём-ка*.

В тех формах породы $ni\phi'al$, где первый согласный корня имеет гласную (то есть образует самостоятельный слог), приставка \aleph заменяется на свою исконную форму $ה$, причем \aleph ассимилируется с первым согласным корня, что приводит к его удвоению (*дагеш сильный компенсирующий*) Сравни формы императива и инфинитива с \aleph

В имперфекте \aleph приставки $ה$ вытесняется личными префиксами, которые принимают его огласовку *хирик катан* Таким образом исходная форма $*יהנשבר$ $\Leftrightarrow *השבר$ $\Leftrightarrow *שבר$ (ср предлог \aleph + артикль $ה$ \Leftrightarrow $ה$) Если же первый согласный корня - гортанный звук, не принимающий удвоения, то гласный приставки *хирик катан* удлиняется в *цэре* (заменительная долгота): $יְעֹזֵב$ < $yī'āzēḅ$ *он будет оставлен*

Префиксы и окончания имперфекта $ni\phi'al$ те же, что и $qāl$.

Особая краткая форма юссива отсутствует Она совпадает с изъявительным наклонением имперфекта и распознается по контексту

Примечание Форма $אָשָׁרָה$ встречается так же часто как и $אֶשְׂרָה$ однако когортатив всегда $אֶשְׂרָה$

Порода $ni\phi'al$ имеет только одну форму причастия, залог которого зависит от значения глагола: $נִשְׁבָּר$ *разбиваемый* страд залог (от глагола $נִשְׁבַּר$ *он был разбит*), но $לֹחֵם$: *сражающийся* действ залог (от глагола $נִלָּחַם$ *он сражался*)

Внимательно различайте:

причастие мр едч $נִשְׁבָּר$ и перфект 3 л мр едч $נִשְׁבַּר$

причастие жр едч $נִשְׁבְּרָה$ и перфект 3 л жр едч $נִשְׁבְּרָה$

Императив, выражая повеление, употребляется, как правило, с глаголами действия и имеет исконную приставку הַנּ, הָ, הִ, которой уподобляется первому корневому согласному: הִלָּח < *hin-lāhēm* *сражайся!*

Примечание. Корни некоторых глаголов породы *piʿal* (например הִלָּח *он убежал* спасся הִלָּח *он сражался*) в породе *qāl* не употребляются. Возможно что их употребление в *qāl* некогда исчезло из языка или же просто не засвидетельствовано в Библии.

• Факультативное дополнение к §52

Помимо образования пассива от породы *qāl*, глаголы принадлежащие породе *piʿal*, могут иметь следующие значения:

- возвратного действия: הִסְתַּר *скрылся*, נִשְׁמַר *остерегался*;
- взаимного действия: הִלָּח *он сражался* (с кем-то), נִשְׁפַּח *он судился* (с кем-то);
- простого действия: נִשְׁבַּע *покаялся*;
- состояния (как правило перехода в новое состояние): הִנָּח *уснул*, נִבְהַל *испугался*, הִחָל *заболел*;
- отыменных глаголов: הִבְנִי *приобрел сына* от בֵּן *сын*



В последующих словарях к урокам форма перфекта 3 л. м.р. ед.ч. переводится на русский язык неопределенной формой глагола, например: **לָקַח** брать, **אָמַר** сказать. На данном этапе студент приобрел достаточный навык, чтобы понять, что такой условный способ представляется наиболее удобным для демонстрации глагольных корней в словарях.

СЛОВАРЬ

Давид	דָּוִד	быть	סָתַר סָתַר
трон, престол	כִּסֵּא	скрытым, скрыться	
община, собрание	עֵדָה	воевать	לָחַם לָחַם
писец, книжник	סֹפֵר	сражаться с к.-л.	בָּ לָחַם
огонь ж.р., м.р.	אֵשׁ	захватывать	יָכַד
ещё, больше,	עוֹד	сжигать	יִזְרַף
опять		середина	וּנְדָךְ , תּוֹךְ-

- 1 נִכְדַתּוּ מִי־הַיְדָדָן לְפָנַי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל:
- 2 אִם שָׁמֹר תִּשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתַי וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְךְ־דָּוִד
אֲבִיךָ לֹא יִפְרֹת לְךָ אִישׁ יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא־
יִשְׂרָאֵל:

- 3 בְּדַבַּר יְיָ הוּחַ נִקְרְאוּ הַשָּׁמַיִם וּבְחֻמָּתוֹ הָאָרֶץ:
- 4 נִקְרְאוּ סַפְרֵי הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו וַיִּכְתְּבוּ בַסֵּפֶר
בְּכָל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם:
- 5 לֹא יִקְרָא עוֹד שֵׁמֶךְ יַעֲקֹב בִּי יִשְׂרָאֵל
יְהִי שֵׁמֶךְ בִּי נִלְחַמְתָּ עִם מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
וְגַם יִכְלֹתָ לוֹ:
- 6 וַיָּצְאוּ דוֹד וְאֲנָשָׁיו וַיִּלְחֲמוּ בִישְׁבֵי הַהָר וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־עֵינֵם וַיִּשְׁדָּפוּ אֹתָהּ בְּאֵשׁ:
- 7 נִלְכְּדָה הָעִיר וַתִּנְתֵּן בְּיָדָם וַתִּשְׁרַף בְּאֵשׁ,
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ:
- 8 אַתֶּם יִדְעֶתֶם בִּי יְהוָה הוּא הַנִּלְחָם לָנוּ:
- 9 נִסְתַּדָּה דַרְכֵי מַאֲלֵהִי וְאֶת־קוֹלִי בַצִּדָּה
לֹא שָׁמַע:
- 10 עֵינַי אֶל־כָּל־דַּרְכֵיכֶם, אָמַר יְהוָה, בִּי לֹא
נִסְתַּדְּרוּ מִלְּפָנָי:
- 11 דִּבְרָה הָאִשָּׁה אֶל־מַדְגְּלֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִסְתַּדְּרוּ בַּהָרִים יוֹמָיִם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכֵיכֶם,
וַהֲיָה בִּי תִלְחָמוּ בְּעִיר הַזֹּאת וְהִיא תִנְתֵּן
בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְרַתֶם אֹתִי וְאֶת־בֵּית־אָבִי:
- 12 שָׁמַע הָאָדָם אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים בְּגֹן וַיִּסְתַּד
בְּתוֹךְ הָעֵצִים:
- 13 דָּאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים בִּי נִלְקַח הַנְּבִיא מֵעֵינֵיהֶם
הַשָּׁמַיְמָה וַיִּצְעֲקוּ בְּקוֹל גְּדוֹל אָבִינוּ אָבִינוּ:

- 14 מֵת שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וַיִּקְבֹּר בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר בְּהָרִ: 14
- 15 נִבְחַר דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר־ 15
- שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לְפָנֵי־מוֹתוֹ: 16
- 16 אִקְבְּרָה־נָא בְּקִבְר־אֲבוֹתַי בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן: 16
- 17 אֲשַׁפֵּט־אֶנָּה בְּמִשְׁפַּט יְהוָה כִּי שִׁפֵּט־צָדֵק אֶתָּה: 17
- 18 הַבְּדִלּוֹ מִתּוֹךְ־הָעֵדָה הַזֹּאת, כִּי כֹה אָמַר יְהוָה, 18
- אֲנֹכִי אֲשַׁפֵּט אֶתֶם לְעֵינַי־עֲדַת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאָה 19
- מִמֶּנִּי אִישׁ וְאָכַלָּה אֶתֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם: 19
- 19 לֹא תִלְחַם בְּבָנֵי־עַשׂוֹ כִּי אֲחִיק הוּא: 19

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля пришли на середину моря, и воды были рассечены перед ними, как Господь сказал Моисею. 2. Люди этого злого города сказали: “Давайте-ка подожжем его дом и всё, что в нем”. 3. Я услышал голос Господа на горах и скрывся. 4. Иаков умер в земле Египетской и был похоронен со своими отцами в земле Ханаанской. 5. Давид послал вестников к народу сказать: “Город захвачен, как царь приказал”. 6. Господь сказал Моисею, говоря: “Когда сыны Израиля будут в земле, которую Я даю им, и они увидят большие города и скажут “Кто может воевать против жителей таких (досл. как эти) городов?” 7. Ты сидишь на троне справедливости и

судишь сынов Адама (то есть людей). 8. Во сне я слышал голос, взывающий: “Горе тем, кто алчет зла, ибо день суда пришел”. 9. Мудрецы этой земли были во дворце, и они были созваны перед царем. 10. Книжник был взят и сожжен перед всем собранием Израиля, и дело это было записано в Книге дней. 11. Господь сказал и небеса создались и воды пролились на лице земли. 12. В тот день не будет больше смерти на земле и каждый человек будет сидеть под своим деревом в мире. 13. Почему ты спрятался предо мною; ел ли ты от плода дерева, которое в середине сада?

§53 Pi“el

От породы qāl можно образовать интенсивную породу pi“ēl. שָׁבַר он сломал - שָׁבַר он разбил вдребезги. Порода pi“ēl имеет дагеш словообразующий в средней согласной корня. Некоторые глаголы употребляются в породе pi“ēl, минуя породу qāl, как, например, בָּקַשׁ он искал.

перфект

ед. число			
3 м.р.	он разбил	שָׁבַר	בָּקַשׁ
3 ж.р.	она разбила	שָׁבְרָה	בָּקְשָׁה
2 м.р.	ты разбил	שָׁבַרְתָּ	בָּקַשְׁתָּ
2 ж.р.	ты разбила	שָׁבַרְתְּ	בָּקַשְׁתְּ
1 общ.	я разбил	שָׁבַרְתִּי	בָּקַשְׁתִּי

мн. число			
3 общ.	<i>они разбили</i>	שָׁבְרוּ	בִּקְשׁוּ
2 м.р.	<i>вы разбили</i>	שָׁבַרְתֶּם	בִּקְשִׁיתֶם
2 ж.р.	<i>вы разбили</i>	שָׁבַרְתֵּן	בִּקְשִׁיתֵן
1 общ.	<i>мы разбили</i>	שָׁבַרְנוּ	בִּקְשָׁנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число			
3 м.р.	<i>он разобьет</i>	יִשְׁבֵּר	יִבְקֵשׁ
3 ж.р.	<i>она разобьет</i>	תִּשְׁבֵּר	תִּבְקֵשׁ
2 м.р.	<i>ты разобьешь</i>	תִּשְׁבֵּר	תִּבְקֵשׁ
2 ж.р.	<i>ты разобьешь</i>	תִּשְׁבְּרִי	תִּבְקְשִׁי
1 общ.	<i>я разобью</i>	אֶשְׁבֵּר	אֶבְקֵשׁ
мн. число			
3 м.р.	<i>они разобьют</i>	יִשְׁבְּרוּ	יִבְקְשׁוּ
3 ж.р.	<i>они разобьют</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשְׁנָה
2 м.р.	<i>вы разобьете</i>	תִּשְׁבְּרוּ	תִּבְקְשׁוּ
2 ж.р.	<i>вы разобьете</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשְׁנָה
1 общ.	<i>мы разобьем</i>	נִשְׁבֵּר	נִבְקֵשׁ

повелительное наклонение (императив)

ед. число			
2 м.р.	<i>разбей</i>	שִׁבֵּר	בִּקֵּשׁ
2 ж.р.	<i>разбей</i>	שִׁבְּרִי	בִּקְשִׁי

мн. число			
2 м.р.	<i>разбейте</i>	שִׁבְרוּ	בִּקְשׁוּ
2 ж.р.	<i>разбейте</i>	שִׁבְרְנָה	בִּקְשְׁנָה
побудительное наклонение (когортатив)			
ед. число			
1 общ.	<i>разобью-ка</i>	אֲשַׁבֵּרָה	אֲבַקֶּשֶׁה
мн. число			
1 общ.	<i>разобъем-ка</i>	נִשְׁבְּרָה	נִבְקֶשֶׁה
причастие			
ед.ч. м.р.	<i>разбивающий</i>	מְשַׁבֵּר	מְבַקֵּשׁ
ед.ч. ж.р.	<i>разбивающая</i>	מְשַׁבֵּרֶת	מְבַקֶּשֶׁת
		или מְשַׁבְּרָה	или מְבַקֶּשֶׁה
мн.ч. м.р.	<i>разбивающие</i>	מְשַׁבְּרִים	מְבַקְּשִׁים
мн.ч. ж.р.	<i>разбивающие</i>	מְשַׁבְּרוֹת	מְבַקְּשׁוֹת
инфинитив			
st. abs.	<i>разбить</i>	שִׁבַּר, שִׁבֵּר	בִּקֵּשׁ, בִּקֶּשׁ
st. cstr.	<i>разбить</i>	שִׁבֵּר	בִּקֵּשׁ

В породе pi^{cc}ēl форма 3 л. м.р. ед.ч. также служит основанием для образования других склонений в перфекте и имперфекте.

Местоименные суффиксы (для перфекта) и приставки (для имперфекта) остаются те же. Причастие имеет приставку מְ, которая, по всей вероятности, стоит в связи с местоимением מִי кто? в значении некто, кто-либо.

Примечание.

1. Выше указывалось, что характерным признаком породы $ri''\bar{e}l$ является *дагеш сильный словообразующий* во второй согласной корня. Однако иногда, когда вторая согласная корня представлена сильно звучащей согласной (ל, מ, ק или шипящей) и оказывается в безгласной позиции, то есть имеет после себя огласовку *шва* удвоение по причине благозвучия отменяется и *дагеш сильный* не ставится (см. §10) Например: בקשו вместо בקשוּ, שלחה вместо שלחהּ. Подобным образом обнаруживаем когортатив едч אִבְרָשָׁה.
2. Существует несколько глаголов породы $ri''\bar{e}l$ с *патахом* после второго корневого. Например: למד, אבר, גרל. Это исходная форма, которая сохраняется в большинстве форм перфекта: בקשתו, בקשנוּ и т.д.
3. Некоторые глаголы этой породы в середине предложения (то есть не перед паузой) принимают краткую гласную *сеголь*: כבס, כפר, דבר.

•Факультативное дополнение к §53

Глаголы, принадлежащие породе $ri''\bar{e}l$, служат для выражения:

- усиленного действия, более интенсивного, чем в породе $q\bar{a}l$: שבר он разбил, שבר он разбил вдребезги, совсем;
- действия, направленного на множество объектов: קבר он похоронил многих от קבר похоронил;
- постоянного действия: הלך хаживал, расхаживал от הלך ходил;
- повторяющегося действия: צחק забавлялся, шутил от צחק смеялся;

- переходного действия от глаголов состояния: **טָהַר** *очистил* от **טָהוּר** *был чистым*; **קָוַע** *укрепил* от **קָוֵעַ** *был крепким*;
- декларативного действия: **גָּדַל** *возвеличил* (то есть *объявил, признал великим*) от **גָּדוֹל** *был большим*; **צָדַק** *оправдал* (то есть *признал, объявил справедливым*) от **צָדִיק** *был правым*;
- побудительного действия (совпадая здесь с основным значением породы hiḳ'îl): **לָמַד** *учил кого-то* от **לָמַד** *учил что-то, учился*;
- простого действия: **בָּקַשׁ** *искал*, **שָׁלַם** *платил*;
- отыменных глаголов: (а) в утвердительном плане: **קָנַן** *гнездилися* от **קָן** *гнездо*; **עָפַר** *пылил* от **עָפָר** *пыль*; (б) в отрицательном плане, то есть в значении устранения или уничтожения: **עָצַם** *сломал кости* от **עָצָם** *кость*; **שָׁרַשׁ** *искоренил* от **שָׁרֵשׁ** *корень*; **חָטָא** *очистил от греха* от **חַטָּא** *грех*
- Можно отметить что иногда глаголы в породе pi'ēl сохраняют первоначальное, более конкретное значение, тогда как глаголы тех же корней в породе qāl получают значение переносное, более отвлеченное: **כָּרַא** (**כָּרָא**) *рубить*, **כָּרָא** *творить*; **גָּלַהּ** *обнажить*, **גָּלַהּ** *открыть*

רימ

СЛОВАРЬ

сердце	לֵב, לִב	собрать qāl	קָבַץ
	с суфф. לִבִּי, לְבִי	то же в pi'ēl	קָבַץ
	мн.ч. לְבָבִים לְבוֹת	быть собранным.	נִקְבַץ
золото	זָהָב	собираться ^b	
семья	זֵרַע ^a	говорить	דִּבֶּר ²
	с суфф. זֵרַעִי	считать qāl	סָפַר
скрижаль	לְחֵץ ^b	рассказать.	סָפַר
	мн.ч. לְחֵצוֹת	пересчитать pi'ēl	
Иисус	יְהוֹשֻׁעַ	спасти ^c	נִמְלַט
		найти, находить	מָצָא

^aСеголатное имя с последним гортанным

^bС вкравшимся *патахом*

^cNiφ'al часто имеет возвратное значение

² В середине предложения имеет форму דִּבֶּר, перед паузой דִּבְר

- 1 סָפַר לָהֶם יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
וְלֹא יָכְלוּ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּשָׁלוֹם:
- 2 שָׁמַע אַבְרָהָם וְהִנֵּה קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר
הֲיָכֵל אָדָם לְסַפֵּר אֶת־כְּבֹד־הַשָּׁמַיִם, כִּי כֹה

- יְהִי זֶרַעַךְ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
- 3 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר קַבֵּץ אֵלֶיךָ
אֶת־זִקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם בְּדִבְרַיִם
הָאֵלֶּה:
- 4 אֱלֹהִים בְּאֶזְנֵינוּ שְׁמַעְנוּ, אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ לָנוּ:
- 5 שְׁמַר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כִּתֹּב אֹתָם
עַל לִיחַלְבֹּד אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:
- 6 וַיְהִי כַיּוֹם הַהוּא, וּמֹשֶׁה שָׁמַר אֶת־צִוְיָנוּ בַּמִּדְבָּר
וַחֲנָה אִשׁ לְפָנָיו וּמִלְאָךְ־יְהוָה מְדַבֵּר אֵלָיו
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ:
- 7 בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּלֵב נִשְׁכָּר וְעַבְדוּ אֹתוֹ בַּיְרָאָה
וְנִמְלַטְתֶּם מִהַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם:
- 8 שָׁמַע דָּוִד בִּי הַמֶּלֶךְ מִבְּקִשׁ אֶת־מוֹתוֹ וַיִּמְלֹט
מִיָּדוֹ וַיִּסְתַּר בְּהָרִים וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים
מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד לְרֹאשׁ עֲלֵיהֶם:
- 9 אִמְלֹטְהֵנָּה מִיַּד הַרְשָׁעִים אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ אֶת־מוֹתִי:
- 10 אָמַר הַרְשָׁע בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאֵין
מִשְׁפָּט בְּאֶרֶץ:
- 11 שָׁאֵל הָאִישׁ אֶת־יֹסֵף לֵאמֹר אֶת־מִי אַתָּה
מִבְּקִשׁ:
- 12 נִקְבְּצוּ כָל רְאִשֵׁי־הָעָם אֶל־דָּוִד וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר חֲנָה־נָּה וְזָקְנָת וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־יּוֹם־מוֹתְךָ

- וְאַתָּה הוּא הַיֵּצֵא וְהִבָּא לְפָנֵינוּ וּמִי יִהְיֶה
 לְרֹאשׁ עָלֵינוּ אַחֲרָיִךְ:
- 13 בָּאוּ כָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חֲכָמָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
 בְּלִבּוֹ:
- 14 שָׁמַע פַּרְעֹה אֶת־דְּבָרֵי יוֹסֵף וַיְדַבֵּר אֶל־עֲבָדָיו
 לֵאמֹר הֲנִמְצָא בְּכָל־אֶרֶצִי אִישׁ חָכָם כַּמִּזְהוֹ
 הַיָּדוּעַ אֶת־דְּבַר־הָאֱלֹהִים כִּי אֵין דָּבָר נִסְתָּר
 מִמֶּנִּי:
- 15 יָרַד מֹשֶׁה מִהַר־סִינַי וּבִיָּדוֹ לוחות־הַבְּרִית,
 וַיְדַבֵּר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַה־הַקּוֹל הַזֶּה בְּאוֹזְנֵי:
 וַיִּסְפֹּר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֱלֹהֵי־זָהָב וַיִּקְרְאוּ לְפָנֵיהֶם אֱלֹהֵי־
 יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי־
 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁבֵּר אֶת־הלוחות על־הָאֲדָמָה:
- 16 דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, לֹא
 תִרְדָּף אַחֲרַי עֲבַד־אֲחִיד כִּי יִמְלֹט מִיָּדוֹ,
 וְזָכַרְתָּ כִּי עֲבָדִים הָיִו אֲבוֹתֵיכֶם בְּאֶרֶץ־מִצְרָיִם:
 צָעְקוּ אֲלַיְךָ וְלֹא שָׁמַעְתָּ בְּקִשׁוֹ אֶתְךָ וַתִּפְתָּר
 מִפְּנֵיהֶם:
- 18 בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, אֶקַּבֵּץ אֶתְכֶם אֵלַי
 מִכִּין הַגּוֹיִם וְשִׁפְטֹתִי אֶתֶם וּבִקְשָׁתִי מִיָּדֶם
 אֶת־דַּמֵי־בְּנֵי:

Переведите на иврит.

1. Так сказал Господь: “Взыщите мира (со) всем сердцем своим и следуйте ему (в) каждый день”. 2. Иисус собрал всех глав Израиля и говорил в уши их все слова, которые заповедал Господь. 3. Страх Твой в сердце моем, Господи, и свет Твой я ищу (имперфект). 4. Господь дал Моисею скрижали завета и на камнях были записаны суды и повеления, которые Господь заповедал Израиллю. 5. Собери овец Твоих к Себе от народов, и они познают, что Ты есть Бог отцов их. 6. Исав преследовал Иакова, брата своего, и искал пролить кровь его, но Иаков спасся от руки его. 7. Вот приходит день, и выйдет человек, который не от семени Давида, и он сядет на троне Израиля. 8. Вестник пришел к Давиду и сказал ему говоря: “Спасайся в пустыню, ибо царь знает, что ты спрятался в этом месте, и он придет пролить твою кровь”. 9. Помни эти слова, которые я говорил тебе, и ты будешь служить Господу Богу твоему (со) всем сердцем твоим. 10. Все жители злого города собрались и искали людей, которые пришли в его дом, но не нашли их. 11. Моисей сделал, как Господь заповедывал ему и говорил к старейшинам народа.

§54 Pu'al

Образцы спряжения: שָׁבַר он был разбит, בָּקַשׁ он был разыскан.

перфект

ед. число

3 м.р.	он был разбит	שָׁבַר	בָּקַשׁ
3 ж.р.	она была разбита	שָׁבְרָה	בָּקְשָׁה
2 м.р.	ты был разбит	שָׁבַרְתָּ	בָּקַשְׁתָּ
2 ж.р.	ты была разбита	שָׁבַרְתְּ	בָּקַשְׁתְּ
1 общ.	я был разбит	שָׁבַרְתִּי	בָּקַשְׁתִּי

мн. число

3 общ.	они были разбиты	שָׁבְרוּ	בָּקְשׁוּ
2 м.р.	вы были разбиты	שָׁבַרְתֶּם	בָּקַשְׁתֶּם
2 ж.р.	вы были разбиты	שָׁבַרְתֶּן	בָּקַשְׁתֶּן
1 общ.	мы были разбиты	שָׁבַרְנוּ	בָּקַשְׁנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

3 м.р.	он будет разбит	יִשְׁבַּר	יִבְקַשׁ
3 ж.р.	она будет разбита	תִּשְׁבַּר	תִּבְקַשׁ
2 м.р.	ты будешь разбит	תִּשְׁבַּר	תִּבְקַשׁ
2 ж.р.	ты будешь разбита	תִּשְׁבְּרִי	תִּבְקְשִׁי
1 общ.	я буду разбит	אֶשְׁבַּר	אֶבְקַשׁ

мн. число

3 м.р.	<i>они будут разбиты</i>	יִשְׁבְּרוּ	יִבְקְשׁוּ
3 ж.р.	<i>они будут разбиты</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשֶׁנָּה
2 м.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשְׁבְּרוּ	תִּבְקְשׁוּ
2 ж.р.	<i>вы будете разбиты</i>	תִּשְׁבְּרֶנָּה	תִּבְקְשֶׁנָּה
1 общ.	<i>мы будем разбиты</i>	נִשְׁבַּר	נִבְקַשׁ

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ.	<i>да буду я разбит</i>	אֲשַׁבֵּר	אֲבַקֵּשׁ
--------	-------------------------	-----------	-----------

мн. число

1 общ.	<i>да будем мы разбиты</i>	נִשְׁבְּרָה	נִבְקְשָׁה
--------	----------------------------	-------------	------------

причастие

ед.ч. м.р.	<i>разбиваемый (разбитый)</i>	מִשְׁבֵּר	מִבְקֵשׁ
ед.ч. ж.р.	<i>разбиваемая (разбитая)</i>	מִשְׁבֶּרֶת	מִבְקֶשֶׁת
		или מִשְׁבְּרָה	מִבְקָשָׁה
мн.ч. м.р.	<i>разбивающие (разбитые)</i>	מִשְׁבְּרִים	מִבְקָשִׁים
мн.ч. ж.р.	<i>разбивающие (разбитые)</i>	מִשְׁבְּרוֹת	מִבְקָשׁוֹת

инфинитив

st. abs.	<i>быть разбитым</i>	שִׁבַּר	בִּקֵּשׁ
st. cstr.		нет	

Порода pu^{al} имеет значение страдательного залога от породы pi^{el}, но иногда соотносится непосредственно с породой qal, например: в qal - יָלַד, *родить*; в pi^{el} - יָלַד

помогать роженице. т.е. принимать роды; но в ru"al - יָלַד
быть рожденным.

Императив (повелительное наклонение) в породе ru"al отсутствует.

За исключением гласной под первой буквой корня, в имперфекте огласовка глагола в породе ru"al соответствует огласовке в породе ri"ēl. Причастие также имеет приставку ה (иногда приставка ה отсутствует и тогда причастие отличается от перфекта 3л. ед.ч. м.р. *камацем* во втором слогe, например: הֶלְקָהּ *взятый* (4Ц 2:10) вместо *הֶלְקָהּ).

Примечание

а. Иногда в ru"al вместо *кубуца* употребляется *камац катан*
Например: הֶאֱדָם вместо הֶאֱדָם *окрашенный в красный цвет*.

б. Иногда же вместо *кубуца* употребляется *шурук*. Например: הֵוֹלַד
вместо יָלַד *он был рожден*.

Во втором согласном корня глаголов породы ru"al стоит *дагеш сильный словообразующий*.



СЛОВАРЬ

мать

с суфф.

мн.ч.

Аарон

אָם

אִמֵּי

אִמּוֹת

אִהָרֵן

рассеивать

почитать.

отяжелить

פִּזֵּר

или פִּזַּר

כִּבֵּד

священник	כֹּהֵן	освящать	קִדֵּשׁ
пастух	רֹעֶה	славить	הִלֵּל
слава	כְּבוֹד	восхвалять	שִׁבַּח
мир.	עוֹלָם	навекы, вовеки	לְעוֹלָם
вечность		или	עַד-עוֹלָם

- 1 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וַיִּשְׁבַּתָּ עָלָיו בְּצַדִּיק:
- 2 הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּ אֹתוֹ כָּל־יֹשְׁבֵי־
הָאָרֶץ, כִּי גָדוֹל עַד־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
- 3 בְּקֶשׁ הַדְּבָר וַיִּמָּצֵא וְהִנֵּה אִמֶּת דְּבַר הָאִישׁ,
וַיִּסְפֹּר לְמֶלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נִמְצְאוּ בְעִיר
אֲנָשִׁים רָשָׁעִים לֵב הַמְּבַקְשִׁים אֶת־דְּמֵי־מִלְכָּנוּ:
4 דְּבַר אֱלֹהֵי־הָאֲבֹת הַזֹּאת בְּשֵׁמִי וַיִּצְאוּ מִמֶּנָּה מַיִם
וְקִדְשָׁתָּ אֹתִי לְעֵינֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֱלֹהֵי־הָאֲבֹת וַיִּשְׁפְּכוּ מִמֶּנָּה מַיִם כַּדְּבַר־יְהוָה:
5 עָמְדוּ בְנֵי־אֶהֱרָן הַכֹּהֲנִים בְּבֵית־יְהוָה וַיִּהְלְלוּ
אֶת־שְׁמוֹ לֵאמֹר גָּדוֹל יְהוָה וְמִהֲלָל מְאֹד
בְּעִיר־אֱלֹהֵינוּ:
- 6 קִדֵּשׁ אֶת־אֶהֱרָן אֶחֱיָד וְאֶת־בָּנָיו וְהִיוּ כֹהֲנִים
לִי הִסָּה וְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם עַד־עוֹלָם, וְשָׁמְרוּ
אֶת־עֲבוֹדָתִי בְּהִיבְלִי:
7 כַּכֹּד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֲסִיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה בְרַכְתִּי

- עָלֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָךְ:
 8 עֲשֵׂה לּוֹ יוֹסֵף שֵׁם גְּדוֹל בְּאֶרֶץ, וַיְהִי מְכֻבָּד מְאֹד
 בְּעֵינֵי-חַכְמֵי-מִצְרָיִם:
 9 זָכְרוּ אֶת-יּוֹם-הַשַּׁבָּת לְקַדֵּשׁ אֹתוֹ:
 10 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד-יְהוָה וְהָאָרֶץ מְהַלֵּלָת
 אֶת-שְׁמוֹ:
 11 לָמָּה תִכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 אֶת-לִבְבָם לִפְנָי:
 12 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּכְבַּד פְּרַעֲה
 אֶת-לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל-מֹשֶׁה:
 13 כִּה אָמַר יְהוָה אֶל-הָעִיר יְרוּשָׁלַיִם, הֲנִנִי מִסּוּד
 אֶת-בְּנֵיךָ בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם, וְהָיוּ מְסֻזְרִים כַּצֹּאֵן
 אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֵעָה, וּבִקְשׁוּ וְלֹא יִמָּצְאוּ, וְשָׂאוּ
 הַגּוֹיִם אִיָּה הָעַם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה
 כִּי יִקְרְאוּ אֵלַי בְּלֵב נִשְׁבָּר וְשָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹלָם
 וְקִבַּצְתִּי אֹתָם אֵלַי כְּרַעַה אֲשֶׁר יִקְבֹץ אֶת-צֹאֲנוֹ:
 14 בְּתוֹךְ קְדוֹשֶׁיךָ תִּהְלַל וְשִׁמְךָ יִכְבַּד לְעוֹלָם:

Переведите на иврит.

1. Моисей стоял на горе Божией во главе сынов Израиля, и он освятил их перед Господом и сказал им говоря: "Сегодня Господь сходит на эту гору, и Он будет говорить к вам". 2. Сыны твои восхвалят

имя Твое во век, ибо Ты Отец наш, Который на небесах, и слышишь голос взывающего к Тебе в истине. 3. Ты рассеял нас среди народов, не знающих (перф.) Тебя, ибо мы ожесточили сердце наше, не сохраняли путей Твоего святого закона. 4. Аарон священник сделал золотых богов для народа из золота, которое они дали ему, ибо они взывали к нему: “Где брат твой Моисей, ибо он не спускается с горы, и мы не знаем, что стало с ним? לֵי הַיְהוָה” 5. Восхвалим же имя Господа среди народов и поведаем (же) славу Его по всей земле. 6. Мы были рассеяны, подобно овцам, которые не имеют пастыря, но Ты אֵלֵינוּ ради имени Твоего, соберешь нас к Себе от народов. 7. Почтите старца, ибо в нем мудрость. 8. Бог отделил день субботный и освятил его ради славы имени великого Своего. 9. Соглядатаи, которых Моисей послал в землю Ханаан были людьми мудрыми, весьма почтенными в собрании Израиля. 10. Господь сказал Моисею, говоря: “Вот, ты умалился в глазах Моих, ибо ты не почтил Меня перед Израилем и не изрек к камню, как Я сказал тебе”. 11. Хорошо восхвалять Господа и освящать Имя великое Его. 12. Я буду найден, если Я буду иском по истине, сказал Господь, ибо Я

слышу голос праведников. 13. В тот день Господь дал спасение Израилю, а жителей (этого) города рассеял перед ними. 14. Всё, что ты искал, дано тебе. 15. Я состарился, но я не знаю праведника, ищущего хлеб.

§55 Hiφ'il

От породы qāl גָּדַל был большим образуется hiφ'il הִגְדִּיל (дагеш - слабый) увеличил, возвеличил. От глагола в породе qāl מָלַךְ царствовал образуется hiφ'il הִמְלִיךְ поставил царем, воцарил.

перфект

ед. число

3 м.р.	он возвеличил	הִגְדִּיל	הִמְלִיךְ
3 ж.р.	она возвеличила	הִגְדִּילָהּ	הִמְלִיכָהּ
2 м.р.	ты возвеличил	הִגְדַּלְתָּ	הִמְלַכְתָּ
2 ж.р.	ты возвеличила	הִגְדַּלְתְּ	הִמְלַכְתְּ
1 общ.	я возвеличил	הִגְדַּלְתִּי	הִמְלַכְתִּי

мн. число

3 общ.	они возвеличили	הִגְדִּילוּ	הִמְלִיכוּ
2 м.р.	вы возвеличили	הִגְדַּלְתֶּם	הִמְלַכְתֶּם
2 ж.р.	вы возвеличили	הִגְדַּלְתֶּן	הִמְלַכְתֶּן
1 общ.	мы возвеличили	הִגְדַּלְנוּ	הִמְלַכְנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число		
3 м.р.	<i>он возвеличит</i>	יִגְדִּיל יִמְלִיךְ
3 ж.р.	<i>она возвеличит</i>	תִּגְדִּיל תִּמְלִיךְ
2 м.р.	<i>ты возвеличишь</i>	תִּגְדִּיל תִּמְלִיךְ
2 ж.р.	<i>ты возвеличишь</i>	תִּגְדִּילִי תִּמְלִיכִי
1 общ.	<i>я возвеличу</i>	אֶגְדִּיל אֶמְלִיךְ
мн. число		
3 м.р.	<i>они возвеличат</i>	יִגְדִּילוּ יִמְלִיכוּ
3 ж.р.	<i>они возвеличат</i>	תִּגְדִּלְנָה תִּמְלִכְנָה
2 м.р.	<i>вы возвеличите</i>	תִּגְדִּילוּ תִּמְלִיכוּ
2 ж.р.	<i>вы возвеличите</i>	תִּגְדִּלְנָה תִּמְלִכְנָה
1 общ.	<i>мы возвеличим</i>	נִגְדִּיל נִמְלִיךְ

повелительное наклонение (императив)

ед. число		
2 м.р.	<i>возвеличь</i>	הִגְדִּיל הִמְלִיךְ
2 ж.р.	<i>возвеличь</i>	הִגְדִּילִי הִמְלִיכִי
мн. число		
2 м.р.	<i>возвеличьте</i>	הִגְדִּילוּ הִמְלִיכוּ
2 ж.р.	<i>возвеличьте</i>	הִגְדִּלְנָה הִמְלִכְנָה

пожелательное наклонение (юссив)

ед. число		
3 м.р.	<i>пусть он возвеличит</i>	יִגְדִּיל יִמְלִיךְ
3 ж.р.	<i>пусть она возвеличит</i>	תִּגְדִּיל תִּמְלִיךְ

юссив с ׀ последовательности

3 м.р.	<i>и он возвеличил</i>	וַיִּגְדֵּל	וַיִּמְלֵךְ
3 ж.р.	<i>и она возвеличила</i>	וַתִּגְדֵּל	וַתִּמְלֵךְ

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число			
1 общ.	<i>возвеличу-ка я</i>	אֶגְדֵּלְהָ	אֶמְלִיכָהּ
мн. число			
1 общ.	<i>возвеличим-ка мы</i>	נִגְדֵּלְהָ	נִמְלִיכָהּ

причастие

ед.ч. м.р.	<i>возвеличивающий</i>	מְגַדֵּל	מְמַלֵּךְ
ед.ч. ж.р.	<i>возвеличивающая</i>	מְגַדֵּלָהּ	מְמַלֵּכָהּ
мн.ч. м.р.	<i>возвеличивающие</i>	מְגַדֵּלִים	מְמַלֵּכִים
мн.ч. ж.р.	<i>возвеличивающие</i>	מְגַדֵּלוֹת	מְמַלֵּכוֹת

ИНФИНИТИВ

st. abs.	<i>возвеличить</i>	הִגְדִּיל	הִמְלִיךְ
st. cstr.	<i>возвеличить</i>	הִגְדִּיל	הִמְלִיךְ

Перфект породы *hiḳʿil* образуется путем присоединения приставки ׀ к основе глагола – הִמְלִיךְ. В имперфекте приставка ׀ вытесняется личными префиксами: יִמְלִיךְ из יִהְיֶה מְלִיךְ, подобно слитным предлогам с определенным артиклем (§17в). В императиве выступает приставка הִ.

Необходимо обратить внимание на то, что *hiḳʿil* является единственной породой, в которой правильный глагол имеет

особую краткую форму имперфекта юссив, например: **יַמְלִיךְ** сокращается до **יַמְלֵךְ**, **יַגְדִּיל** до **יַגְדֵל**, и поскольку *vav* последовательности присоединяется только к форме юссива, то, таким образом, выражение *и он возвеличил* будет иметь вид **וַיַּגְדֵל** (а не ***וַיַּגְדִּיל**): *и он воцарил* **וַיַּמְלֵךְ** (а не ***וַיַּמְלִיךְ**)

Примечание Специальные формы юссива отсутствуют только для 1 лица едч Выражение *и я воцарил* имеет вид **וַאֲמַלֵךְ**

Выше (§41) отмечалось, что для выражения немедленного запрещения используется отрицательная частица **אַל**, употребляемая с юссивом, когда таковой имеется Таким образом *не воцаряй (сейчас) будет* **אַל תַּמְלֵךְ**, тогда как постоянное запрещение *не воцаряй (никогда)* – **לֹא תַמְלִיךְ**

•Факультативное дополнение к §55

- Основное значение породы **hiḳ'îl** - побуждение к действию, обозначенному породой **qāl**, например: **הַמְלִיךְ** *воцарил, поставил царствовать, то есть сделал так, чтобы некто царствовал* от **מָלַךְ** *царствовал*: **הָאָבִיל** *на-кормил, то есть сделал так, чтобы некто ел* от **אָבַל** *ел*
- Непереходный глагол породы **qāl** в породе **hiḳ'îl** принимает переходное значение: **קָטַן הָקָטִין** *уменьшил* от **קָטַן** *был маленьким*: **הִשְׁכִּיב** *уложил* от **שָׁכַב** *лежал*
- В этом случае значение глагола в породе **hiḳ'îl** иногда совпадает со значением глагола того же корня в породе **ri'ēl**, например: **הָאָבִיד** и **אָבַד** *он погубил* от **אָבַד** *погиб*: **הִקְדִּישׁ** и **קָדַשׁ** *он освятил* от **קָדַשׁ** *был святым*
- Однако чаще непереходный глагол породы **qāl** преобразуется в переходный лишь по одной из этих пород. В

тех случаях, когда имеют место обе эти породы – pi'ēl и hiφ'īl – их значение несколько отличается, например: הכבִּיד *оттягчил*, но כבֵּר *почтил* от כָּבַד *был тяжелым*

- Часто глагол породы hiφ'īl указывает на изменение качества, или состояния происшедшее в самом или с самим действующим лицом, например: הִשְׁמִין *разжирел*, הִחְזִיק *окреп*, הִעֲשִׂיר *разбогател*, הִלְבִּין *побелел*, הִאֲדִים *покраснел*, הִחְרִישׁ *замолчал*, הִרְנִיעַ *успокоился*
- Hiφ'īl используется также для образования отыменных глаголов, например: הִשְׁרִישׁ *пустил корни* от שָׂרַשׁ *корень*; в частности, от имен, обозначающих части тела: הִאֲזִין *внимательно слушал* от אָזַן *ухо*; הִלְשִׁין *клеветал* от לָשׁוֹן *язык*; הִשְׁמֵאל *направился влево* от שְׂמֹאל *левая рука*; הִשְׁמֵיִן *направился вправо* от יָמִין *правая рука*
- Иногда глаголы породы hiφ'īl служат побудительной формой для глаголов в породе piφ'al, например: הִכְנִיעַ *покорил* от נִכְנַע *покорился*
- Порода hiφ'īl может передавать декларативное значение, например: הִצְדִּיק *оправдал* от צָדַק *был правым*
- Некоторые глаголы породы hiφ'īl имеют значение простого действия, особенно, если корни этих глаголов не представлены в породе qāl: הִשְׁלִיךְ *бросил*
- Употребляясь перед инфинитивом породы qāl, глаголы породы hiφ'īl могут выполнять функцию наречий например: הִנֵּה אֲרַחֵק נֶרֶד *досл Вот я удалю скитание, то есть я буду скитаться далеко (Пс 55:8)*; הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה *досл умножил делать зло в глазах Божиих, то есть делал много зла(4Ц 216)*

§56 Ноф'al

Примеры спряжения: הִגְדִּיל - он был возвеличен. הִמְלִיךְ - он был воцарен.

перфект

ед. число

3 м.р.	он был возвеличен	הִגְדִּיל	הִמְלִיךְ
3 ж.р.	она была возвеличена	הִגְדִּילָהּ	הִמְלִיכָהּ
2 м.р.	ты был возвеличен	הִגְדִּילְתָּ	הִמְלִיכְתָּ
2 ж.р.	ты была возвеличена	הִגְדִּילְתְּ	הִמְלִיכְתְּ
1 общ.	я был возвеличен	הִגְדִּילְתִּי	הִמְלִיכְתִּי

мн. число

3 общ.	они были возвеличены	הִגְדִּילוּ	הִמְלִיכוּ
2 м.р.	вы были возвеличены	הִגְדִּילְתֶּם	הִמְלִיכְתֶּם
2 ж.р.	вы были возвеличены	הִגְדִּילְתֶּן	הִמְלִיכְתֶּן
1 общ.	мы были возвеличены	הִגְדִּילְנוּ	הִמְלִיכְנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

3 м.р.	он будет возвеличен	יִגְדִּיל	יִמְלִיךְ
3 ж.р.	она будет возвеличена	תִּגְדִּיל	תִּמְלִיךְ
2 м.р.	ты будешь возвеличен	תִּגְדִּיל	תִּמְלִיךְ
2 ж.р.	ты будешь возвеличена	תִּגְדִּילִי	תִּמְלִיכִי
1 общ.	я буду возвеличен	אֶגְדִּיל	אֶמְלִיךְ

мн. число

3 м.р.	<i>они будут возвеличены</i>	יִגְדְּלוּ	יִמְלְכוּ
3 ж.р.	<i>они будут возвеличены</i>	תִּגְדְּלֶנָּה	תִּמְלֹכְנָה
2 м.р.	<i>вы будете возвеличены</i>	תִּגְדְּלוּ	תִּמְלְכוּ
2 ж.р.	<i>вы будете возвеличены</i>	תִּגְדְּלֶנָּה	תִּמְלֹכְנָה
1 общ.	<i>мы будем возвеличены</i>	נִגְדְּלִי	נִמְלִיךְ

повелительное наклонения нет^a

причастие

ед.ч. м.р.	<i>возвеличиваемый</i>	מִגְדֵּלֶיךָ ^б	מִמְלִיךְ
ед.ч. ж.р.	<i>возвеличиваемая</i>	מִגְדֵּלְתֶּךָ	מִמְלֹכֶת
мн.ч. м.р.	<i>возвеличиваемые</i>	מִגְדֵּלֵיכֶם	מִמְלֹכֵיכֶם
мн.ч. ж.р.	<i>возвеличиваемые</i>	מִגְדֵּלוֹתֶיךָ	מִמְלֹכוֹתֶיךָ

ИНФИНИТИВ

st. abs.	<i>быть возвеличенным</i>	הִגְדֵּל	הִמְלִיךְ
----------	---------------------------	----------	-----------

^aПовелительное наклонение породы hof'al встречается в Библии всего два раза (Иез 32:19 и Иер 49:8).

^бЧасто с кубуцем под префиксом причастия: מִמְלִיךְ מִגְדֵּלֶיךָ.

Порода hof'al имеет значение страдательного залога для породы hiφ'il, однако иногда соотносится непосредственно с породой qāl, например: qāl נָקַם *мстил*, но הִנְקַם *был отмщен*.

בא

СЛОВАРЬ

<i>Сихем</i>	שָׁכַם	собирать	הִקְהִיל
<i>общество.</i>	קָהָל	собираться.	נִקְהַל
<i>собрание</i>		быть собранным	
<i>первенец</i>	בְּכוֹר	сокрыть	הִסְתִּיר
<i>враг</i>	אֵיב	погубить	הִשְׁחִית
<i>целый.</i>	שָׁלֵם	уничтожить	הִשְׁמִיד
<i>совершенный</i>		Саул	שָׂאוּל

1 בַּיּוֹם הַהוּא הִמְלִיךְ דָּוִד אֶת־שָׁלֹמֹה בְּנוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל:

2 בָּאוּ כָּל אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל שָׂכְמָה לְהִמְלִיךְ
אֶת־שָׂאוּל עֲלֵיהֶם, כִּי בֹ בָחַר יְהוָה לְמֶלֶךְ
וַיִּמְלֶךְ אֹתוֹ שָׁם שָׂמוּאֵל הַנְּבִיא: וַיְדַבֵּר שָׂמוּאֵל
בְּאָזְנֵי־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי בְּקוֹלְכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ, וְהִנֵּה
מִלְּכֶם לִפְנֵיכֶם: וְהָיָה אִם שָׁמֹר יִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֹת־יְהוָה וְעָשָׂה כְּכֹל הַכְּתוּב בְּסֵפֶר־

תֹּדַת־מֹשֶׁה וְהָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵיו
הֲנֵה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יְהִי אֶתְכֶם וְהוּא יִלְחַם
לָכֶם וְנָתַן לָכֶם יְשׁוּעָה מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם וְנָתַן
אֶת־יְרֵאתְכֶם עַל־כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

3 דִּבַּר אֶל־פְּרָעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי שְׁלַח אֶת־מַלְאָכִי בְּתוֹכְכֶם
וְהָרַג אֶת־כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מִבְּכוֹר־פְּרָעֹה
חַיִּשְׁבַּע עַל־בָּסְאוֹ וְעַד בְּכוֹר־הָעֶבֶד וְהַכְּדַלְתִּי
בַיּוֹם הַהוּא בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִצְרַיִם וַיִּדְעַתָּ
כִּי אֲנִי יְהוָה:

4 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הִקְהַל
אֶת־רְאשֵׁי־הָעָם וְאֶת־שַׁפְטֵי וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
לֵאמֹר הִבְדְּלוּ מִתּוֹךְ הַקְּהָל הַרְשָׁע הַזֶּה כִּי
יְהוָה מִשְׁחִית אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּרְדּוּ שְׂאֵלָה
הָמָּה וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם וַצֹּאנָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם:

5 הַסְתִּירָה הָאִשָּׁה אֶת־מַרְגְּלֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ
בְּבַיִת וַיִּבְקְשׂוּ אֹתָם וּקְנִי־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֹתָם:
6 בַיּוֹם הַהוּא אֶסְתִּיר אֶת־פְּנֵי מַהֵם וְכֹאֵן אֲלֵיהֶם
אֹיְבֵיהֶם וְהִשְׁחִיתוּ אֶת־עָרֵיהֶם וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־
הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּבַיִת־יְהוָה וּשְׂרָפוּ אֶת־הַבַּיִת
הַקְּדוֹשׁ:

7 רָאָה אֱלֹהִים כִּי הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכּוֹ

עַל־הָאָרֶץ:

- 8 אָמְרוּ אֵלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים, הַמְּלִטוּנָא הֶהְרָה
 בִּי אֲנַחְנוּ מִשְׁחִיתִים אֶת־הָעִיר:
 9 לָמָּה הִסְתַּרְתָּ אֶת־פְּנֶיךָ מִפְּנֵי הֵלֵא אֲנִי עֲבָדְךָ:
 10 מִן הַשָּׁמַיִם הַשְׁמַעֵת אֶת־קוֹלְךָ וְתִדְבַר אֵלֵינוּ
 מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ:
 11 רְאֵה אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה
 מִזֶּבֶעַךְ מֵאֵד, וַיִּבְדֵּל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
 12 בְּנֵי בְכוּרֵי אֶתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי
 מִכָּל־הַגּוֹיִם לְהַבְדִּיל אֶתְכֶם לִי לְגוֹי קְדוֹשׁ:

Переведите на иврит.

1. Мои враги пришли на меня и искали смерти моей, погуби их, Господи, ибо они сделали мне зло. 2. Моисей стоял на горе и сокрыл лицо свое пред славою Господа. 3. В тот день Соломон воцарился над Израилем, и весь народ взывал пред ним: “Да будет имя царя Соломона велико во всем мире, подобно имени отца его Давида”. 4. Не сокрой лица Твоего от меня, Боже мой, и не погуби меня. 5. Все сыны Израиля собрались вместе против *עַל* Моисея и Аарона и сказали им, говоря: “Разве не всё собрание свято у Господа, и среди них (*תְּוֹדָה* с суфф. *תּוֹבֵי* и т.д.) слава Его?” 6. Вот Я сделал имя твое великим и Я уничтожил врагов твоих

с лица земли, но ты не различал между Мною и между богами народов. 7. Пророк шел из города и собрал к себе всех священников, которые сохраняли (досл. были сохраняющие) служение Господне, и он сказал им все то **לְכָל**, что Господь заповедал ему. 8. Не уничтожайте деревьев, которые приносят плод, когда вы будете воевать против населения Ханаана. 9. Так как сердце твое было мирно со Мной, подобно сердцу Давида, раба Моего, дело это не будет во дни твои. 10. Так скажи фараону, царю Египетскому: “Вот, Я иду в страну твою и Я поражаю всякого первенца, от первенца человеческого до первенца мелкого скота”. 11. Я (точно) знаю, что ты враг мой, и что ты говорил злое против меня пред царем. 12. Если я спрячусь на горах, вот там Ты, и (если) я сойду (вав последовательности с перф.) в Шеол (аккузатив), даже там Ты будешь преследовать меня. 13. Вы не будете различать между человеком и между рабом его на суде, и вы не будете воздавать честь лицу старца. 14. Рахиль взяла богов отца своего и спрятала их у себя, и Лаван искал их, (и) но не нашел их.

§57 HiOpa‘el

Образцы спряжения: הִתְגַּדַּל - он возвеличился. הִתְקַדְּשׁ - он освятился.

перфект

ед. число

3 м.р.	он возвеличился	הִתְגַּדַּל	הִתְקַדְּשׁ
3 ж.р.	она возвеличилась	הִתְגַּדְּלָהּ	הִתְקַדְּשָׁהּ
2 м.р.	ты возвеличился	הִתְגַּדַּלְתָּ	הִתְקַדְּשָׁתָּ
2 ж.р.	ты возвеличилась	הִתְגַּדַּלְתְּ	הִתְקַדְּשָׁתְּ
1 общ.	я возвеличился	הִתְגַּדַּלְתִּי	הִתְקַדְּשָׁתִּי

мн. число

3 общ.	они возвеличились	הִתְגַּדְּלוּ	הִתְקַדְּשׁוּ
2 м.р.	вы возвеличились	הִתְגַּדַּלְתֶּם	הִתְקַדְּשַׁתֶּם
2 ж.р.	вы возвеличились	הִתְגַּדַּלְתֶּן	הִתְקַדְּשַׁתֶּן
1 общ.	мы возвеличились	הִתְגַּדַּלְנוּ	הִתְקַדְּשָׁנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

3 м.р.	он возвеличится	יִתְגַּדַּל	יִתְקַדְּשׁ
3 ж.р.	она возвеличится	תִּתְגַּדַּל	תִּתְקַדְּשׁ
2 м.р.	ты возвеличишься	תִּתְגַּדַּל	תִּתְקַדְּשׁ
2 ж.р.	ты возвеличишься	תִּתְגַּדְּלִי	תִּתְקַדְּשִׁי
1 общ.	я возвеличусь	אֶתְגַּדַּל	אֶתְקַדְּשׁ

мн. число

3 м.р.	они возвеличатся	יִתְגַּדְּלוּ	יִתְקַדְּשׁוּ
3 ж.р.	они возвеличатся	תִּתְגַּדְּלֶנָּה	תִּתְקַדְּשֶׁנָּה
2 м.р.	вы возвеличитесь	תִּתְגַּדְּלוּ	תִּתְקַדְּשׁוּ
2 ж.р.	вы возвеличитесь	תִּתְגַּדְּלֶנָּה	תִּתְקַדְּשֶׁנָּה
1 общ.	мы возвеличимся	נִתְגַּדְּלֵנוּ	נִתְקַדְּשׁוּ

повелительное наклонение (императив)

ед. число

2 м.р.	возвеличься	הִתְגַּדְּלֵ	הִתְקַדְּשׁ
2 ж.р.	возвеличься	הִתְגַּדְּלִי	הִתְקַדְּשִׁי

мн. число

2 м.р.	возвеличьтесь	הִתְגַּדְּלוּ	הִתְקַדְּשׁוּ
2 ж.р.	возвеличьтесь	הִתְגַּדְּלֶנָּה	הִתְקַדְּשֶׁנָּה

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ.	возвеличусь-ка	אֶתְגַּדְּלֶה	אֶתְקַדְּשֶׁה
--------	----------------	---------------	---------------

мн. число

1 общ.	возвеличимся-ка	נִתְגַּדְּלֶה	נִתְקַדְּשֶׁה
--------	-----------------	---------------	---------------

причастие

ед.ч. м.р.	возвеличивающийся	מִתְגַּדְּלֵ	מִתְקַדְּשׁ
ед.ч. ж.р.	возвеличивающаяся	מִתְגַּדְּלֶת	מִתְקַדְּשֶׁת
		(מִתְגַּדְּלֵה)	(מִתְקַדְּשֶׁה)
мн.ч. м.р.	возвеличивающиеся	מִתְגַּדְּלִים	מִתְקַדְּשִׁים
мн.ч. ж.р.	возвеличивающиеся	מִתְגַּדְּלוֹת	מִתְקַדְּשׁוֹת

ИНФИНИТИВ

st. abs.	возвеличиться	הִתְגַּדֵּל	הִתְגַּדֵּל
st. cstr.	возвеличиться	הִתְגַּדֵּל	הִתְגַּדֵּל

Порода $hi\theta ra^{\prime} \acute{e}l$ образуется путем присоединения приставки $הִתְ$ к основе глагола и удвоения второго согласного корня.

В имперфекте $הִתְ$ приставки вытесняется личными префиксами, подобно тому, как и в породе $hi\phi'il$: $יִתְקַדֵּשׁ$ из $*הִתְקַדֵּשׁ$ (см. § 55a), но в императиве $הִתְ$ сохраняется.

В причастии к основе присоединяется приставка $מִתְ$.

Необходимо различать по контексту, когда форма $הִתְקַדֵּשׁ$ обозначает 3 л. м.р. ед.ч. перфекта, императив или инфинитив; $הִתְקַדֵּשׁוּ$ передает 3 л. м.р. мн.ч. или императив; $הִתְקַדֵּשׁ$ выражает 3 л. ж.р. ед.ч. имперфекта или 2 л. м.р. ед.ч. имперфекта.

Примечание. Когда в породе $hi\theta ra^{\prime} \acute{e}l$ образуется глагол, корень которого начинается с \aleph или \beth , то возникает перестановка, т.е. звук $הִתְ$ префикса занимает позицию после первого корневого согласного, например: от корня שמר вместо $*הִתְשָׁמַר$ имеем $הִשְׁתָּמַר$ *оберегался*; от סתר - $הִסְתָּתַר$ *скрылся, спрятался*. Если корень начинается с ζ , то помимо перестановки звук $הִתְ$ префикса переходит в \beth , например: от корня צדק имеем $הִצְדָּק$ *оправдался*. При начальных \daleth , \eth , τ звук $הִתְ$ префикса часто ассимилируется с ними, например, от корня טהר вместо $*הִתְהַרַּר$ имеем $הִתְהַרַּר$ *очистился*. Иногда $הִתְ$ ассимилируется также и с другими буквами, например: $הִתְנַבֵּא$ вместо $*הִתְנַבֵּא$; $הִתְנַבֵּא$ вместо $*הִתְנַבֵּא$.

• Факультативное дополнение к §57

- В большинстве случаев порода $hi\theta ra''\acute{e}l$ служит для образования глаголов с возвратным значением от породы $ri''\acute{e}l$: $התאָזר$ подпоясался от $אָזר$ подпоясал; $התקדש$ освятился от $קדש$ освятил
- От глаголов состояния породы $q\acute{a}l$ в $hi\theta ra''\acute{e}l$ могут образовываться глаголы со значением так называемых "притворных" действий, когда субъект действия представляет или выдает себя за обладающего состоянием, на которое указывается в породе $q\acute{a}l$: $התעשר$ представлять (выдавать себя за) богатого от $עשר$ быть богатым, разбогатеть; $התחכם$ представлять (выдавать себя за) мудрого от $חכם$ быть мудрым; $התגדל$ величаться, выдавать себя за великого, хвастаться от $גדל$ быть большим; $התכבד$ представляться почтенным, тщеславиться от $כבד$ быть тяжелым
- Глаголы в $hi\theta ra''\acute{e}l$ могут иметь значение взаимного действия. В этом случае, как правило, они соотносятся с породой $q\acute{a}l$: $התלשש$ шептаться, перешептываться от $לשש$ шептал; $התראה$ увидеться от $ראה$ видеть
- Иногда порода $hi\theta ra''\acute{e}l$ сообщает действию оттенок длительности: $התהלך$ прохаживаться, расхаживать от $הלך$ идти; $התדפק$ стучаться от $דפק$ стучать
- Очень редко эта порода может принимать страдательное значение: $השתכח$ быть забытым от $שכח$ забыть
- Наконец иногда глаголы в породе $hi\theta ra''\acute{e}l$ имеют то же значение, что и в породе $q\acute{a}l$: $התאבל$ и $אבל$ скорбеть, оплакивать

בב

Замечание к упражнению 22. Глагол אָמַר принадлежит к числу так называемых слабых глаголов, которые будут рассмотрены во второй части учебника (§70) Он имеет следующие формы с *вавом* последовательности:

и он сказал	וַיֹּאמֶר	и они сказали	וַיֹּאמְרוּ
и она сказала	וַתֹּאמֶר	и вы (мр) сказали	וַתֹּאמְרוּ
и ты сказал	וַתֹּאמֶר	и мы сказали	וַנֹּאמֶר

СЛОВАРЬ

молитва	תַּפְּלָה	скрывать	הִתְחַבֵּא
против, перед	נֶגֶד	расхаживать	הִתְהַלֵּךְ
война	מִלְחָמָה	пророчествовать	הִתְנַבֵּא
дух, дыхание,	רוּחַ	воват	
ветер м.р. ж.р.		молиться	הִתְפַּלֵּל
с суфф.	רוּחִי	поднимать,	נָשָׂא
мн.ч.	רוּחֹת	нести	

1 נָשָׂא יַעֲקֹב אֶת־עֵינָיו וְהִנֵּה עֹשׂוּ בָּא וְאֲנָשִׁים
 אִתּוֹ, וַיִּתְפַּלֵּל יַעֲקֹב אֶל־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
 אֱלֹהֵי־אֲבֹתָם וְאֱלֹהֵי־יִצְחָק אָבִי, אָתָּה אָמַרְתָּ
 אֵלַי אָנֹכִי אֲשַׁמְרֶךָ אֶתְּךָ מִכָּל־דָּעַ: שְׁמֹרֶה־נָּא

- אתי מִיַּד־אָחִי מִיַּד־עֵשׂוּ כִּי בָא אֵלַי לְהַלְחֵם
בִּי:
- 2 בָּאוּ אֲנָשִׁים מֵאֲבוֹתֵי־דָוִד וַיִּסְפְּרוּ לְשֹׁאֵל לֵאמֹר
הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּעִיר־הַנְּבִיאִים: וַיֹּאמֶר שֹׁאֵל
אֶל־עַבְדֵּי, רַדְפוּ אַחֲרָיו וְלֹא יִמְלֹט מִיָּדִי:
וַיְהִיו מִלְּאֲכֵי־שֹׁאֵל בְּדֶרֶךְ וַהֲנִיחַ קַהֲל־נְבִיאִים
עֹמְדִים וּמִתְנַבְּאִים בְּגָדָם, וַשְּׂמוּאֵל הַנְּבִיא
בְּרֵאשֵׁם, וַתְּהִי עַל־מִלְּאֲכֵי־שֹׁאֵל רוּח־אֱלֹהִים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַם הֵמָּה:
- 3 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּתְנַשֵּׂא אַחַד מֵעַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
בְּלִבּוֹ אֲנֹכִי אֶמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו
אֲנָשִׁים מִקְּרֹאשֵׁי־הָעַם וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עֲלֵיהֶם
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים לְכָל־עָרֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר מִי
דָוִד וּמִה־בֵּיתוֹ כִּי יִמְלֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל, הִנֵּה בְּחֶרְנֵי
בְּאִישׁ מִזֶּדַע־שֹׁאֵל לְמֶלֶךְ עֲלֵינוּ:
- 4 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְהָיוּ בְנֵיךְ בַּצָּרָה וּבָאוּ
אֶל־הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וַהֲתַפְּלְלוּ אֵלֶיךָ
בְּרוּחַ נְשֻׁבָה וּבְלִבָּב שָׁלֵם וּבָאָה תִּפְלְתֶם
בְּאֲזְנֵיךָ וְזָכַרְתָּ אֹתָם וְלֹא תִסְתִּיר עוֹד אֶת־פְּנֵיךָ
מֵהֶם:
- 5 בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, אֲשַׁפֵּךְ אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בָּשָׂר וְלֹא תִהְיֶה עוֹד מִלְחָמָה וְהָיָה
שָׁלוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם וְצָדֵק יִמְשַׁל׃ בְּלִב־הָאָדָם:

- 6 לָמָּה יִתְהַלֵּל הַרְשָׁע לְנֹגֵד עֵינֶיךָ, בְּיָוֶם-הַמִּשְׁפָּט
 לֹא יִמְלֹט: וְאֲנִי אֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ
 אֶל־תְּפִלַּת־עַבְדּוֹ:
- 7 וַיִּשְׁמְעוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ אֶת־קוֹל־הָאֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ
 בְּגֹן לְרוּחַ־הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ בְּתוֹךְ־הָעֵצִים:
- 8 אָמַזר אֶמְרָתִי בְּלִבִּי, לֹא אֲדַבֵּר עוֹד אֶל־הָעָם
 הַזֶּה כִּי אֵין פֶּהֶם יִרְאֶת־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלַי הֲתִנְבֵּא עוֹד בְּשִׁמִּי לְפָנַי הִיכַל־הַמֶּלֶךְ,
 הֲלֹא אֲנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֹתְךָ:
- 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֲתִקְדָּשׁוּ אַתֶּם
 וּנְשִׁיכֶם וּבְנֵיכֶם, כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵרֵד עַל־הָהָר
 הַזֶּה וְנִתֵּן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ:
- 10 יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְהִלָּחֵם בְּאִיבֵיהֶם וְתִכְבֹּד
 עֲלֵיהֶם הַמִּלְחָמָה וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

Переведите на иврит.

1. “В тот день Дух Мой будет править сердцем человека, – сказал Господь, – и они будут ходить (hiθra“ēl) предо Мною в праведности и правде”. 2. Господь сказал ко мне: “Вот Я погублю этих людей, и великий народ произойдет от тебя”, и я молился к Нему, говоря: “Не губи их, Господи, ибо они Твои дети”. 3. Дух Божий во всем мире, и слава имени Его во всяком

месте. 4. Сыны Израилевы подняли глаза свои, и вот, великое море (было) пред ними, и они собрались вместе и сказали: “Вот Египет преследует нас, и мы не скроемся от руки их”. 5. Это молитва, которой молился Соломон к Господу: “Если это благо в глазах Господа, тогда ! Он даст мудрость в сердце раба Его, дабы я мог судить Твой народ совершенным сердцем”. 6. И Бог говорил к Аврааму и сказал ему: “Расхаживай по земле сей, ибо она твоя, и ты будешь владеть ею вовеки”. 7. Саул увидел сыновей пророков, пророчествующих во граде, и Дух Божий был на нем, и пророчествовал также и он с ними. И мужи, которые видели его, сказали: “Неужели и Саул во пророках?” 8. Я ходил пред Тобою с совершенным сердцем, ибо закон Твой был предо мною днем и ночью. 9. Давид увидел, что Саул преследовал его и что он ищет смерти его, и он скрылся в пустыне, и ни один человек не знал места его. 10. Моисей повелел Аарону, брату своему, говоря: “Освяти себя, ты и твои сыновья с тобой, пред Господом”. 11. И сердце царя поднялось против Господа, и он сказал своим рабам: “Идите (hithra`el) по земле и ищите пророков Господних и скажите им: “Вы не должны больше

пророчествовать в земле сей, ибо так приказал царь”. 12. Да буду я ходить (hīṭra‘ēl) в свете лица Твоего, Господи; излей на меня дух мудрости Твоей.

ОГЛАВЛЕНИЕ

А Древнееврейский алфавит	1
В Примечания к алфавиту о фонетическом значении некоторых букв	4
С Знаки для гласных	5
Факультативное дополнение к С	6
D Письменность	7
§1 Матери чтения (Matres lectionis)	11
§2 Открытые и закрытые слоги	12
§3 Мэтэг	13
§4 Ударение	14
§5 Шва	14
§6 Маккэф	20
§7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой)	21
§8 Дагеш	23
§9 Маппик	29
§10 Рафэ	30
§11 Немые (непроизносимые) согласные	30
§12 Гортанные согласные	32
§13 Акценты	33
§14 Пауза	36
§15 Кетив и керэ	36
§16 Артикль	38
Факультативное дополнение к §16	41
§17 Слитные предлоги	46
Факультативное дополнение к § 17	51
§18 Имя (мужской и женский род ед.ч.)	61
§19 Род и число имен	67
§20 Двойственное число	70

Факультативное дополнение к §§19,20.....	71
§21 Соединительный союз ꙗ.....	76
Факультативное дополнение к §21.....	78
§22 Вопросительное местоимение	80
§23 Имя. Самостоятельное и сопряженное состояние (<i>status absolutus</i> и <i>status constructus</i>).....	85
Факультативное дополнение к §23.....	90
§24 Таблица именных форм.....	91
Факультативное дополнение к §§23,24.....	93
§25 Местоименные суффиксы (имена м.р. ед.ч.)	102
§26 Слитные предлоги с суффиксами.....	106
§27 Показатель определенного дополнения.....	106
Факультативное дополнение к §27.....	107
§28 Личные местоимения	112
§29 Перфект (совершенный вид) правильного глагола.....	113
§30 Существительные в <i>st. absolutus</i> и <i>st. constructus</i> (продолжение).....	115
§31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами	119
§32 Указательные местоимения.....	122
§33 Предлоги ꙗ, ꙗꙗ с суффиксами.....	123
§34 Действительное причастие	128
§35 Древнее окончание винительного падежа ꙗꙗꙗ (направительный падеж).....	130
§36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами	134
§37 Некоторые неправильные имена	138
§38 Выражение притяжательности	139
§39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола	144
§40 Повелительное наклонение (императив)	145

§41 Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение)	146
§42 Неопределенная форма глагола (инфинитив)	150
§43 Вопросительная частица Л	152
Факультативное дополнение к §43.....	153
§44 Сеголатные имена	157
Факультативное дополнение к §44.....	160
§45 Частица ל в значении “с”	167
Факультативное дополнение к §45.....	167
§46 Пассивное причастие	168
§47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного числа.....	172
§48 Когортатив и юссив	173
Факультативное дополнение к §48.....	174
§49 Вав последовательности (consecutivum)	178
§50 Глаголы состояния.....	185
Общее резюме.....	192
§51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол)	199
§52 Ниф'al	201
Факультативное дополнение к §52.....	205
§53 Ри'el	209
Факультативное дополнение к §53.....	212
§54 Пу'al	218
§55 Ниф'il	224
Факультативное дополнение к §55.....	227
§56 Ниф'al	229
§57 Ниора'el	235
Факультативное дополнение к §57.....	238

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА**

первый год обучения

ВЕРСТКА

Е. Б. Носикова

КОРРЕКТОРЫ

И. В. Воронина,

А. Ю. Виноградов

Издательство Свято-Владимирского Братства
Москва, 101 000, Старосадский пер., д. 11.
Лицензия №030279 от 3 февраля 1992 г.
Издательский код Н35(03).

Печать офсетная.